



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD AJUSCO

ÁREA ACADÉMICA 2

“DIVERSIDAD E INTERCULTURALIDAD”
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

PLAN 90

“LA PRÁCTICA EDUCATIVA DE LOS MAESTROS Y
MAESTRAS DE EDUCACIÓN INDÍGENA BILINGÜE
EN RELACIÓN A LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA
INDÍGENA MATERNA CH’OL”

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

PRESENTA:

ANA LUVIA PEÑATE ALVARO

DIRECTORA DE TESIS:

MTRA. MARCELA TOVAR GÓMEZ

MÉXICO, D. F.

MARZO DE 2016

DEDICATORIAS

Dedico esta tesis a:

Mis padres: Agustín Peñate Jiménez y María Alvaro Sánchez por darme la mejor herencia que es mi estudio.

A mis hermanos y hermanas, por su apoyo incondicional y por sus consejos, desde el inicio hasta la culminación de mi formación profesional, los cuales llevo presente a todos lados a donde vaya y están siempre conmigo.

Gracias a todos por confiar en mí ¡Los quiero!

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar doy gracias a Dios, por darme la vida, sabiduría e inteligencia, por ser mí guía de día y de noche.

De igual forma, le agradezco a mis padres por darme la vida, una maravillosa formación, por su ternura y todo su amor. Mamá, tú me pusiste como ejemplo para luchar, me enseñaste a levantarme después de cada tropiezo. Papá, me enseñaste a ser perseverante y paciente, quien con sus grandes consejos ha sabido guiarme y apoyarme para alcanzar mis metas.

Agradezco infinitamente a mi hermana Isa por su apoyo incondicional, por darme la oportunidad de culminar mis estudios, mi cómplice en situaciones de alegría y momentos difíciles, los cuales comparte conmigo, gracias a ella he logrado una de mis metas en la vida.

A todos mis demás hermanos y hermanas, gracias por estar conmigo y apoyarme en todos los momentos, los cuales llevo presente a donde vaya. Gracias por ser mis mejores amigos ¡Los quiero!

A mis amigos y amigas por todo su apoyo, por ayudarme a crecer y a encontrar un nuevo lugar en donde fueron muchos días felices, pero también días de tristezas, ellos nunca me abandonaron a pesar de las situaciones y por dejarme entrar a sus vidas y compartir conmigo sus sabios consejos.

A mi asesora Marcela Tovar Gómez por el apoyo y conocimiento que me brindó desde el inicio hasta la culminación de mi trabajo recepcional.

A todos mis profesores por contribuir fuertemente en mi educación, y no sólo en lo profesional, sino también en mi educación personal. Por enseñarme y por poner a mí alcance un gran número de herramientas necesarias para salir adelante y por compartir con nosotros una gran pasión de enseñar y por cultivar en mí el pensamiento.

Agradezco la participación del Prof. Josué Guzmán por haberme permitido realizar el trabajo de campo en la Escuela Primaria Bilingüe "Vicente Suárez".

Por último quiero agradecer a esta hermosa Universidad por permitirme crecer en todos los aspectos de mi persona, por ofrecerme todas las actividades que contribuyeron a mi educación y porque aquí viví una parte de la mejor etapa de mi vida.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	7
Delimitación y definición de la problemática elegida	8
Metodología del proceso de investigación	9
Propósitos y Objetivos de la investigación	13
CAPITULO I: CONTEXTUALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DE LA ESCUELA ..	17
1.1 La comunidad de Suclumpá: Ubicación	17
1.2 Descripción de la flora, la fauna y la hidrografía.....	19
1.3 Organización social y cultural.....	21
1.4 Formas de gestión del trabajo de las autoridades en la comunidad de Suclumpá.....	25
1.5 Actividades económicas.....	27
1.6 Características de la escuela primaria bilingüe “Benito Juárez García”	27
1.7 Uso de la lengua materna Ch’ol en la familia, en la escuela y en la comunidad.	32
1.8 El contexto escolar: el uso de la lengua en el salón de clases	38
1.9 Contextualización y características de la Escuela Primaria Bilingüe “Vicente Suárez”	44
CAPÍTULO II: REFERENCIAS TEÓRICAS PARA LA PRÁCTICA DOCENTE Y SU REPERCUSIÓN EN LA ENSEÑANZA BILINGÜE.	47
2.1 Formación docente	47
2.2 La Práctica docente	50
2.3 La Política educativa sobre la educación bilingüe intercultural y la relación con la práctica docente.	54
2.4 Perspectivas teóricas sobre el bilingüismo y la adquisición de una segunda lengua, para una educación bilingüe.	60
2.5 Importancia de la lengua indígena y su proceso de enseñanza	64
2.6 Estrategias didácticas basadas en el proceso de desarrollo de la lengua indígena como lengua materna	67
2.6.1 Desarrollo de la expresión oral “Narrar y referir”	68

2.6.2 Desarrollo de la lectura “Leer con los alumnos”	72
2.6.3 Desarrollo de la escritura “Escribir y redactar textos”	74
CAPÍTULO III: ALTERNATIVAS PARA MEJORAR LA PRÁCTICA DOCENTE EN EL DESARROLLO DE LA LENGUA INDIGENA MATERNA CH’OL.....	
3.1 Intervención didáctica	78
3.2 Planeación didáctica para el aprendizaje de la escritura en la lengua indígena materna ch’ol	81
3.3 Secuencia didáctica: Historia y relato de la comunidad.....	84
3.4 Secuencia didáctica: “Tyik’ol” (Consejo como organización).....	93
3.5 Secuencia didáctica: La carta	101
CONCLUSIÓN.....	109
BIBLIOGRAFÍA.....	115

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo está enfocado en el análisis de la práctica educativa de los maestros de educación primaria bilingüe, y se propone reflexionar cómo es realmente el trabajo docente y el quehacer de los maestros dentro del aula escolar; de igual manera fue trascendental analizar las estrategias de enseñanza del profesor en su práctica educativa; es decir, las estrategias que utiliza para facilitar el proceso de aprendizaje de los educandos, principalmente en el uso y la enseñanza de la lengua indígena ch'ol.

En la actualidad, el estudio de la formación y práctica de los maestros que atienden las escuelas bilingües a nivel básico es un campo muy explorado. Desafortunadamente las investigaciones que existen al respecto se han difundido, pero no han logrado mejorar la enseñanza de la lengua, por lo mismo que no cuentan con la estrategia pertinente para llevar a cabo la enseñanza. Por ello este trabajo propone buscar estrategias para el proceso de aprendizaje de los educandos, en este trabajo encontraremos algunas estrategias didácticas (actividades) que le son útiles a los maestros y alumnos para trabajar tanto en la lengua ch'ol como en español, construir nuevos conocimientos y así mejorar la práctica de los maestros. Cabe señalar que aunque estas sugerencias se pensaron más para que los docentes pudieran apoyarse en ellas; de igual manera menciono que en el lugar donde se realizó la investigación son maestros bilingües es decir, hablantes de la lengua ch'ol y español como segunda lengua.

La formación y la práctica educativa son dos conceptos que se relacionan, muchos autores como Latapí, Cerdá y entre otros han discutido sobre el tema, enunciando diversos conceptos para entender lo que es la formación inicial y continua, y la experiencia en la práctica de los maestros que se encuentran inmersos en un aula escolar.

La formación de los maestros se define como un proceso de aprendizaje permanente, individual y social e influye en cómo es realmente el maestro dentro

de la práctica educativa. Si el maestro cuenta con una formación y toma consciencia de lo que realiza, puede enfrentar los obstáculos que se le presentan y buscar alternativas para mejorar su trabajo y darles mejor enseñanza a los niños.

Delimitación y definición de la problemática elegida

En la comunidad de Suclumpá municipio de Salto de Agua, Chiapas, el ch'ol es el principal medio que les permite a los niños, jóvenes y adultos entablar la comunicación cotidiana, se utiliza en cualquier espacio de la comunidad.

Los niños y niñas que ingresan en la escuela primaria bilingüe "*Benito Juárez García*" la mayoría hablan la lengua ch'ol; tradicionalmente, en esta escuela se enseña a los niños en español y muy poco se retoma el trabajo con la lengua materna de los alumnos. El español es utilizado como la lengua de enseñanza dentro del salón de clases, para que los niños y niñas desarrollen los conocimientos y habilidades que han adquirido desde el contexto familiar y comunitario.

En un primer momento el interés por abordar el tema surge a partir de mi experiencia personal¹ y de mi estancia en la escuela primaria bilingüe "*Benito Juárez García*". Es precisamente esta situación la que me llevó a plantear la investigación; por tanto, la investigación está enfocada en la práctica de los maestros (as) de educación indígena bilingüe, y su dimensión didáctica en la enseñanza de la lengua, es decir, cuando se habla de dimensión didáctica nos referimos a las estrategias que utiliza el profesor(a) para facilitar el proceso de

¹ Mi experiencia personal consiste en que la práctica docente con la que me formaron no organizaban sus clases, es decir, no llevan una planeación de clases por falta de adecuación a las estrategias de enseñanza, no cuenta con suficiente material para llevar a cabo la enseñanza, el único material con que cuentan son los libros de textos gratuitos de la SEP, la mayoría de los maestros no contaban con formación suficiente para atender a los alumnos, por otro lado, no existe una comunicación cercana a la L1 (indígena) del niño, por lo que dificulta su aprendizaje en la L2 (castellano).

aprendizaje en relación al contexto sociocultural de los alumnos, en este caso la lengua materna.

Los profesores son los mediadores en la enseñanza, los responsables de favorecer la construcción de aprendizajes de sus alumnos a partir del conocimiento que tienen de ellos y de sus necesidades.

A partir de las reflexiones sobre la práctica de los maestros en el aula escolar que atienden la escuela bilingüe, las preguntas que me formulé en un principio para indagar son las siguientes: El docente dentro del proceso de enseñanza, ¿Responde realmente las necesidades e intereses de sus alumnos?, ¿En su estrategia de enseñanza del docente, se refleja los conocimientos previos del niño?, ¿El profesor utiliza alguna estrategia didáctica?, ¿Cómo planean cada clase o cada unidad de enseñanza los maestros? y ¿Los maestros están capacitados para crear nuevas estrategias de enseñanza para el aprendizaje de los niños, partiendo desde los conocimientos previos, es decir, del hecho de que los niños hablan su lengua materna?

Metodología del proceso de investigación

En la investigación se usaron las siguientes herramientas para recoger los datos o la información requerida: en primer lugar se realizó una entrevista a los maestros de 1° a 6° grado de la Esc. Prim. “*Benito Juárez García*”.

En la realización de la investigación de campo, es necesario mencionar que se elaboró un cuestionario como guía para recopilar los datos del entrevistado y complementar la información, por ejemplo: los datos personales y la lengua que hablan, la formación profesional que ejercen, el concepto de ser maestro bilingüe, la experiencia de su práctica profesional dentro del aula escolar, la planeación de actividades en clase y la evaluación del trabajo de los alumnos. Estos datos me parecieron muy importantes, porque a partir de ahí se refleja el trabajo del maestro.

A través de ello, se realizó la entrevista de manera abierta; una técnica de investigación que me ayudó a recopilar información en el trabajo micro etnográfico.

La entrevista como técnica de investigación nos referimos al intercambio verbal entre el entrevistador y el entrevistado, en el momento en que éste es cometido a interrogatorio de una serie de preguntas.

Cabe señalar que “la entrevista es un proceso dinámico de comunicación interpersonal, en el cual dos o más personas conversan para tratar un asunto...es la forma de buscar información y obtener datos u opiniones” (Ander-EGG 2003, p.88). Es decir, la entrevista se realiza entre dos personas, donde el entrevistado abre las posibilidades de compartir sus experiencias y vivencias dentro de su entorno, en este caso dentro del aula escolar donde trabaja.

La entrevista cualitativa “[...] ha contribuido a mediar los significados de las voces ausentes en el estudio de lo social. El mundo íntimo de las culturas populares y los ámbitos ignotos de los espacios de vida constituyen la nueva materialidad recuperada por la investigación micro sociológica basada en la calidad de la palabra” (Galindo 1998, p.297). Es decir, la entrevista cualitativa brinda la posibilidad de encontrarse con el mundo que queremos conocer y encontrar posibles soluciones al problema de investigación, los entrevistados hablen tal como perciben el contexto en el que viven.

Desde mi percepción, la aplicación y desarrollo de entrevistas cumplió con una doble función: llegar a contactar con los maestros que laboran en la escuela y buscar la información con una metodología adecuada, con el fin de profundizar la comprensión de la práctica docente y la situación que enfrentan con los alumnos en cuanto al desarrollo de la lengua materna indígena ch’ol.

Después de realizar las entrevistas, como segundo proceso de recopilación de información, se realizó la observación micro etnográfica, dado que la observación focaliza al objeto de estudio, en este caso la práctica educativa de los maestros bilingües, la observación en aula se realizó con la maestra de segundo grado,

hablante del español y como segunda lengua el ch'ol, elegir a este grupo me pareció muy interesante por las diversas problemáticas que enfrenta la maestra y que también habla el 50% de la lengua materna de los niños, una de las cosas que me llamo mucho la atención es sobre las estrategias que utiliza la docente, en cuanto al uso y el desarrollo de la lengua indígena materna ch'ol de los alumnos.

Después de la observación realizada, planeé elaborar algunas actividades que el maestro le puede servir en su práctica. Decidí plantearle a la maestra de grupo donde realice la observación, sobre las actividades que quería realizar, fue imposible entablar el trabajo en equipo, por diversas circunstancias que tenía la maestra. No fue posible trabajar las actividades planteadas con el grupo de alumnos de la Escuela Primaria Bilingüe "*Benito Juárez García*"; la idea era poner en práctica las actividades que planteé, ver qué resultados obtener y si es pertinente para los alumnos y lo que hay que mejorar.

Entonces, busqué otra escuela para trabajar las actividades, tuve la oportunidad de conocer a una escuela multigrado, donde sin analizar el contexto lleve a cabo el trabajo en campo, antes de entrar en el aula, primero platiqué con el director de la escuela que también es maestro de grupo de 3° y 4°. Entablamos una plática y accedí, para trabajar con los alumnos de 3° y 4° de la Escuela Primaria Bilingüe "*Vicente Suárez*", niños bilingües en una escuela multigrado y que se encuentran en proceso de la lectura y escritura de las dos lenguas, tanto español y ch'ol; fue así como se llevó a la práctica las actividades que se plantearon en un principio.

Para evidenciar lo vivido en campo, fue necesario llevar un registro de ello clasificándolo con respecto a los hechos, opte por describir los aspectos de lo que se vivió y el proceso de las actividades realizadas. No solo fue describir sino que también se llegó al análisis e interpretación de los hechos, haciendo uso de los datos que conformaban la descripción.

Para registrar la información durante las observaciones utilicé los siguientes instrumentos; el diario de campo, cuaderno de notas, cámara fotográfica y de video, grabadora de voz para el registro de información y datos que se utilizó para

el proceso del trabajo de investigación en el aula. Todo esto nos ayudó para no perder la información al momento de observar y al realizar la entrevista.

En cuanto a la cámara fotográfica y de video me ayudaron a dar cuenta y evidenciar de lo que escribía y decía, de igual manera todo el proceso de los ejercicios realizados con los alumnos, también porque me ayudaron a interpretar las cosas que no observé en el momento de la investigación y la intervención del alumno y maestro dentro del salón de clases, y las fotografías como acervo de las actividades realizadas.

“El uso de la imagen fotográfica permite relacionarse y conocer de otra manera la cultura [...] la palabra, la escritura y la imagen son los tres medios que el hombre en su historia ha utilizado para comunicarse. Pero ninguno de ellos ha sustituido al otro, aunque si se reconoce que una imagen dice más que mil palabras” (Hernández, 1998, pp. 31-32).

La observación “es uno de los procedimientos de recogida de datos e información que se utiliza en las ciencias humanas, usando los sentidos (particulares la vista y el oído) para observar hechos y realidades presentes, y a la gente en el contexto en donde desarrolla normalmente sus actividades” (Kaplan citado por Ander-EGG, 2003, p. 31).

En cuanto a la observación participante una técnica de investigación de campo que es importante resaltar, retomo esta parte porque, al final del trabajo realicé trabajo de campo, es decir, poner en práctica las actividades planteadas con la ayuda del maestro de grupo, y se trabajó con niños de 3° y 4° grado de la Escuela Primaria Bilingüe “Vicente Suárez” hablantes de la lengua ch’ol como lengua materna y español como segunda lengua.

“Por medio de esta técnica nos acercamos a nuestro objeto de estudio de modo más directo que con otras prácticas de investigación al vernos envueltos en los ámbitos y prácticas concretas en las que se despliega aquello que estudiamos. Quien investiga va al encuentro de los ámbitos del problema de su interés allí donde acaece y dirige así una mirada

desde dentro preocupada por alcanzar el discurrir situado de los agentes sociales implicados en el fenómeno” (Rodríguez, 1996, p.47).

Propósitos y Objetivos de la investigación

Uno de los propósitos de este trabajo de investigación es reflexionar cómo es realmente el trabajo docente en una situación real y el quehacer de los maestros dentro del aula escolar, así como también las estrategias que utiliza para facilitar el proceso de aprendizaje de los educandos, principalmente en el uso y el desarrollo de la lengua indígena materna ch’ol.

En cuanto a los objetivos que organizan este trabajo de investigación están estructurados de la siguiente manera: en *general* se plantea analizar la práctica docente en la Escuela Primaria Bilingüe, en lo que se refiere al fortalecimiento de la identidad cultural y lingüísticas de los niños indígenas.

De este objetivo se desprenden los siguientes objetivos particulares:

- Identificar la iniciativa y compromiso del “ser docente”.
- Analizar cómo se da la interacción comunicativa, si es en la lengua indígena o en español, así como también qué hace el maestro para tomar en cuenta la lengua y la cultura de los niños.
- Como docente (“ser docente”) identificar si existe la iniciativa del maestro-investigador enfocándose a las problemáticas del aprendizaje del educando en cuanto a la enseñanza de la lengua y cómo lo resuelve.

Los objetivos planteados son una aproximación para reflexionar la situación de la práctica docente bilingüe; a partir de ella buscar alternativas, en este caso, realizar actividades pertinentes, tomando en cuenta la situación en que viven tanto los alumnos como el maestro.

Otro de los fines de este trabajo es documentar cómo un docente hace qué para trabajar con niños reales en una situación real; y por último, se pretende plantear

algunas estrategias didácticas para desarrollar el trabajo del docente en relación al desarrollo de la lengua materna de los niños.

A continuación presentaré la estructura y organización del trabajo.

En el primer capítulo se describe el contexto de la comunidad, los oficios que lo identifican, en este caso la organización de la comunidad tanto social y cultural, el uso de la lengua ch'ol y español en la familia, en la escuela y en la comunidad. Se hace una descripción del contexto escolar, en cuanto al uso de la lengua indígena, aquí se analiza cómo se da la comunicación entre niños dentro del salón de clases y en la hora del recreo escolar.

En el segundo capítulo se desarrolla las referencias teóricas sobre la formación y práctica educativa de los maestros y su repercusión en la enseñanza de la lengua indígena materna. Se revisaron las aportaciones de algunos autores que consideré significativos y relevantes, que proponen los conceptos que se utilizan en este trabajo y se revisaron las políticas de la Educación Bilingüe Intercultural en México.

A partir de estas categorías me concentré en analizar la práctica docente dentro del aula escolar, principalmente en el proceso de enseñanza de la lengua.

Desde la perspectiva que Aebli 2001, aporta con las doce formas de enseñar, a través de ellas se seleccionó los elementos necesarios que me llevó a plantear las actividades en cuanto al desarrollo de la enseñanza de la lengua indígena ch'ol, para que los profesores lo desarrollen en la práctica.

En el tercer capítulo se presenta las actividades que se plantearon basadas en la enseñanza de la lengua, proporcionando sugerencias al profesor para llevarla a la práctica y desarrollar un mejor contenido didáctico. Las actividades están diseñadas para los alumnos que aún están en proceso de la lecto-escritura, ya que al maestro le ayuda a mejorar el quehacer dentro del aula escolar, en este caso enseñarles a los alumnos y dependiendo la lengua materna del niño, en este caso el ch'ol y español.

Cabe señalar que en un principio se realizó la investigación micro etnográfico de un mes aproximadamente, en la escuela primaria bilingüe “*Benito Juárez García*” ubicada en la comunidad de Suclumpá, municipio Salto de Agua, Chiapas; se realizaron observaciones en aula, antes de entrar al grupo, se le pidió permiso al director de la escuela para que facilitara al grupo y se le explicó el motivo de este trabajo y con el grupo que se quería trabajar. Después de esta observación en aula, me planteé una serie de actividades, pensando en la problemática que enfrentaba la maestra de 2do. Grado de la escuela primaria bilingüe “*Benito Juárez García*” y se pensó trabajar con el mismo grupo de alumnos; pero fue imposible entablar la plática con el maestro de grupo para trabajar las actividades, por diversas razones que tenía la maestra, en este caso no se realizó los ejercicios en esta misma escuela.

Al final se realizó el trabajo de campo, donde se puso en práctica las actividades que se diseñó, la idea era trabajar como el mismo grupo de alumnos como se mencionó anteriormente; posteriormente se escogió otra escuela para llevar a cabo este trabajo, se trabajó las actividades en la Escuela Primaria Bilingüe “Vicente Suarez”, ubicada en la Comunidad Agua Dulce Tehuacán, municipio de Ocosingo, Chiapas con niños hablantes de la lengua ch’ol de 3° y 4° grado, y cuenta con una plantilla tridocente, una escuela multigrado.

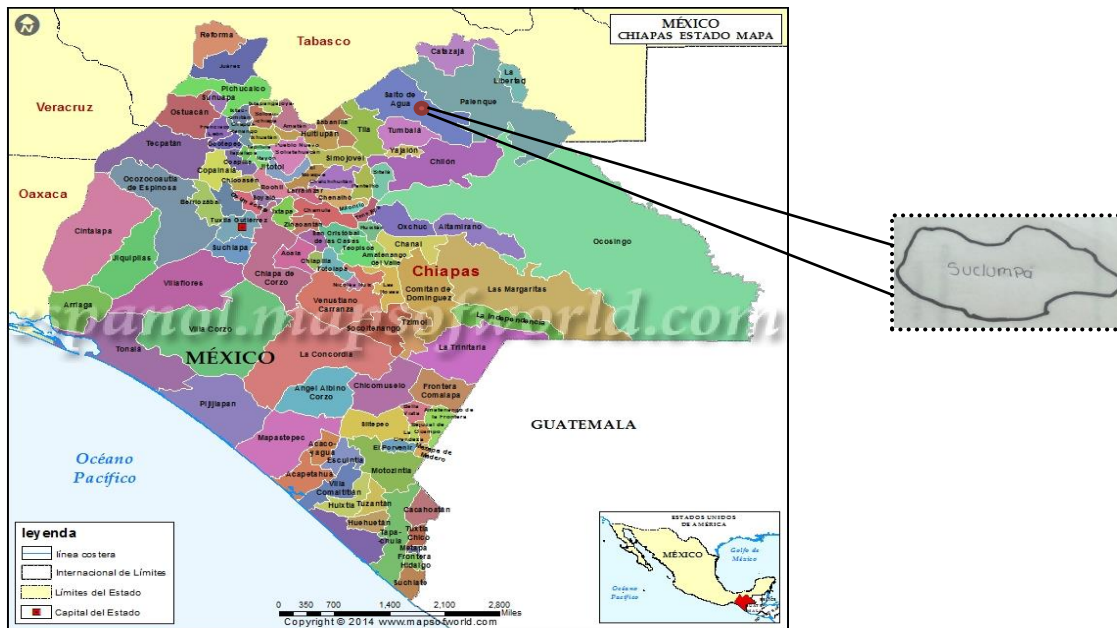
Para entrar en esta escuela primero se le planteó al maestro de grupo, después al comité de padres de familia, se le explicó el motivo para realizar este trabajo, con el permiso de ellos se llevó a cabo este trabajo en la escuela con los alumnos de 3° y 4° grado de primaria. Entonces una vez aprobado el permiso, se le plantearon al maestro las actividades a realizar con los alumnos; con la ayuda del maestro de grupo se puso en marcha las actividades, cabe mencionar que el maestro también ocupa el papel de director de esta escuela, es así como se aprobó sin ningún problema al grupo de alumnos para realizar el trabajo. En el apartado del capítulo se redacta el proceso de las actividades que se llevó al campo y posteriormente el análisis e interpretación de los hechos, haciendo uso de los datos que conformaban la descripción.

De acuerdo a las bibliografías nos apoyamos con diversos autores, en cuanto a la práctica docente se analizó cómo es visto el trabajo de los maestros y la conceptualización que se tiene en ella, en este caso consideramos importante las aportaciones de los siguientes autores como Cerdá, Fierro, Jordá, Latapí y Morán; en relación a la educación bilingüe también me pareció importante retomar las aportaciones de Bustillos, Brumm, Colin, López, Sarto, Vigil y Zúñiga; como punto final tomamos en cuenta a Aebli (2001), habla de las 12 formas de enseñar, a través de ella nos orientamos para buscar estrategias que le puede servir a los maestros en servicio y a los futuros docentes, también consideramos importante revisar a los siguientes autores Jolibert y Bello que de igual manera nos ayudó para plantear las actividades que se expone al final de este trabajo.

CAPITULO I: CONTEXTUALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DE LA ESCUELA

1.1 La comunidad de Suclumpá: Ubicación

Figura N° 1: Ubicación geográfica de Suclumpá.



Fuente: Consultado el día 21/02/2015. <http://espanol.mapsofworld.com/continentes/norteamerica/mexico/chiapas.html>

La comunidad de Suclumpá pertenece al Municipio Salto de Agua, en el territorio que se encuentra en la Sierra Norte del Estado de Chiapas, Región VI Selva. El territorio se encuentra limitado al norte por la localidad de Lote 8 (La Gloria) es la localidad más lejana de la sede, y su acceso no es nada sencillo, al sur la cruza el río Tulija, al este por la localidad Arroyo Palenque, y al oeste por la localidad Tiemopa. En la localidad de Suclumpá su población es de 898 personas, de cuales 453 son hombres y 445 mujeres (INEGI 2010).

En Suclumpá aproximadamente hay un total de 174 viviendas, 17 tienen piso de tierra y unos 2 consisten de una sola habitación, 111 de todas las viviendas tienen

instalaciones sanitarias, 141 están conectadas al servicio público, 135 tienen acceso a la luz eléctrica².

La estructura económica permite a una vivienda tener una computadora, tener una lavadora y 51 tienen una televisión, hoy en la actualidad en la estructura económica se ha ido elevando la cantidad de objetos que tiene cada vivienda, cada vez más la comunidad se está poblando, hoy en día cada familia tiene sus pertenencias, esto se debe a que la mayoría de los jóvenes que han salido adelante ejercen una profesión y consiguieron trabajo para sostener a la familia. Esto permite que la población cada vez crezca más, con mayor cantidad de objetos en cada hogar, durante estos años ha habido muchos cambios, tanto en la vivienda, lengua, vestimenta, organizaciones comunitarias, etc.

Suclumpá proviene de la lengua ch'ol que significa: tierra blanca o agua limpia, en ch'ol significa *säk*= limpio, *lum*=tierra y *pa'*=arroyo. Fue nombrado así por los fundadores, esto se debe a que cuando el río crecía y descendían piedras muy blancas. Sus habitantes son indígenas hablantes de la lengua ch'ol.

La comunidad se fundó aproximadamente en Noviembre de 1930³ por los señores: Domingo Vázquez Pérez, Domingo Vázquez Montejo, Miguel López, Pedro Díaz López, Luis Arcos, Cristóbal Cruz Álvaro, Miguel Peñate Méndez, Pascual Vázquez Montejo y Domingo Mendoza Pérez, estas personas mencionadas fueron los primeros habitantes y pobladores que fundaron esta comunidad. Ellos emigraron de la comunidad de Emiliano Zapata, municipio Tumbalá, Chiapas; una de las razones por la cual se quedaron fue en busca de más tierras para cultivar, se establecieron en la zona del valle Tulija, porque las tierras son aptas para el cultivo y atraviesa un hermoso arroyo en medio del terreno.

² Estos datos se consultaron en la página <http://www.nuestro-mexico.com/Chiapas/Salto-de-Agua/Suclumpá/>

³ Se realizó una entrevista al sr. Agustín Peñate Jiménez ejidatario de la comunidad, se entrevistó acerca de la fundación del pueblo.

A mediados de 1970⁴ se llevó a cabo el primer registro de población (INEGI) en el cual se consideró como ejido.

1.2 Descripción de la flora, la fauna y la hidrografía

Suclumpá está al borde del terreno del valle del río Tulija, dentro de la comunidad se encuentran pequeños arroyos, provenientes de las montañas del norte, las cuales desembocan en el río Tulija; en tiempos de lluvia los arroyos se desbordan, lo que no afecta a la comunidad.

El clima de la comunidad es cálido y húmedo todo el año con lluvias en verano, que es típico de la región selvática del norte del estado de Chiapas, los meses más calurosos corresponden a mayo y junio.

La fauna de la región presenta una diversidad de animales que habitan en la misma, sin un hábitat localizado, como los tucanes, garzas, pericos, chachalacas, palomas, loros y zopilotes; no están domesticados y están en peligro de extinción, mientras que las aves más comunes son las de corral, que los pobladores crían para su autoconsumo y para comercializar, como gallinas, pavos, puercos, vacas, patos y gansos.

Cabe mencionar algunos animales que anteriormente habitaban cerca del pueblo, hoy en la actualidad están en peligro de extinción como son armadillos, tepezcuintle, zorrillos, tlacuaches, puerco de monte, jabalí, tortugas pochitoque, culebras como nauyaca, boa, coralillo y cascabel son especies menos comunes, pero que están presentes en la zona. Hay también animales de monte como venados, conejos, mapaches, coyotes, tigrillos, monos, que en ocasiones también se refugian en las cuevas.

En el río es muy común encontrar mojarras y bagres, que los habitantes consumen con frecuencia.

⁴ <http://suclumpa1.blogspot.mx/2013/11/monografias-suclumpa.html>

Respecto a la flora, existen varios tipos de árboles como la caoba, cedro, caracol, chicle, popiste, zapote, huapaque, entre otras y que son utilizadas para hacer tablas, reglas y tablonés, y son utilizadas para construir muebles, casas, hacer corrales para los animales y también para cercar los solares, entre otras, pero existen varias vegetaciones y montañas en la comunidad.

En lo que se refiere a la hidrografía, que trata de la situación y características del agua sobre la superficie de la tierra, pues la localidad cuenta con una cantidad suficiente de aguas corrientes que fluyen; dentro del territorio abundan los arroyos que se originan en la comunidad; son los siguientes Säk lumpá (agua limpia y tierra blanca) y Yäx Ojl (es un arroyo muy hermoso de color verde, frío, con las piedras blancas), una de ellas se encuentra al centro de la comunidad y es lo que más utiliza la gente para bañarse ya que el agua es tibia, debido a esto, que tiene pocos árboles a su alrededor y alcanza el sol y se calienta, en uno de los rincones del arroyo descubrieron un pozo que utilizan para beber y nace debajo de un árbol gigante, el arroyo que pasa a la orilla del pueblo es frío y utilizan para bañarse cuando hay mucho calor, este arroyo brota en la parte alta del terreno, también tiene muchos caracoles, peces y camarones y está rodeada de muchos árboles y esto lo mantiene frío, hoy en día el arroyo que cruza dentro de la comunidad ha tenido cambios principalmente por la tala de árboles en la orilla del arroyo. En temporadas de lluvias cuando el arroyo alcanza su máxima capacidad, el agua que conduce arrastra la tierra, producto de los deslaves de los cerros.

La comunidad está llena de riqueza natural que le beneficia al individuo, son los recursos que les son útiles para satisfacer las necesidades del pueblo.

Hoy en la actualidad respecto a las habitaciones, son construidas con block, varilla, alambón, cal, cemento; las puertas y ventanas son de madera, metal o vidrios, el techo con láminas o lozas. Pocas construcciones son de madera con techos de lámina, cartón y de palmas.

1.3 Organización social y cultural

La comunidad cuenta con los servicios de un centro de salud dependiente de la Secretaría de Salud del Gobierno Federal, Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS), agua potable, luz pública, drenaje, iglesias, albergue escolar, las calles pavimentadas, agencia municipal, caseta telefónica, cuenta con servicios de transporte para ir con facilidad a las comunidades circunvecinas y en el municipio, existen servicios educativos como jardín de niños, primaria, telesecundaria y preparatoria.

Hablar de la organización social implica tomar en cuenta una manera de comunicarse de los pobladores de la comunidad, quienes se coordinan para llevar a cabo todas las actividades, ya sean educativos, culturales, religiosas o políticas. Me refiero a la participación de los representantes de la comunidad sobre cómo se organizan para resolver cualquier situación que se les presenta y pedir la opinión del pueblo. Para lograr el trabajo comunitario tienen que estar inmersos en el grupo y cumplir con sus deberes, interactuar con los habitantes de la comunidad ya sea dentro o fuera de ella. La comunidad tiene sus propias organizaciones, para atender la escuela; se trata de comités de padres de familia, las autoridades son el juez municipal, agente municipal, comisariado ejidal; cada uno de ellos tiene sus respectivas funciones. Para poder ser representante de una escuela, tienen que nombrar a los padres de familia que tienen hijos estudiando en dicha escuela. Hoy en día para poder representar como comité en las escuelas una manera de escoger a un(a) representante, es que a veces señalan de manera indirecta a los padres de familias de ambos sexos, a veces nombran a personas que son irresponsables, es decir, no cumplen el papel que se les asigna, ya sea del preescolar, la primaria, la telesecundaria o la preparatoria, y se les obliga a cumplir con sus deberes.

Hoy en día la mayoría de su gente son profesionistas jóvenes o adultos que han luchado para contar con empleo. Siguieron adelante y ahora tienen el fruto de sus trabajos. La comunidad hace eventos culturales; entre todos cooperaban para

realizar las fiestas. La comunidad no deja a un lado su cultura, tradición y costumbres; siempre los tienen presentes, pero los jóvenes son los que hacen cambiar sus ideologías de seguir conservando la cultura, se han adaptado a otras culturas, pero aún así, hablan la lengua materna ch'ol porque desde su nacimiento aprendieron a hablar la lengua de forma oral.

Hablar la lengua indígena en el pueblo representa que somos de una comunidad indígena y nos permite identificarnos: quiénes somos y de dónde venimos. También nuestra cultura, nos hace identificar que el pueblo está lleno de costumbres y tradiciones.

Precisamente nuestros abuelos es lo que siempre han querido que nosotros sus hijos, nietos y bisnietos, no nos olvidemos de nuestras tradiciones y costumbres que nos han enseñado, pero hoy en día poco a poco están desapareciendo las costumbres que tiene la comunidad, por lo mismo que los jóvenes se han apropiado de las costumbres y tradiciones de la ciudad.

Una de las cosas importantes que ya no se conserva en el pueblo es el uso de la vestimenta, hoy en la actualidad la gente ya no utilizan la vestimenta, solo la utilizan los adultos mayores pero estas personas ya son de mayor edad; a los jóvenes les da pena utilizarla, por lo mismo que se han adaptado a otras culturas y lo que más quieren utilizar es la vestimenta occidental.

Anteriormente la vestimenta típica de la comunidad era: los hombres vestían de calzón y camisa de manta blanca, utilizaban sombreros, huaraches de piel, un cinto rojo en la cadera; las mujeres utilizaban faldas largas de color azul marino llamadas enaguas y un encaje en la cadera, blusa de manta bordadas con espirales en el cuello y huaraches, y también utilizan listones para la cabellera.

En la siguiente página se anexa las fotografías del contexto social y cultural de la comunidad, así como también los servicios que cuenta. Las fotografías sirven como evidencias del contexto de la comunidad y sus cambios que tiene actualmente.



Foto 2: *Parque central* de la comunidad foto tomada por Ana Luvia



Foto 3: *Casa ejidal* foto tomada por Ana Luvia



Foto 4: *Centro de computación comunitario*
Foto tomada por Ana Luvia



Foto 5: *Centro de salud IMMS*
Foto tomada por Ana Luvia



Foto 6: *Esc. Prim. Bilingüe "Benito J. García"*
Foto tomada por Ana Luvia



Foto 7: *Esc. Telesecundaria "Netzahualcóyotl"*
Foto tomada por Ana Luvia



Foto 8: *Colegio de Bachilleres plantel #38*
Foto tomada por Ana Luvia



Foto 9: *Albergue Escolar "Leona Vicario"*
Foto tomada por Ana Luvia



Foto 10: *Iglesia Católica "La guadalupana"*
Foto tomada por Ana Luvia



Foto 11: *Iglesia Presbiteriana*
Foto tomada por Ana Luvia



Foto 12: *Iglesia Pentecostés*
Foto tomada por Ana Luvia



Foto 13: *Iglesia Restauración*
foto tomada por Ana Luvia

1.4 Formas de gestión del trabajo de las autoridades en la comunidad de Suclumpá.

La comunidad cuenta con sus respectivos representantes; el nombramiento de las autoridades que representan a la comunidad se hace a través de las asambleas generales en donde se reúne la gente y se toman los acuerdos o las propuestas para este nombramiento. Los que representan la comunidad como el juez municipal, agente municipal, comisariado ejidal; y cada plantel escolar tienen sus respectivos comités de padres de familia en el caso del preescolar, la primaria, la telesecundaria y la preparatoria. Anteriormente participaban los adultos mayores que han trabajado mucho tiempo con la comunidad en diferentes actividades, que se caracterizan como cargo para una persona ideal, que demuestra su trabajo con la comunidad, honestidad, responsabilidad y dignidad para representar al pueblo. Cabe mencionar que en aquel tiempo la persona indicada era monolingüe, en la lengua materna.

Hoy en la actualidad se eligen a las personas adultas y maestros que son ejidatarios y que sepan dominar las dos lenguas para representar a la comunidad, la persona indicada tiene que ser bilingüe, hablante de la lengua ch'ol y del español para que pueda buscar la gestión y resolver las necesidades que hay en la comunidad, esto se debió a que los adultos mayores no saben leer y escribir en el castellano y tampoco dominan esta lengua, y por lo que no pueden dirigirse a las personas que hablan el castellano, por eso mismo la comunidad decidió nombrar a personas bilingües, que sepan hablar las dos lenguas: tanto la lengua materna ch'ol y que domine el español y estén nombrados como ejidatarios.

La función del Juez Municipal es resolver los diversos problemas que se presentan en la comunidad; estamos hablando de problemas de violencia familiar, alcoholismo, robos, despojo de tierras, entre otros.

El agente municipal ayuda al Juez Municipal para resolver dichos problemas y junto con sus policías municipales se encarga de arrestar los sospechosos o

culpables del delito, ambos discuten la solución del problema y el costo de la multa.

Comisariado ejidal: en la comunidad la gente se organiza para resolver diferentes inquietudes así como para realizar diversos trámites; todos los asuntos relacionados con trámites y que sean resueltos en la presidencia los lleva a cabo el comisariado ejidal; también se encarga de llevar las diferentes peticiones y solicitudes. Cada dos meses se dan a conocer las diferentes inquietudes, para llevar a cabo su solución se hacen las asambleas generales, donde se reúnen las personas adultas, maestros y jóvenes para dar a conocer sus puntos de vista. Al realizar las asambleas generales, se comunican con el aparato de sonido comunitario donde anuncian el día y la hora de dicha asamblea, se invitan a los maestros y jóvenes para que asistan a la asamblea, los padres de familias de mayor edad opinan que es necesario

que asistan los maestros, sean escuchadas sus peticiones o puntos de vista y para que estén enterados de las situaciones o problemas que sucede en la comunidad, igual pueden ayudar a buscar las soluciones a esos problemas.

Para nombrar al comité de padres de familia en cada uno de los planteles se lleva a cabo cuando realizan la asamblea general del inicio del ciclo escolar, cada plantel tiene que nombrar sus candidatos y al final se realiza la votación, eligen a las personas que tienen a sus hijos estudiando en dicha escuela y que demuestran sus preocupaciones en cuanto a la educación de sus hijos, son personas responsables. Hoy en día para nombrar al representante del comité de padres de familia en dicha institución eligen a las personas que no cumplen todos los requisitos que pide la escuela y es para ayudarles a realizar diferentes trámites que requiera la escuela, y también acompañar al director de la escuela para ir a entregar dichas solicitudes en la presidencia municipal; tales como la petición de construir más aulas, útiles escolares y entre otros servicios que necesita la escuela.

1.5 Actividades económicas

La economía de la comunidad de Suclumpá se basa en la realización de dos actividades fundamentales, que son la agricultura y la ganadería; los principales productos que cosechan son los siguientes: el maíz, el frijol, el plátano, la calabaza, café, cacao, el chayote, el camote, el chile, el cebollín, el cilantro. No solo cultivan estos productos sino también existen árboles frutales, tales como: naranja, mandarina, limón, toronja, aguacate, mango, cocos, vaina, tamarindo, cuyos cultivos o productos constituyen su actividad económica fundamental y que constituyen lo que se lleva a la comercialización, la cual complementa los ingresos familiares y el autoconsumo.

La gente se acostumbra a vender sus productos y el ingreso lo utiliza para comprar lo más necesario en el hogar; en este caso, ropa, calzado, medicamentos y así como también comprar útiles escolares para sus hijos, este ingreso no alcanza para todas las necesidades en el hogar. Precisamente todo lo que se produce en el campo no satisface todas las necesidades para cubrir los gastos.

Los habitantes del pueblo simplemente se dedican a trabajar en el campo por falta de empleos y por no contar con una escolaridad alta para poder tener empleo. Los padres hacen el esfuerzo de trabajar en el campo para que sus hijos no les hagan falta nada y puedan seguir estudiando y concluir una profesión.

1.6 Características de la escuela primaria bilingüe “Benito Juárez García”

La educación con la que cuenta la comunidad son los siguientes niveles:

Nivel básico: Jardín de niños “María Montessori”, Primaria bilingüe “Benito Juárez García”, Telesecundaria n° 209 “Netzahualcóyotl” y un albergue escolar.

Nivel medio superior: Colegio de Bachilleres de Chiapas plantel #38 (COBACH).

Precisamente en la comunidad solo se ha podido obtener estos dos niveles de la educación. No se ha podido construir el nivel superior por diversas razones.

Las escuelas de la comunidad colaboran participando en diferentes actividades o eventos sociales y culturales que realiza la comunidad.

Las escuelas como telesecundaria y preparatoria también realizan actividades culturales dentro del área de la escuela o en el centro de la comunidad, festejo de Día de muertos y 10 de mayo, Día de las madres. El día de muertos las dos escuelas realizan eventos con los alumnos donde hacen concursos de altares, por grupos y grados, donde escogen a los tres primeros lugares, los que califican este trabajo son los padres de familias invitados que representan cargos en la comunidad, en este caso el juez municipal, agente municipal, comisariado ejidal, comité de padres de familia de la escuela que realiza el evento y el director de la escuela. También se invitan a los alumnos de las otras escuelas como primaria, para que vean la presentación que realizan los otros alumnos más avanzados. Estos invitados son los que se encargan de calificar el trabajo de los alumnos, califican todo lo que contiene un altar. Los jurados tienen conocimiento de cómo eran las costumbres de nuestros abuelos, a través de eso se califica el trabajo de los alumnos, se les premia con dinero, los maestros son los que cooperan para premiar a los alumnos, el trabajo y esfuerzo que hicieron los alumnos. Para que los alumnos puedan realizar este trabajo, algunos piden opinión de sus padres, para que les den ideas de cómo presentar un altar y cómo ofrecer la comida, entre otros.

El objetivo de estas actividades es, que los alumnos no se olviden de las costumbres y tradiciones de la comunidad, para que sigan practicando y reconociendo lo que nuestros abuelos hacían antes. Porque hoy en día, se han cambiado muchas cosas en la presentación de altares, algunas familias ya no presentan sus altares en sus casas para ofrecerles comida a sus difuntos. La costumbre de nuestros abuelos era ofrecer productos que ellos mismos cosechaban; no ofrecer productos que desconocen, esta tradición la practican los católicos.

La Escuela Primaria Bilingüe “Benito Juárez García”: se ubica en la comunidad de Suclumpá, municipio de Salto de Agua, Chiapas; cuenta con un maestro en cada grupo, son 2 maestras y 4 maestros y un director, la mayoría de los maestros son bilingües provenientes de comunidades circunvecinas de la comunidad de Suclumpá, 5 de ellos son hablantes la lengua ch’ol como lengua materna y como segunda lengua el español, y una maestra que su primera lengua es el español y como segunda lengua el ch’ol.

Los espacios de la escuela primaria son: 10 aulas, una dirección, una supervisión escolar, una bodega donde guardan herramientas para limpiar el espacio de la escuela, sanitarios y una cancha de basquetbol y ese mismo espacio se convierte en plaza cívica donde se realizan los homenajes los días lunes. Los niños que asisten a esta escuela la mayoría son de la misma comunidad y otros provienen de comunidades circunvecinas como El Toro, Tiemopa, Buena Vista, el Retiro, San Miguel Tulija, Lote 8. Los niños son hablantes de la lengua ch’ol desde la familia, pero también aprendieron el español en la escuela como segunda lengua.

Dentro del salón de clase los maestros utilizan el español como medio de comunicación y los alumnos en todo momento utilizan la lengua indígena y le hablan a sus maestros en la lengua. A veces los maestros contestan en el español o en la lengua indígena, generalmente los niños se comunican en la lengua materna porque dentro de sus familias es la lengua dominante, o a veces los niños en la escuela realizan preguntas en español.

Las aulas son construidas de block con techo de loza construida por arquitectos, anteriormente eran construidas de piedra y techos de láminas, en faena, por los miembros de la comunidad. Cada una de las aulas contaba con ventiladores; hoy en día ya no se utilizan por mal funcionamiento o por falta de mantenimiento. Asimismo, antes contaban con desayuno escolar y había un comedor para los alumnos, y sigue llegando el paquete de alimentos, pero ahora los alumnos ya no desayunan en la escuela, porque destruyeron el espacio donde se preparaban los desayunos de los niños. Los productos para los desayunos escolares que llegan

solo se les reparten a los padres de familia que tienen sus hijos inscritos en la escuela.

La organización interna de la escuela es la siguiente: siete maestros imparten clase en total; seis de ellos imparten las asignaturas en cada grado y además el director del plantel. Se escoge por turno un maestro que se encarga de la “guardia⁵” durante una semana.

Las actividades cotidianas y horarios de escuela se conforman de la siguiente manera:

La hora de llegada de los maestros es a las 7 am, pero van llegando como las 8 am. Los lunes a las 8 am inician con honores a la bandera, donde cada maestro tiene que atender a sus respectivos grupos, formarlos y ordenarlos por filas y por estaturas según el sexo, durante la ceremonia se habla en español y también el canto del himno y en ese mismo momento se anuncia al grupo que le toca la siguiente guardia.

Después por grupos los maestros les dan órdenes a los alumnos de ingresar a sus respectivos salones entre 8:30 a 8:40 am, una vez dentro cada grupo inicia sus clases. En el primer turno de clases se imparten dos materias mínimo, dependiendo del horario que tiene cada maestro de grupo, a las 10:30 se suspenden las clases, el maestro que está de guardia es el que toca el silbato y cada alumno sale para ir a almorzar a sus casas, y otros niños llevan su lonche de comida y se quedan en el centro de la comunidad, mientras que otros niños (as) se van al albergue escolar.

A las 11 am se reúnen de nuevo todos los alumnos y maestros en sus respectivos salones para continuar las clases hasta las 13:00 horas de la tarde. Al finalizar las clases, cada maestro tiene que asignar a sus alumnos a quién le toca hacer el aseo del salón, y el maestro que le toca guardia junto con sus alumnos realizan el

⁵ Son las acciones sociales que realiza un maestro que se encarga de programar las actividades, la comisión de higiene, se encarga de supervisar la limpieza en el perímetro de la escuela y establecer el rol de aseo.

aseo general y se dividen en dos grupos, un grupo se queda a limpiar el salón de clases y otros la limpieza del patio de la escuela.

A veces los maestros se quedan después de las clases para tratar asuntos del trabajo, cuando el Director de la escuela entrega informaciones de la supervisión escolar o resolver algunas inquietudes dentro de la escuela.

Los alumnos que asisten a esta escuela son originarios de comunidades vecinas, algunos se quedan en el albergue escolar; otros se quedan con sus familiares en la misma comunidad y algunos se regresan a sus casas, porque les queda cerca la escuela y pueden ir caminando a pie para llegar a sus pueblos. Son niños hablantes de la lengua ch'ol desde la familia, al ingresar a la escuela aprenden a dominar aproximadamente el 20% del español como segunda lengua, es decir, entienden más o menos, más no expresan tal cual como debe ser, pero hacen el intento para comunicarse con sus otros compañeros, que dominan el 50% de sus comunicaciones en español y con sus maestros.

El albergue es un espacio de apoyo comunitario, la finalidad es atender y apoyar a los niños de escasos recursos, que viven en la comunidad de Lote 8, Tiempopa, Buena Vista, Retiro, San Miguel Tulija y San Juan Bartolomé; los docentes de la escuela primaria gestionaron con los representantes de la supervisión, para pedir una casa comunitaria para los alumnos que venían de lugares alejadas, con la finalidad de responder a las necesidades de los alumnos de brindarles hospedaje, alimentación, útiles escolares para favorecer su proceso escolar. Dentro de la comunidad cuentan con todos los servicios.

Actualmente, el albergue cuenta con el apoyo de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), esta dependencia se encarga de apoyarlo con la despensa, artículos de limpieza, así como con el personal que atiende el albergue.

Las instalaciones del albergue se encuentra en la comunidad, los espacios con las que cuentan son: dormitorio de niñas y niños, biblioteca, cocina, comedor, sala de usos múltiples, baños de niñas y niños.

Los padres de familia de estos estudiantes, al quedar sus hijos en el albergue, es un beneficio para ellos, porque sus hijos no corren peligro para trasladarse a la escuela, los niños que se albergan en este recinto no pueden trasladarse a sus pueblos día a día, porque corren peligro al ir caminando a sus casas; tienen que caminar a pie y cruzan el río Colem-Ha y trasladarse en un cayuco⁶ y caminar toda la montaña hasta llegar a sus hogares. Entre semana se quedan en el albergue y los fines de semana se regresan a sus casas para estar con sus familias, y algunos padres de familia recogen a sus hijos los días viernes en la tarde para llevarlo a sus casas. Cada vez que se van a sus casas el director del albergue tiene que mandarles un poco de despensa a los niños para que lleven a sus familiares, les mandan productos como huevo, frijoles, leche, azúcar, aceite y arroz.

Los alumnos que se quedan en el albergue son los de la primaria y también los alumnos de la Telesecundaria.

1.7 Uso de la lengua materna Ch'ol en la familia, en la escuela y en la comunidad.

En la comunidad la mayoría de las personas se expresan en la lengua materna ch'ol, así como las personas de mayor edad, jóvenes y niños, hablan la lengua con la familia o con otras personas, como lengua de comunicación; esto se escucha en cualquier espacio de la comunidad.

La lengua ch'ol es el principal medio de comunicación en que la gente interactúa con las personas circunvecinas.

⁶ Un medio de transporte en los ríos para el cargamento de maíz, leña, etc., está construido a base de troncos principalmente de madera resistente.

Los individuos de esta localidad son del pueblo indígena ch'ol, la cual se identifica por la lengua que dominan, así como también son identificados por sus tradiciones y costumbres en la región en que se ubican y habitan. Como ya se mencionó en el párrafo anterior la mayoría de las personas dominan bien la lengua ch'ol lo cual es común para la sociedad; algunas personas establecen diálogos en la lengua castellana, considerada como segunda lengua en nuestra comunidad, pero en algunas familias existen dificultades en la expresión y comprensión. Las personas que la dominan en su mayoría son los profesionistas y jóvenes, por diversas razones.

La lengua originaria es muy importante para el pueblo, porque por ella se caracteriza la comunidad indígena y es predominante en todos, los contextos socioculturales como son: convivencia familiar, en el trabajo del campo, en las asambleas de padres de familia, en las fiestas culturales que realiza la comunidad, en la calle, en la escuela, y también en la compra y venta de productos.

La lengua es un medio de comunicación “un proceso de intercambio de conocimientos, de información, de opiniones o puntos de vista entre los individuos. La comunicación humana es esencial para el desarrollo de la vida en sociedad de los individuos que se lleva a cabo a través de lenguajes” (Girón López: S/F. p. 1).

Actualmente ha habido muchos cambios, en relación a la comunicación entre personas de la misma comunidad, tanto padres de familias profesionistas y no profesionistas, jóvenes y niños ya no se comunican constantemente en la lengua materna ch'ol, muchas veces se comunican en la lengua castellana, es decir, el español como segunda lengua.

Generalmente los adultos mayores son los que siguen dominando la lengua materna ch'ol y muy pocos jóvenes hablan en la lengua, que aún permanecen en la comunidad realizando sus estudios a nivel básico y media superior, y los jóvenes que han salido de la comunidad por cuestiones de trabajo o seguir sus estudios profesionales, se han familiarizado en la ciudad y aprendieron a comunicarse en la lengua castellana como segunda lengua.

La lengua indígena se utilizan en diversos espacios de la comunidad en este caso en el parque central de la comunidad, el centro médico (IMSS), tiendas, en las calles, en las escuelas, en las iglesias, asambleas generales, etc.

El español también se utiliza en los espacios mencionados, la gente lo utiliza para poder comunicarse y socializarse con las personas que son hablantes del español, porque la gente tiene la necesidad de comunicarse con otras personas, por ejemplo cuando llegan los trabajadores del gobierno municipal y estatal, así como también en los espacios educativos, entre otros. Más adelante se menciona en qué momento se utiliza ambas lenguas y con quienes.

Principalmente en estos espacios importantes se comunican en la lengua originaria, un medio más fácil de comunicarse y entenderse entre ellos. Se habla en la lengua ch'ol por lo mismo que hay padres de familias que solo hablan la lengua indígena en este caso, las personas de tercera edad, ellos únicamente se comunican en la lengua, único medio para comunicarse con los demás, cabe señalar que ellos no estudiaron, porque no tenían suficientes recursos para ingresar a la escuela, antes pagaban para ir a la escuela, los que tenían para pagar estudiaban y los que no, no estudiaban; pagar para estudiar se convertía en el sueldo del maestro. Tenían clases mínimo tres veces a la semana: los martes, miércoles y jueves, los maestros que llegaba a enseñar eran de la ciudad de Tuxtla Gutiérrez.

La comunicación en el centro médico IMSS también es en la lengua, pero el doctor que trabaja en este centro es monolingüe en español y cuenta con un auxiliar médico, para que ayude al doctor(a) a atender a los pacientes. Los padres y madres de familia que asisten a sus consultas o citas médicas la mayoría son monolingües, es decir, hablantes de la lengua ch'ol, pocas personas utilizan el español por necesidad para comunicarse con el doctor (a). El auxiliar médico ayuda al doctor a traducir al español lo que dicen las madres de familia en la lengua, para que el doctor pueda saber lo que quieren o lo que estén pidiendo y poder recetarles los medicamentos. También cabe señalar que algunos doctores llegan a aprender palabras básicas para conversar, inician memorizando las palabras en ch'ol.

También se escucha hablar en ch'ol en las tiendas. Quienes desean comprar algo lo piden en la lengua mientras algunos más piden las cosas en español.

En las calles también se escucha hablar tanto en la lengua ch'ol como en español. Cuando la gente se conoce y es de la misma comunidad se hablan en ch'ol; cuando se encuentran con personas desconocidas saludan en español. Pocas personas dominan el español. Las mismas personas de la comunidad distinguen a las personas que son hablantes del español, porque les parecen diferentes, es decir, en la forma de vestir y de hablar, por eso la gente saluda en español porque piensan que no hablan la lengua, ya sean personas de la misma comunidad o fuera del pueblo, el español se ocupan por necesidad para comunicarse con la gente.

En las escuelas, en la actualidad la mayoría de los niños menores de 5 años dominan el español como primera lengua. Anteriormente los niños de 6 a 7 años que ingresan a la escuela eran hablantes de la lengua materna ch'ol como primera lengua y ahí aprendían a hablar el español; mientras que en la actualidad los niños que ingresan en la escuela primaria la mayoría hablan el español como primera lengua.

Ahora se domina tanto el ch'ol como el español en la comunidad. Los niños aprenden a hablar el español desde la familia, los padres no quieren que sus hijos sean discriminados al hablar su lengua, algunos padres mencionan que ellos fueron discriminados por ser hablantes de una lengua indígena y cuando salían de la comunidad en busca de trabajo no les daban el empleo por no saber dominar bien el español, por eso mismo, los padres no quieren que sus hijos pasen la misma situación que ellos.

Los maestros hablan el español tanto dentro como fuera de la institución. La mayoría de los maestros utilizan el español para enseñarles a los alumnos. La conversación maestro-alumno es en español y alumno-alumno es en la lengua ch'ol, es decir, la mayoría de los alumnos hablan el ch'ol y algunos ocupan el español por necesidad para comunicarse con sus maestros y también el maestro

ocupa el ch'ol por necesidad hacia los alumnos, esto sucede en la Escuela Primaria Bilingüe, escuela Telesecundaria, Preparatoria, ubicado en la comunidad de Suclumpá, municipio Salto de Agua, Chiapas.

En el caso de la escuela preescolar jardín de niños "María Montessori" los maestros son bilingües hablantes del ch'ol y español, en esta escuela anteriormente se utilizaba la lengua materna para que los niños entendieran lo que el maestro (a) les decía y eran alfabetizados en español. Hoy en día se ha cambiado ese uso, es decir, la lengua que se ocupa en la enseñanza es el español, mismo que los niños que ingresan a esta escuela hablan en su mayoría como una de las lenguas maternas y el ch'ol como segunda lengua.

Cuando realizan las reuniones de inicio de curso en relación con algún problema que se presenta dentro del aula escolar con los alumnos, las reuniones se realizan con los padres de familia junto con los maestros de dicha escuela y se conversa en español. La mayoría de los padres de familias discuten entre ellos en la lengua y el que quiere opinar frente al público se expresan en español, para que los maestros puedan entender lo que opinan los padres de familia.

En las asambleas generales que realizan los padres de familia sobre alguna situación que se presenta dentro de la comunidad la conversación es en la lengua ch'ol como medio principal para comunicarse con las personas. A veces los padres que son maestros combinan al momento de conversar: ocupan el ch'ol con el español, principalmente ocupan el ch'ol para que las personas de mayor edad puedan entender y opinar al mismo momento, porque puede haber opiniones que a ellos no les parezca bien; son tomados en cuenta porque ellos hacen las cosas mejor que los jóvenes en la actualidad, la opinión de ellos puede ser un consejo o una idea mejor para hacer las cosas como deben ser. Pero hoy día las cosas han cambiado cualquier situación para arreglar algo termina con actitud agresiva. Por esta razón piden la opinión de los demás para que esto no suceda; pero cuando llega algún representante del municipio para discutir con los padres sobre cualquier tipo de proyectos, la conversación es en español, pero también llegan

personas que habla la lengua ch'ol, para que los padres de familia de mayor edad puedan entender lo que se dice. Aunque la mayoría de los padres entienden el español y algunos se expresan en esa lengua, por necesidad para comunicarse con la gente que es de fuera de la comunidad.

En las iglesias a veces se utiliza el castellano; cuando llegan párrocos o pastores a predicar, el único medio de comunicarse es en español. Pero también los párrocos como reglamento de su carrera tienen que aprender a hablar una o dos lenguas indígenas dependiendo en que comunidad los mandan, por ejemplo: ch'ol, Tseltal, entre otras, , aunque no logren entender en su totalidad, aparte del español para ir a predicar en las comunidades indígenas donde les asignen; en cada iglesia tiene sus respectivos diáconos o catequistas que predicar, la mayoría hablan la lengua ch'ol porque son de la misma comunidad o de las comunidades circunvecinas, las reflexiones o discusiones del tema se realiza en la lengua ch'ol como principal medio de comunicación.

Algunos padres de familias comentan que es muy importante y necesario aprender el español, porque en la escuela o en cualquier lugar tienen que hablar en español para comunicarse con la gente, sin olvidar la lengua materna que nos enseñaron nuestros padres y abuelos.

Hoy en día la conversación de algunos de los niños(as) es en español, tomando en cuenta los espacios señalados, entonces el español lo tienen como lengua materna; cuando los niños les hablan en la lengua ch'ol y contestan en español, algunos entienden la lengua y otros definitivamente no, porque sus papás les hablan en español y no les enseñan a hablar en la lengua, por las diversas razones ya mencionadas.

De igual manera sucede con los jóvenes que se vieron obligados a aprender el español para comunicarse. Algunos dejan de hablar la lengua materna, para no ser discriminado. Unos cuantos jóvenes tienen el valor de seguir utilizando la lengua con sus padres, abuelos, primos, tíos y amigos, otros ya no toman la iniciativa de comunicarse en la lengua ch'ol, por pena o solo porque ya no quieren

hablar en ch'ol, considerando que la lengua castellana en algunas familias domina igualmente, en la mayoría de los jóvenes estudiantes como se planteó anteriormente.

1.8 El contexto escolar: el uso de la lengua en el salón de clases

El objetivo que se plantea en este apartado es analizar cómo se da la interacción comunicativa maestro y alumno dentro como fuera del salón de clases, Con la finalidad de aproximarse al uso de las dos lenguas, la lengua indígena y el español dentro del ámbito escolar, y en qué momento se utilizan ambas lenguas.

Se realizó una observación dentro del salón de clases en la escuela primaria bilingüe "Benito Juárez García" ubicado en la comunidad de Suclumpá, municipio Salto de Agua, Chiapas, la escuela es completa, cuenta con 6 maestros(as) y un director del plantel, 6 de ellos hablan la lengua ch'ol como primera lengua y como segunda lengua el español y una maestra hablante del español como primera lengua y el ch'ol como segunda lengua; la observación se realizó con los alumnos de segundo grado escolar.

El grupo de 2° año está constituido por 7 niñas y 10 niños con un total de 17 alumnos(as), para todos los niños(as) su lengua materna es el ch'ol y como segunda lengua tienen el español. La observación que se realizó, fue en el horario de la materia de Lengua Indígena.

Los días martes a viernes les toca la materia de Lengua Indígena de 8:00 a 8:30 am. Con un total de 2 horas a la semana.

De 8:00 a 8:10 am inician las actividades dentro del salón de clases.

La maestra llegó 8:10 am al salón de clases dio los buenos días a los alumnos utilizando el español, los niños igual contestaban en la misma lengua que ocupó la maestra, de igual modo la plática entre niños y niñas dentro del salón de clases es en la lengua indígena materna ch'ol.

Después dio las indicaciones de lo que se iba a hacer en la asignatura que les tocaba utilizando el castellano, luego tradujo en la lengua ch'ol. Para iniciar la actividad del día, la maestra seleccionó un cuento en el libro de texto de lengua indígena para leer con los alumnos, en seguida les pidió a sus alumnos que sacaran sus libros para leer.

La maestra inició la lectura del texto, la mayoría de los niños siguieron la lectura con la vista, aquí se observó que cuando la maestra leía el texto, algunos niños que ya sabían leer seguían la lectura en voz alta interrumpiendo a la maestra, cabe señalar que la lectura del texto seleccionado se realizó en la lengua indígena ch'ol.

Al término de la lectura, la maestra les preguntó a los niños sobre el tema del texto que se leyó; en un primer momento la maestra empezó a hablar en la lengua ch'ol, después tradujo al español; aquí se observó cuando la maestra no sabía cómo expresar las palabras en la lengua ch'ol, ocupó el español por necesidad. La discusión del tema se realizó párrafo por párrafo pidiendo la opinión de los alumnos sobre lo que entendieron o lo que dice el texto, algunos niños contestaban en la lengua ch'ol sobre lo que entendieron o escucharon del texto leído, opinaban los que realmente prestaron atención a la lectura y algunos contestaban en castellano, con mala pronunciación de las palabras. Los niños que deciden contestar en castellano lo hacían por necesidad para expresarse, se esforzaban para hablar en la segunda lengua, a veces les dan pena al equivocarse, aun así toman la iniciativa de expresarse, la mayoría de los niños son hablantes de la lengua materna ch'ol.

Durante la discusión del tema, la maestra preguntó varias veces lo que lograron entender del texto leído, los niños se quedaban en silencio. Después la maestra preguntó quién se animaba a leer el primer párrafo, una niña se acercó a la maestra al frente y tomó la iniciativa de volver a leer el primer párrafo del cuento, mientras la niña leía, algunos niños(as) escuchaban y repetían y los demás se ponían a jugar, sin prestarle atención a su compañera ni a la maestra, aquí se

observa que no hay un control de grupo, respeto y autoridad por parte de los alumnos.

La maestra les explicó a sus alumnos de lo que quiere lograr con la lectura por parte de los niños, se expresó nuevamente al español. Ella decía: “Lo que quiero es que ustedes entiendan un poquito de lo que leímos”. Desde mi punto de vista, cuando la maestra expresa la frase señalada, primero tiene que analizar del por qué realizar la lectura en voz alta, entonces la idea es que los niños comprendan el texto leído, hacer reflexionar a los alumnos sobre el tema leído, tomando en cuenta del por qué, el para qué y en que les beneficia realizar lectura en voz alta, comprender lo que dice el texto, con la ayuda de la maestra analizar o discutir el tema en equipo (maestro-alumno); la maestra tiene que tomar conciencia sobre sus objetivos con los alumnos, aquí se observa que no tiene claro el objetivo que quiere lograr. Nuevamente le pide a sus alumnos si entendieron o no la lectura expresándose en la lengua ch’ol, para volver a retomar la lectura. Algunos niños contestaban que sí entendieron y otro decían que no entendieron nada, unos cuantos niños comenzaron a repasar el texto del cuento, que se trataba sobre un conejo que quería unos zapatos.

Se observó que la mayoría de los niños tienen la facilidad de pronunciar las palabras en ch’ol, en este caso niños que saben leer más o menos. Encontraban palabras que no entendían y le preguntaban a la maestra el significado de la palabra; la maestra les explico a los alumnos lo que quería decir la palabra, utilizando la lengua castellano. El significado se dio en español y luego intentó traducir de nuevo en la lengua ch’ol, lo que quiere decir tal palabra, pero no coincidían los significados. La interacción que se da con la maestra es en ambas lenguas, lo que más se utilizó es el español, la maestra le dificulto expresarse en la lengua ch’ol, cuando explicaba el significado de la palabra, se expresaba en ambas lenguas (castellano y ch’ol).

Unos cuantos alumnos demuestran que sí entendieron la lectura del cuento, intervenían y opinaban cuando la maestra les preguntaba.

Al final se les pidió a los alumnos que copiaran tal cual como aparece en el libro de texto y transcribir en sus cuadernos. Algunos niños decían que no querían copiar el texto porque la maestra dijo que solo se iba leer el cuento y los otros niños comenzaron a transcribir el texto del libro en ch'ol en sus cuadernos. No todos terminaron de copiar el texto. Muy pocos niños realizaron el ejercicio que se les pidió, los demás no terminaron el ejercicio solo escribieron el título del cuento y otros escribieron dos a tres líneas, se les calificaron sus transcripciones a los niños que terminaron y los que no terminaron se quedaron sin firmar sus cuadernos.

Como observador dentro del salón de clase, en un principio tenía una perspectiva diferente, estando ya dentro del salón de clases la idea es totalmente diferente, para finalizar la actividad esperaba una dinámica por parte de la maestra como cierre de la actividad, que permite evaluar lo que aprendieron los niños, en realidad no fue así, fue muy simple la actividad tratando de la materia de lengua materna, el único ejercicio que se realizó es la lectura en voz alta y copiar el texto tal cual como aparece en el libro y transcribir en sus cuadernos, el único material que utilizó la maestra es el libro de texto gratuito.

Como ya mencione en el párrafo anterior no se hizo una pequeña evaluación para ver que tanto aprendieron los niños sobre el tema. Había poco interés hacia los alumnos, no hay control de grupo, respeto, se notó que los niños les parecía aburrido la clase, algunos niños decían que ya sabían hablar su lengua; la maestra tampoco se dio cuenta que no es lo mismo, hablar y leer en la lengua materna ch'ol, solo realizó lo muy común como en toda las materias.

Tanto dentro como fuera del salón de clase se escucha que los niños hablen cotidianamente en la lengua ch'ol. A la hora del recreo todos los niños conversan en ch'ol cuando juegan o platican con sus compañeros, de igual manera se escucha hablar los maestros con los niños en español preguntando qué estaban jugando; los niños que hablan más o menos el español le contestaban al maestro

y los otros niños que solo hablan la lengua igual contestaban en ch'ol, porque sí entienden lo que preguntó el maestro.

Por último, la conversación entre los maestros en reuniones con el director de la escuela y fuera de ella, es en español. La mayoría de los maestros que trabajan en la escuela primaria "Benito Juárez García" son bilingües, es decir, su primera lengua es el ch'ol y como segunda lengua tienen el español, y uno de ellos su primera lengua es el español y su segunda lengua el ch'ol que aprendió con los alumnos dentro de clases.

Cabe señalar que la mayoría de los maestros en todos los grados utilizan el español como medio de comunicación para llevar a cabo la enseñanza. Dentro de la escuela no se escucha a los maestros conversar continuamente en la lengua ch'ol siendo su primera lengua en la mayoría de ellos. Los alumnos que llegan a estudiar a esta escuela, solo hablan la lengua materna ch'ol, son niños que viven de las comunidades circunvecinas, las más alejadas; no hablan el castellano, tampoco lo entienden. Al llegar a estudiar a esta escuela, no entienden cuando los maestros les hablan en español se quedaban callados, por eso mismo el maestro se ve obligado a enseñar en la lengua materna, para que estos niños puedan comprender el contenido de lo que se quiere enseñar.

El maestro alfabetiza a los niños en el castellano cuando ingresan a la primaria. Los alumnos y maestros se esfuerzan para hablar el español, para que los niños puedan comprender y aprender a escribir en el castellano. Es así como los niños aprenden a hablar, comprender, leer y escribir el castellano. Inician con faltas de ortografía pero con el tiempo logran una mejora en el manejo del castellano. El castellano se le da mas prioridad que la lengua ch'ol, como medio de instrucción y comunicación en el aula.

En conclusión de la observación realizada, el uso de la lengua materna ch'ol fuera del salón de clase obtiene mayor porcentaje que el español, es decir, tanto maestros y alumnos entablan la conversación en la lengua materna ch'ol dentro del espacio educativo; dentro del salón de clases los maestros utilizan ambas

lenguas, ocupan la lengua materna ch'ol por necesidad hacia los alumnos que no hablan el español, o a veces cuando encuentran palabras que no saben decir en la lengua ch'ol optan el español para explicar lo que quieren decir.

Pocos niños entienden el castellano, cuando la maestra daba instrucciones a veces no les quedaba claro las explicaciones sobre el tema a tratar. En cuanto a la lengua ch'ol como medio de instrucción, se obtiene mejor la comprensión con los alumnos, porque la mayoría hablan la lengua ch'ol como primera lengua.

A través de esta observación se identifican el espacio y el momento del uso de la lengua materna ch'ol y el castellano. Cuando se trata de la materia Lengua Indígena tenía la idea de que la enseñanza iba ser exclusivamente en la lengua ch'ol como medio de instrucciones y entablar la comunicación con más facilidad, ya estando dentro del aula es totalmente diferente, siempre se utiliza el español en cualquier momento.

A veces utilizan una lengua con otra sin analizar que se puede confundir a los alumnos al mezclar ambas lenguas. Porque al expresar una palabra y traducir en la lengua materna suele no tener el mismo significado. Es por esta razón tener cuidado en que momento expresar tal palabra en la lengua ch'ol y en español.

A partir de la experiencia vivida en el salón de clase, en el último capítulo de este trabajo se plantea algunas actividades que le puede ser útiles a los maestros. Trabajar con los alumnos actividades de acuerdo al tema, es decir, el maestro tiene que ser más dinámico para lograr el objetivo que desea con los niños.

1.9 Contextualización y características de la Escuela Primaria Bilingüe “Vicente Suárez”

La comunidad de Agua Dulce Tehuacán se localiza en el Municipio Ocosingo del Estado de Chiapas México. La población total es de 380 personas, de cuales 199 son masculinos y 181 femeninas⁷. Sus habitantes son indígenas hablantes de la lengua materna ch’ol de la variante de Tila, como principal medio de comunicación.

La estructura económica de Agua Dulce Tehuacán hay un total de 64 hogares. De estas 64 viviendas, 52 tienen piso de tierra y unos 9 consisten de una sola habitación. 17 de todas las viviendas tienen instalaciones sanitarias, 1 son conectadas al servicio público, 58 tienen acceso a la luz eléctrica. La estructura económica permite a 0 viviendas disponen de una computadora, a 0 disponen una lavadora y 12 tienen una televisión.

La educación escolar consta de la siguiente manera, hay 81 analfabetos de 15 y más años, 7 de los jóvenes entre 6 y 14 años no asisten a la escuela.

De la población a partir de los 15 años 78 no tienen ninguna escolaridad, 75 tienen una escolaridad incompleta. 30 tienen una escolaridad básica y 8 cuentan con una educación post-básica.

Un total de 39 de la generación de jóvenes entre 15 y 24 años de edad han asistido a la escuela, la mediana escolaridad entre la población es de 4 años.

La educación con la que cuenta la comunidad son los siguientes: jardín de niños, primaria bilingüe y telesecundaria.

La Escuela Primaria Bilingüe “*Vicente Suárez*”, con clave escolar: 07DPB2358Z, ubicada en la Comunidad Agua Dulce Tehuacán, municipio de Ocosingo, Chiapas,

⁷ <http://www.nuestro-mexico.com/Chiapas/Ocosingo/Areas-de-menos-de-500-habitantes/Agua-Dulce-Tehuacan/>. Consultado el 18/08/15.

lugar donde se realizó la intervención didáctica, cuenta con una matrícula de 121 alumnos, todos ellos hablantes de la lengua ch'ol. La escuela es multigrado, y cuenta con una plantilla tridocente, dos de ellos hablantes de la lengua ch'ol con variante dialectal de Tumbala y Tila, y una docente de habla Tseltal. El directivo es maestro hablante de ch'ol variante Tumbala frente a grupo.

Los alumnos que asisten a esta escuela son originarios de la misma comunidad, niños hablantes de la lengua ch'ol desde la familia, al ingresar a la escuela aprenden a dominar aproximadamente el 20% del español como segunda lengua, es decir, entienden más o menos, más no expresan tal cual como debe ser, pero hacen el intento para comunicarse con sus maestros, en este caso los que no hablan la lengua materna, los maestros que hablan la lengua ch'ol la comunicación con sus alumnos es en la lengua Indígena.

Cuenta con los servicios básicos como: tres salones, en cada aula conviven dos grupos de alumnos como 1°- 2°, 3°- 4° y 5°-6°; dos baños uno para niñas y otro de niños; una dirección; una bodega donde se almacenan los materiales que se utilizan en el área de la escuela y algunos libros de textos gratuitos; tres cuartos para los maestros que permanecen en esta escuela, esta techado de lámina y con piso firme y cercado de maderas; una cancha deportiva que también se utiliza para jugar fútbol rápido, y aun lado tiene áreas verdes donde también es utilizado como campo de fútbol y una plaza cívica, donde se lleva a cabo el honor a la bandera los días lunes.

La Escuela "*Vicente Suárez*" pertenece a la zona escolar 254 de la Región Palenque, una de las zonas más retiradas de la región a la que pertenece, esto implica que constantemente en su plantilla docente exista movilidad, es decir, durante el ciclo escolar recibe maestros interinos o maestros de base. En el caso de los maestros interinos su contrato consta de tres meses, terminando este contrato se retiran de la comunidad, por lo que las instancias educativas del estado mandan a otro personal para cubrir la plantilla docente. Esto ha traído muchos problemas, pues para que llegue un nuevo maestro a la escuela implica

hablar de muchas pérdidas de clases, porque en la administración educativa no se prevee la necesidad de cubrir de inmediato los lugares ausentes en las aulas.

Cambiar de docente constantemente durante el ciclo escolar lleva a que muchas veces los maestros interinos no se preocupan mucho en atender con mayor compromiso a la educación de los niños porque solo *están de paso*, no hay seguimiento e intervención adecuada a las diferentes problemáticas que presentan los educandos. Terminando el contrato los maestros interinos se desligan del asunto. Otra de las problemáticas relevante ocurre cuando los maestros interinos desconocen la primera lengua del niño, es decir, existe una desubicación lingüística tanto para el docente como para el niño. Cuando se contrata personal docente muchas de las veces son ubicadas en terrenos donde pueden prosperar muy poco, por lo que no logran sus objetivos de trabajo suficiente y adecuadamente.

CAPÍTULO II: REFERENCIAS TEÓRICAS PARA LA PRÁCTICA DOCENTE Y SU REPERCUSIÓN EN LA ENSEÑANZA BILINGÜE.

En este apartado vamos a plantear varios aspectos teóricos que sustentan el trabajo. En el primer apartado se analiza lo que plantean los autores acerca de cómo se desarrolla la formación de los maestros, así como también la práctica que ejercen en el aula escolar; enseguida retomo lo que plantea la política educativa sobre la educación bilingüe e intercultural; posteriormente hacemos una revisión acerca de los planteamientos teóricos de una enseñanza bilingüe.

2.1 Formación docente

La formación de los maestros permite mejorar su labor académica, para orientar procesos de enseñanza-aprendizaje.

La formación docente debe ser un proceso de aprendizaje permanente, porque los conocimientos que adquiere un maestro son el resultado, no sólo de su formación inicial, sino de los aprendizajes que realiza durante el transcurso de su profesión, tanto dentro como fuera de la escuela, y en su trabajo frente a sus alumnos en las aulas escolares.

Cuando se habla de formación, pareciera que este término solo se limita a que el individuo adquiera conocimientos y habilidades que han de orientar su práctica laboral, ya que la formación supone la adquisición de saberes que impliquen un saber-hacer de acuerdo a las demandas del contexto laboral.

La formación de profesores es un tema difícil y complejo, las formaciones y los lenguajes de comunicación, con los que se prepara a los futuros profesores y los que ya están en servicio, varían. Las condiciones en las diferentes regiones del país son desiguales.

Latapí (2003, p.11) afirma que “Es difícil hablar de “el maestro” y de “su formación”, pues en realidad hay muchos maestros y son innumerables sus

perfiles y sus experiencias de formación. Pero es inevitable generalizar, a sabiendas de que carecemos de suficientes evidencias para demostrar que la “imagen promedio” que presentamos es justa y acertada”.

También comparto la idea de Jordá (2003, p.23), quien afirma que “[...] la formación docente es un proceso individual y a la vez social, ya que se construye durante la vida profesional, no se reduce a las instalaciones formadoras sino que los espacios de formación son varios, entre ellos se encuentra el trabajo docente cotidiano como un espacio relevante en el que se constituye una identidad propia, una manera de ser y hacer del maestro”.

El docente necesita contar con una formación inicial adecuada y una formación permanente; estos dos momentos deben de conformar la trayectoria de cada profesor. Sin embargo, cada uno de estos conceptos es difícil de precisar, a pesar de los valiosos aportes teóricos que se han realizado, aún no se tienen definiciones acabadas. La formación inicial, debe de ir orientada a ayudarle al maestro a comprender que forma parte de una sociedad que es culturalmente diversa, sensibilizar del hecho que esta situación es enriquecedora para todos y que, como profesional, ha de dar respuestas positivas a la diversidad cultural.

Otro de los puntos que es muy importante señalar es que el docente requiere de una formación pedagógica adecuada y pertinente para que pueda contribuir y atender las necesidades educativas de los estudiantes de distintos contextos, en las áreas de conocimiento, intercambiar sus experiencias y tomar conciencia de su propia perspectiva educativa, es decir, la formación pedagógica permite transformar las prácticas pedagógicas o directivas para una mejor enseñanza que trascienda en los aprendizajes de los niños.

Sin embargo “el sistema de formación y actualización del país es complejo y heterogéneo: intervienen en él instituciones muy diferentes: escuelas normales de diversos tipos, universidades pedagógicas con variados programas, instituciones universitarias, centros de maestros, centros de actualización del magisterio,

sistemas a distancia, dependencias federales y estatales, instituciones privadas” (Latapí, 2003, p.11).

Lo que se busca es que el docente sea un sujeto capaz de construir un pensamiento propio, que a través de su capacidad de reflexión pueda asumir y decidir sobre su formación y su práctica; así tendrá claro cuáles son los intereses y necesidades que debe atender y satisfacer.

Así pues lo que debe de distinguir al maestro “no es que enseñe, sino que aprende continuamente. El maestro debe de ser un profesional del conocimiento, obligado a estar atento a su continua evolución tanto en las disciplinas que enseña como en las ciencias del aprendizaje. Esto debe marcar su formación inicial y debería de ser la orientación predominante de los programas de actualización. La pasión por conocer y cómo conocer a los niños y jóvenes para ponerse al servicio de ellos: este rasgo debería de ser distintivo del maestro” (Latapí, 2003, p.15).

Si el docente tuviera en cuenta estas dimensiones le permitirían reflexionar sobre su trabajo al estar inmerso con un grupo de alumnos, para aprender continuamente.

Una conclusión de varios autores es que los maestros aprenden principalmente en su práctica diaria, ya sean porque estos tienen la capacidad de ir ajustando su enseñanza a las exigencias de la clase, sea porque comparan su práctica con un modelo que han interiorizado y hacia el cual tienden conscientemente. Pero estos procesos nunca se dan en el aislamiento, sino se generan en la interacción con otros maestros y en la vida diaria, ya que cada docente está determinado por su contexto laboral. De igual manera los maestros en su práctica son los que manejan y dominan el contenido de las materias y los ejercicios que planean y ponen en marcha a través de las actividades con un objetivo a seguir.

Tener una formación pedagógica permite transformar la práctica pedagógica para una mejor enseñanza que trascienda en los aprendizajes de los alumnos. A través

de ello, el docente se puede permitir reflexionar cómo tiene que ser su práctica y cómo satisfacer las necesidades de sus alumnos.

La formación de los maestros es uno de los casos muy comunes para indagar, por las diversas razones que han surgido con los maestros en servicio en muchas escuelas en las comunidades indígenas, a veces cuentan con maestros sin formación académica, esto ocasiona que en su práctica pedagógica se revele la realidad y no responda a las necesidades que tienen los alumnos. Muchos autores analizan teóricamente sobre la formación de los futuros maestros y los que están en servicio, donde plantean que un maestro debe tener mínimo una formación entre la teoría y la práctica que le permite pensar y plantear cómo debe ser su trabajo frente a un grupo de alumnos o también ser capaces de enfrentar y resolver lo que se les presenta dentro de su labor. A través de todo ello no solo en el sentido de la teoría sino también en el sentido de construir la teoría a partir de la reflexión sobre su práctica laboral, los futuros docentes pueden tomar conciencia de su propio trabajo para poder transformar su práctica y ofrecer una enseñanza adecuada.

2.2 La Práctica docente

La práctica docente supone una diversa y compleja trama de relaciones entre personas, en este caso el rol de los maestros dentro del aula escolar, donde ellos son los agentes que desarrollan su labor con los alumnos. Los maestros están expuestos a las condiciones de vida, características culturales y problemas económicos, familiares y sociales de los sujetos con quienes laboran.

Comparto la idea de Fierro, Fortoul y Rosas (2000, p. 20) quienes señalan que “la práctica docente trasciende la concepción técnica de quien sólo se ocupa de aplicar técnicas de enseñanza en el salón de clases”. Se ha pensado que la práctica docente es simplemente estar frente a un grupo de alumnos en el salón de clases y aplicar las técnicas necesarias para enseñar a los alumnos, más no se ha visto que la práctica va más allá de las acciones realizadas dentro y fuera del

aula escolar. En muchas de las investigaciones que se han hecho sobre la práctica de los maestros dentro del aula escolar, se ha creído que un maestro solo se encarga de aplicar las actividades contenidas en los planes y programas educativos con los alumnos, pero no hay una conciencia por parte del maestro de lo que se quiere lograr con los alumnos, pensar en ellos y en lo que van a aprender.

Así como también se ha pensado que la práctica docente es una praxis social, objetiva, intencional, donde intervienen los significados y las acciones de los agentes en el proceso educativo, así como los aspectos políticos-institucionales, administrativos y normativos que delimitan la función del maestro.

De acuerdo con Cerdá (2000, p.35), la práctica docente como acción social involucra tres aspectos: las condiciones o circunstancias en que se desarrolla, el sujeto de la acción, y la acción realizada, “que implica dos niveles: la intención u objetivo: el para qué. Las operaciones: el cómo se hace”.

Para poder comprender la práctica docente como una acción social situada en un contexto socio-cultural, el maestro debe ser reconocido como un sujeto que construye su propia realidad, con una versión de mundo propia, producto de sus experiencias.

Fierro, Fortoul y Rosas (2000, p. 22), señalan que “el trabajo del maestro: está intrínsecamente conectado con un conjunto de valores, tanto personales y sociales como institucionales, ya que la educación como proceso intencional de formación de personas lleva siempre implícita una orientación hacia el logro de determinados propósitos”.

Entonces la práctica docente resalta que ésta es una práctica social y forma parte del proceso formativo de los maestros. Es decir, el maestro aprende y se forma dentro del aula escolar junto con sus alumnos; conforme va avanzando y enseñando, al mismo tiempo descubre nuevos conocimientos que retroalimentan su formación.

“La práctica docente como práctica social es realizar una actividad determinante y determinada, productora de su desarrollo histórico y de su determinación actual” (Morán 1997, p. 30). Es decir, el profesor no solo realiza una tarea individual, en este caso con sus alumnos, también se encuentra inmerso en un grupo social, dentro de la institución escolar, que cruza determinadas intenciones. Dentro de ello plantea posibilidades de conocimiento y de su transformación para una enseñanza adecuada; implica abordar y realizar diversas actividades y nuevas formas de enseñar, que le permiten la transformación de su práctica.

En cuanto al concepto de práctica docente, Aguilar (1985, p. 29) señala que es

“...un proceso en el que los profesores cotidianamente construyen su trabajo a partir de la interrelación con otros sujetos del ámbito escolar, con sus condiciones laborales y en contextos particulares. De esta manera, las diversas formas que la práctica docente puede adquirir son el producto de las diversas interacciones que los sujetos realizan, y en las que tanto la institución escolar como los propios sujetos se modifican”.

Es decir, la práctica docente no solo se limita a la interacción maestro-alumno o a las actividades que se realizan dentro del aula, sino también se realiza en diferentes condiciones y contextos, podemos mencionar que la comunidad puede formar parte de ello, puede involucrar una interacción con los otros y también implica un proceso que se realiza en el ámbito de lo cotidiano.

La práctica docente se expresa en actividades que realiza el profesor que tienen un objetivo intencional. Para una parte de las actividades realizadas dentro del salón de clases, es muy importante que los maestros lleven una planeación y preparación de las clases, durante el ejercicio el profesor tiene que tener en cuenta los recursos didácticos y el tiempo necesario para cumplir los objetivos que se propone lograr con los alumnos. Trabajar con otros grupos de alumnos de diferentes grados es enfrentar nuevos retos para mejorar el trabajo, por ejemplo: involucrarse en las actividades escolares que organiza la escuela y cabe señalar que también la comunidad es otro de los espacios donde el maestro retroalimenta

su trabajo en el caso del trabajo comunitario, ya sea en eventos socioculturales donde participan alumnos, padres de familias y maestros; por ello es muy importante tener en cuenta el contexto del alumno.

También se entiende a que la práctica docente son todas las actividades que realiza el maestro, tener conciencia de esta práctica, significa que el maestro tiene que pensar y reflexionar qué es lo que quiere lograr, tener un objetivo a seguir, para lograr que el alumno sea consciente de su aprendizaje. Es decir, el docente, en su reflexión se dará cuenta de la realidad en la que se encuentra, lo cual le permita buscar la forma adecuada de enseñar en la práctica, a esto le hará pensar que él tiene que ser más flexible en su estrategia de enseñanza. El maestro tiene que reflexionar antes o durante la acción, es decir, reflexionar consiste en preguntarse lo que se puede hacer, buscar la mejor forma de enseñar.

De acuerdo a la práctica educativa de los maestros en especial en las comunidades indígenas no se está dando la enseñanza adecuada tal como debe de ser. Aquí estamos hablando de las escuelas bilingües donde muchos de los maestros saben lo que es ser maestro bilingüe, pero por otra parte no tienen suficiente información de lo que quiere decir educación bilingüe. Para ellos, ser bilingüe es hablar y enseñar en las dos lenguas, más no analizan cómo hay que enseñar en las dos lenguas.

La idea que muchos maestros tienen cuando hablan de enseñar en las dos lenguas es utilizar el español como lengua de instrucción y el idioma indígena para aclarar o dar ejemplos para que el niño comprenda. La política educativa sobre la educación bilingüe plantea que hay que enseñar en las dos lenguas, pero lo que hace el profesor es que, si los niños son bilingües en una lengua indígena materna y español como segunda lengua, entonces en la escuela se alfabetizan en la segunda lengua que es el castellano, y pensamos que eso ya es una educación bilingüe. Es lo que sucede en las escuelas mal llamadas bilingües en las comunidades indígenas. Entonces una vez alfabetizado los niños en el castellano, volver a alfabetizar a los niños, en este caso en la lengua indígena no

como segunda lengua, alfabetizarlos para obtener el manejo de las cuatro habilidades lingüísticas, sabiendo que los niños saben hablar y entender la lengua. Entonces lo que el maestro tiene que hacer es que los niños logren escribir y leer en la lengua indígena. Por ello, la práctica que ejercen los maestros no está vinculada estrictamente con el bilingüismo, es decir, no todos los maestros tienen la formación suficiente para atender un aula bilingüe. Enseguida se plantea y se analiza la política educativa de la educación bilingüe como idealmente debe ser.

2.3 La Política educativa sobre la educación bilingüe intercultural y la relación con la práctica docente.

La educación intercultural bilingüe surgió como una alternativa educativa para los pueblos originarios.

“En toda Latinoamérica se está viendo la necesidad de formar a profesionales indígenas, expertos en lengua, perfectamente bilingües para que puedan tomar las riendas de la enseñanza y del estudio de sus lenguas, así como la producción de materiales didácticos y del proceso de planeación lingüística” (Brumm 2006, p. 46).

Una de las preocupaciones de la educación bilingüe es en torno a la formación de los maestros para atender las necesidades de la educación bilingüe; se han brindado ofertas de cursos de formación y de capacitación en diferentes disciplinas relacionadas con el programa de educación bilingüe. De acuerdo a estos cursos de capacitación se ha visto que son insuficientes para satisfacer las necesidades y demandas, tanto de los programas como de los propios usuarios.

Cabe mencionar que el énfasis de la educación bilingüe estaba puesto en el desarrollo de las metodologías y materiales educativos en lo que concierne a la enseñanza de las dos lenguas. Por lo tanto, la educación bilingüe propone la enseñanza en dos lenguas, la lengua materna como primera lengua y el castellano como segunda lengua. Para ello se necesitan las principales metodologías y materiales educativos para una enseñanza adecuada, tomando en cuenta las innovaciones y los beneficiarios de las mismas.

Desde esta perspectiva se llevó a cabo la ejecución de un programa de educación bilingüe intercultural que “implica transformar el sistema educativo vigente a fin de que respondan a las necesidades básicas de aprendizaje de los educandos indígenas y no sólo la implantación de la innovación en un aspecto específico del sistema”, de igual manera, propiciar un diálogo reflexivo y crítico entre los elementos de la cultura de los maestros y otros horizontes culturales para mejorar las condiciones de vidas actuales del pueblo al que pertenece (López 1994, p. 2).

De acuerdo con la formación de los maestros para implantar la educación bilingüe, a mediados de los setenta se plantearon nuevas alternativas para la formación en lingüística. En México se ejecutó el primer programa de desarrollo de recursos humanos orientado a la Educación Bilingüe, entre 1979 y 1982, “con el fin de estimular el desarrollo lingüístico y étnico de los pueblos indígenas mexicanos” (López 1994, p.16).

El programa surgió a partir de las experiencias educativas en comunidades indígenas, donde ninguna de las carreras profesionales establecidas en el país, correspondían al perfil profesional en la educación indígena y tampoco correspondían a los programas de revitalización étnica y cultural que requerían. En México se ejecutó este nuevo programa y fue llevado a cabo en Pátzcuaro Michoacán para formar etnolingüistas de los diversos pueblos originarios mexicanos.

Al término del primer programa, siguió la segunda promoción que se inició en 1983, con estas dos promociones se discontinuó el proceso, porque no se lograron los objetivos, las instituciones que auspiciaron su funcionamiento, en este caso el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) y el Instituto Nacional Indigenista (INI), en 1990 crearon sobre esta base una Maestría en Lingüística Indoamericana.

El programa de la Maestría en Lingüística Indoamericana tiene una perspectiva que plantea formar un individuo con “conocimiento teóricos y habilidades prácticas orientados al estudio de los problemas que plantea el desarrollo étnico y lingüístico

y al diseño e implementación de planes de acción encaminados a lograrlo en base a una reflexión ideológico-teórica permanente que lograra un cambio de actitud, un proceso de descolonización intelectual y...emotiva” (CIESAS, 1983:5 citado por López 1994: p.16); es decir, cambiar mentalidades, actitudes y prácticas docentes para mejorar la calidad de la enseñanza.

La política educativa del país establece que la educación en y para la diversidad no es sólo para los pueblos indígenas sino para todos los habitantes del territorio mexicano.

“La última década del siglo XX, que propone la educación intercultural bilingüe, es decir, el reconocimiento de la diversidad cultural y la necesidad de propiciar, desde la escuela, el diálogo de saberes, de lenguas, de valores y de las distintas visiones del mundo, para el fortalecimiento de la identidad individual y colectiva de los pueblos indígenas, así como de la sociedad nacional en su conjunto” (CGEIB-SEP 2004, p.14).

Cabe señalar que la enseñanza bilingüe consiste en impartir conocimientos en las dos lenguas, pero dependiendo en qué contexto se realiza, “los maestros en las escuelas rurales se ven obligados a utilizar las dos lenguas, en este caso, la lengua materna de los niños es ocupada para comprender el contenido de enseñanza y para luego presentarles en el castellano” (Zúñiga 1989, p.11). Otra de las cosas que hay que tener en cuenta Zúñiga señala que “los contenidos educativos deben provenir de la cultura de origen de los alumnos y también de la cultura a la que se desea acercar” (Zúñiga 1989, p.12).

Impartir una educación en la que se utilizan las dos lenguas como instrumento de las actividades de enseñanza- aprendizaje de cualquier contenido escolar, permite la mejora para el desarrollo cognitivo y personal de los alumnos.

Comparto la idea de Brumm, quien dice que “la mayoría de los conocimientos se procesan por medio de la lengua [...] la lengua es el vehículo para el aprendizaje implica que debe ser aprendida como tal, y también enseñada [...] sólo si se escribe una lengua, se puede leer, y sólo si se escucha, se seguirá hablando en la

lengua. La enseñanza de la lengua también fomentará la escritura y el uso de los medios de comunicación para los fines propios de las comunidades de hablantes” (Zúñiga 2006, pp.44 y 45).

Un caso muy importante en la escuela primaria bilingüe “Benito Juárez García” en la comunidad de Suclumpá; es que los profesores imparten las clases utilizando el castellano como lengua de enseñanza, en algunas ocasiones utilizan la lengua ch’ol por necesidad hacia los alumnos, porque la mayoría de los niños no comprenden las explicaciones del contenido escolar, es por ello, que los maestros optan por utilizar la lengua ch’ol para una mejor comprensión del tema a tratar. Cabe señalar que existen palabras que los maestros no sepan decir en la lengua ch’ol, esto ocasiona que la explicación se queda corta. Zúñiga afirma que “el maestro emplea la lengua vernácula o indígena por necesidad y solamente como un puente para la enseñanza en la lengua oficial de la escuela” (Zúñiga 1989, p.11).

Los alumnos que ingresaban a esta escuela eran hablantes de la lengua materna ch’ol. Aproximadamente del 2012 en adelante la mayoría de los alumnos ya no hablan la lengua ch’ol; son monolingües en español al ingresar a la escuela, de manera que los maestros enseñan en español como medio de instrucción. En algunas ocasiones ocupan la lengua para los niños que no entienden bien el castellano. Con niños que hablan el español como lengua materna, porque sus padres se comunican en español en casa o sus papás hablan diferentes lenguas, por eso mismo ellos se comunican con sus hijos en el castellano. De igual manera, los adultos mayores dominan el castellano por necesidad: por lo mismo que sus nietos no hablan la lengua, la única manera de comunicarse con ellos es en el castellano.

Los maestros que trabajan en la escuela primaria bilingüe “Benito Juárez García” no todos, sino algunos cuentan con una adecuada y suficiente formación inicial, manejan en forma oral y escrita las dos lenguas, y en el caso de uno de ellos, su primera lengua es el español. Los niños hablan la lengua materna y ocupan el

castellano como segunda lengua. Esto se debe a que ellos se ven obligados a utilizar el castellano para comunicarse con los maestros, lo ocupan por necesidad.

Uno de los objetivos de la educación bilingüe intercultural es lo siguiente: que los contenidos educativos deben proceder de la cultura de los alumnos y la cultura a la que se desea acercar, sin descuidar la identidad propia y la lengua materna.

De acuerdo al objetivo de la educación bilingüe intercultural, hoy en día no se está cumpliendo en general y en la escuela Benito Juárez García. En algunas escuelas no se da la educación bilingüe como debe de ser, en este sentido la escuela y los maestros tiene que tomar la iniciativa para fomentar el uso y la valoración de la lengua indígena en las comunidades indígenas y también en el contexto nacional, por eso "...deben tener como objetivo ayudar a los niños a desarrollar esta lengua para aprender [español]. En el caso de que la lengua sea una lengua indígena, este objetivo cobra mayor importancia, por ser una función no considerada tradicionalmente en la educación formal" (Zúñiga, 1989: 37). No solo se debe fomentar y valorar el español, sino enseñar en ambas lenguas para ejercer una educación bilingüe como debe de ser.

Zúñiga señala que en toda situación de educación bilingüe "confluyen lenguas que tienen valores sociales desiguales, siendo la segunda la dominante y de prestigio y la materna de los educandos una lengua dominada y discriminada" (Zúñiga 1989, p.12).

Es importante señalar el modelo de transición que parece seguirse en la escuela Benito Juárez García: "la educación es bilingüe en la etapa inicial de la escolaridad, para luego continuar empleando sólo una de las lenguas en la instrucción" (Zúñiga 1989:17). Es decir, se trata de utilizar la lengua materna como medio de comunicación por un tiempo, para luego adquirir el dominio de la segunda lengua, en este caso el castellano, para poder seguir con los estudios, como única lengua instrumental, en él se disminuye el uso de la lengua materna para adquirir el castellano. Pero la enseñanza bilingüe es ejercer una enseñanza en las dos lenguas sin tener la pérdida de la lengua materna de los niños.

En la comunidad de Suclumpá, los jóvenes adquieren el uso del castellano por necesidad; esto implica, sustraer la lengua materna e ir a favor de la segunda lengua. Como lo mencioné anteriormente los padres de familia están a favor que sus hijos dominen el castellano como una necesidad para comunicarse con las personas hablantes del castellano, para el trabajo o para el estudio. Al salir de la comunidad los jóvenes adquieren la cultura occidental y se olvidan de su lengua materna y están más a favor de la segunda lengua; al llegar a la comunidad ya no se comunican en la lengua con sus padres, se comunican en el castellano, algunos se sienten avergonzados al hablar en la lengua o también solo porque ya no quieren hablar en la lengua, por lo mismo que han adquirido en la cultura occidental una nueva forma de vivir y convivir con otras personas y para ellos todo es diferente a lo que se practica en la comunidad.

Asimismo, poco a poco se va perdiendo la lengua materna, las personas adultas son los que dominan más la lengua materna y algunos jóvenes la dominan y hacen una combinación con el español y se siguen identificando como pertenecientes a una comunidad indígena hablante de la lengua Ch'ol.

Como se advierte no se está tomando en cuenta el modelo de mantenimiento en la posición de utilizar la primera y la segunda lenguas como instrumento de educación, lo cual implica enseñar en dos lenguas y en dos culturas.

Ejercer la educación bilingüe intercultural es “el proceso educativo planificado para darse en dos lenguas y en dos culturas” (Zúñiga 1989, p.12). Una enseñanza bilingüe es impartir conocimientos en las dos lenguas sin ninguna pérdida de ellas, es importante tomar en cuenta y poner en práctica el «Modelo de mantenimiento» para una educación bilingüe que “implica educar a los niños en dos lenguas y en dos culturas” (Zúñiga 1989, p.18) como instrumentos de educación a lo largo de toda la escolaridad del niño.

Un modelo de mantenimiento tiene como meta a largo plazo un bilingüismo aditivo.

El bilingüismo aditivo es mantener el uso de dos o más lenguas a nivel individual y social, sin perder la lengua materna en favor de la segunda; es decir, agregar lenguas que pueden ser utilizadas en cualquier contexto, por necesidad, sin perder nuestra lengua materna.

Para llevar a cabo una enseñanza bilingüe es importante:

“crear conciencia lingüística, proporcionar herramientas para describir sus propias lenguas y crear sus propios materiales didácticos, actualizarse en distintas metodologías y técnicas de enseñanza, capacitar para la planeación lingüística y la resolución de problemas [...] adquirir o ampliar las habilidades lingüísticas y académicas, desarrollar las competencias necesarias para la docencia de una lengua posibilitará un crecimiento profesional y una mejora de la calidad de enseñanza” (Brumm 2006, p.45).

Hablar de la competencia incluye conocimientos y habilidades, actuaciones abarcando en los tres saberes: *saber, saber hacer, saber ser*.

Una vez revisada la política de la educación bilingüe enseguida se analiza cómo está planteado el bilingüismo teóricamente y cómo adquirir una segunda lengua. Todo ello le permite al maestro reflexionar sobre su práctica y mejorarla para atender una escuela bilingüe.

2.4 Perspectivas teóricas sobre el bilingüismo y la adquisición de una segunda lengua, para una educación bilingüe.

El término bilingüismo es utilizado para explicar las situaciones en las que se emplean más de una lengua, diferente a la lengua materna, ya sea en las escuelas u en otros espacios.

El bilingüismo comienza en el momento en que el sujeto que utiliza una lengua puede emitir enunciados completos y dotados de sentido en la otra lengua (Haugen, 1949, p.7 citado por Sarto 1997, p.30).

El bilingüismo está dividido en dos dimensiones: dimensión individual y dimensión social.

El primero es la dimensión individual del bilingüismo se refiere al “conocimiento y dominio que una persona tiene de dos lenguas; al uso que un individuo hace de las mismas” (Sarto 1997, p.36). En esta dimensión estamos hablando de un individuo que tiene competencias parecidas en ambas lenguas y que es capaz de usar una u otra según la circunstancia donde se encuentra.

La dimensión social del bilingüismo “se produce en aquellas sociedades o comunidades en las que se hablan dos lenguas (cuando estamos ante más de dos lenguas, hablamos de sociedades multilingües). Asimismo, el bilingüismo social produce, de un lado, situaciones de conflicto entre las lenguas y, de otro, distintas formas de hibridación lingüística” (RIF-FOEI: 2007, p. 22 y 23).

“Se debe considerar la educación bilingüe como una educación que permite el desarrollo armónico del individuo, la posibilidad de comunicarse al interior de su comunidad y tener acceso a la cultura nacional, por lo que el bilingüismo que se recomienda desarrollar en educación indígena es aquel que permita el desarrollo de las lenguas indígenas y del español, a efecto de poder interactuar sin que una lengua domine a la otra, se busca que las niñas y los niños desarrollen habilidades lingüísticas fundamentales, que les permitan comunicarse en su lengua materna y en una segunda lengua, con competencias similares” (DGEI 1999:p.12 citado por Bustillos 2006, p.13).

Sarto dice que por educación bilingüe “se entiende el uso de las lenguas en la transmisión de contenidos, sea en una parte del curriculum escolar o en su totalidad” (Sarto 1997, p.53). Según esto, la educación bilingüe sería la enseñanza en dos lenguas y no la enseñanza de dos lenguas (Cohen, 1975 citado por Sarto 1997, p.53).

Entonces cuando se habla de un sujeto bilingüe, es cuando el individuo utiliza cualquiera de las lenguas, diferente a su lengua materna sin dificultad alguna en ella.

Un ejemplo, se observa en la comunidad de Suclumpá municipio de Salto de Agua, Chiapas, en la que la mayor parte de la población de jóvenes y adultos es bilingüe, en su lengua materna y la lengua oficial en este caso el español que es utilizada en este país; los jóvenes adquieren con mayor prestigio la segunda lengua (castellano), por necesidad ya sea al comerciar sus productos, cuando salen del pueblo en busca de trabajo o al seguir sus estudios profesionales donde entablan relaciones con personas cuya lengua materna es el castellano. Los niños aprenden el ch'ol durante la infancia dentro del ámbito familiar, lengua de comunicación al interior de la comunidad de manera oral; la segunda lengua la adquieren cuando ingresan a la escuela y son alfabetizados en ella.

En esta comunidad se observa un bilingüismo en ch'ol y español. En primero se refiere a todos los individuos cuya lengua materna es el ch'ol y que por diversas razones aprendieron una segunda lengua, la cual corresponde a la lengua oficial en el país.

La mayoría de escuelas que están inmersas en las comunidades indígenas son catalogadas como de educación bilingüe, donde asisten niños indígenas monolingües en su lengua materna, otros tienen como lengua materna el castellano. Cabe mencionar que está mal llamada, porque no corresponden a una definición sensata del ser bilingüe. Al ingresar a la escuela los niños tienen una lengua materna en este caso el ch'ol, la hablan y la entienden, más no saben leer y escribir: no hay un seguimiento en cuanto a la enseñanza, de la lectura y la escritura en la lengua indígena materna ch'ol, por esta razón también hay que enseñarles a los niños en su lengua materna.

Por ello los primeros años de la escuela los niños son alfabetizados en el castellano como medio de enseñanza, es ahí donde los niños comienzan a aprender la segunda lengua el castellano, a hablar, entender, leer y escribir. Se alfabetizan en la segunda lengua y no es tomada en cuenta la primera lengua del niño lógicamente esta última poco a poco se va subordinando y reemplazando por la que se practica con más frecuencia.

Formar niños bilingües es alfabetizar en ambas lenguas, ser capaz de desarrollar las cuatro capacidades lingüísticas. Para que obtengan un equilibrio en las dos lenguas, aunque no se da en el mismo balance para las dos lenguas por lo menos los niños sabrán leer y escribir en su lengua materna. Colin menciona que “la mayor parte de los bilingües usa las dos lenguas para diferentes propósitos y funciones” (Colín 1993, p.35).

Tomando en cuenta la aportación de Colin de que la capacidad bilingüe contiene las cuatro capacidades lingüísticas básicas: **escuchar** (comprensión auditiva), **hablar, leer y escribir**, observamos que estas cuatro capacidades entran en dos dimensiones: destrezas receptivas y productivas; oralidad y literacidad (Colín 1993, p.31).

	CAPACIDAD DE EXPRESIÓN ORAL (ORALIDAD)	CAPACIDAD DE EXPRESIÓN ESCRITA (LITERACIDAD)
DESTREZAS RECEPTIVAS	Escuchar	Leer
DESTREZAS PRODUCTIVAS	Hablar	Escribir

Fuente: Colín 1993: P. 31.

Es bilingüe todo aquel que posee una competencia mínima en una de las cuatro habilidades lingüísticas, entendiendo como tal el comprender, hablar, leer y escribir en otra lengua distinta a la materna (Macnamara, 1967, p.124 citado por Sarto 1997, p.30).

En cuanto a la lectura cuando los niños no saben la estructura y la representación gráfica de la lengua, se permite que ellos tengan una mala articulación de las palabras, puede ser por los elementos fonéticos o combinaciones de elementos que no existen en la lengua o por la falta de comprensión. Por ejemplo la grafía /t/ del español en la lengua ch’ól existe pero son muy pocas las palabras que contienen esa la grafía /t/. En la lengua ch’ól tienen sus grafemas combinadas en este caso /ts, ty/, es un solo fonema y así se representa, por lo que los niños no saben escribir en la lengua porque desconocen la estructura y la representación

gráfica o en algunas ocasiones hacen préstamos del español; por ejemplo /ta/ y /tsa/. Esto lleva a que los niños se confunden al escribir las palabras. Alfabetizar a los niños, consiste en buscar la metodología pertinente para enseñar, antes de iniciar el proceso de enseñanza primero analizar en qué etapa es posible desarrollar la lectura y escritura de la lengua que se quiere enseñar, aquí es necesario tener en cuenta el desarrollo cognitivo del niño para poder llevar a cabo este proceso, para no confundir a los niños.

Como ya se mencionó anteriormente, el bilingüismo explica las situaciones en las que los alumnos emplean más de una lengua, enseguida se analiza sobre cómo hay que enseñar una lengua y los elementos principales a seguir para obtener el mínimo balance en las dos lenguas para formar a un sujeto bilingüe.

2.5 Importancia de la lengua indígena y su proceso de enseñanza

Cualquier aprendizaje escolar debe ser significativo y funcional, debe tener sentido para quien lo aprende y ser útil dentro y fuera del ámbito escolar; los alumnos tienen que aprender lo que se les enseña, porque les puede servir en su vida personal y social; no solo dentro de la escuela sino también fuera de ella.

El docente que trabaja en el Subsistema de Educación Intercultural Bilingüe debe ser un individuo que hable las dos lenguas, es decir, ser competente en ambas lenguas. Este es el punto de partida que el maestro debe considerar. En el manejo de las lenguas no solo leer y escribir en español, también debe de saber hacerlo en la lengua indígena, misma que manejan los niños y el resto de las personas de la comunidad en la cuál él labora, es decir, el docente bilingüe debe de tener un desempeño en las cuatro habilidades comunicativas, para desarrollar su trabajo.

La lengua es un medio para comunicarse con los demás, tanto el maestro como el alumno tienen que valorar el uso de la lengua indígena. Para nosotros⁸ la lengua

⁸ Pongo "nosotros", porque pertenezco a la comunidad ch'ol.

ch'ol es un elemento que nos identifica como cultura, en específico, en la región del valle Tuliija de Salto de Agua, Chiapas. La lengua ch'ol; es el principal medio de comunicación dentro del seno familiar y la comunidad, no es solo un vínculo de comunicación, también la lengua materna cumple entre otras, funciones educativas, afectivas y sociales, a partir de las cuales el individuo aprenden a nombrar, conocer y comprender las cosas que los rodean, también les permite comunicar sus necesidades y experiencias y expresar sus sentimientos y pensamientos.

A través de los años, nuestra lengua indígena se ha ido desvalorizando, hoy en día está pasando por diferentes procesos de transformación.

La enseñanza de la lengua materna ch'ol tiene mucha importancia en la educación de los niños, para que ellos puedan comprender lo que saben hablar y también para que puedan comunicarse de manera escrita en la lengua indígena. Ya que la lengua indígena se debe escribir y leer y no quedarse solo con lo oral.

En cuanto a la enseñanza de la lectura y la escritura en la lengua indígena es uno de los problemas que se presenta en la actualidad en las escuelas llamadas bilingües, no se le da mayor espacio necesario a la lengua indígena, los maestros están acostumbrados a impartir sus clases en el castellano y le dan mayor prioridad por ser la lengua oficial en cuanto a la enseñanza; también es necesario tomar en cuenta la lengua indígena materna de los niños durante la enseñanza-aprendizaje ya que a partir de ello, los niños se sentirán más motivados, además entenderán mucho mejor lo que se les está enseñando en clase. Durante la enseñanza en la mayor parte se utiliza verbalmente la lengua indígena, por necesidad hacia los alumnos para explicarles el contenido del tema a tratar.

Es importante que los niños y niñas aprendan a leer y escribir en la lengua indígena materna, porque será de gran aprovechamiento para ellos, no solo dentro del aula sino también con todas las personas que los rodea. A través de ello aprenderán a valorar su lengua y preservarla con las personas que están dejando de utilizar la lengua materna; debemos mantener viva la lengua indígena materna,

es muy valioso para nosotros como pueblos originarios, seguir practicando y valorando nunca dejarlo al segundo término porque es una de las cosas que nos hace identificar por nuestras tradiciones y costumbres.

Dentro del seno familiar algunos siguen conservando la lengua materna verbalmente. Por esta misma razón los maestros tienen que tomar en cuenta la lengua indígena en las escuelas, en el caso de la escuela primaria “Benito Juárez García” llamada bilingüe pero que en los hechos no se está dando realmente la enseñanza bilingüe. Cabe mencionar que se ha dejado a un lado la lengua materna, pues algunos maestros la toman en cuenta verbalmente y otros no le dan importancia.

En el proceso de enseñanza-aprendizaje, el maestro es quien enseña a los alumnos, los maestros se forman con instrumentos necesarios para realizar diferentes actividades; Aebli afirma que “el educador conoce con más exactitud lo que realmente quiere y lo logra más segura y fácilmente” (Aebli; tr. Guerra Millares Alfredo 2000, p.18).

A continuación se muestran algunos fundamentos que les son útiles y necesarios para llevar a cabo una enseñanza pertinente y dinámica, retomando algunos elementos de las doce formas básicas de enseñar que plantea Aebli, todo lo cual va dirigido a los que se inician en la profesión docente.

La idea fundamental sigue siendo la misma: “que toda persona aporta, a partir de su experiencia de la vida cotidiana, habilidades y capacidades que pueden ampliar y profundizar hasta lograr las destrezas propias de la enseñanza, hasta la <<aptitud de enseñar>>” (Aebli; tr. Guerra Millares Alfredo 2000, p.22). Cabe señalar que a partir de su experiencia en la vida cotidiana del maestro, le permite enfrentar cualquier situación, en este caso atender a un grupo de alumnos, una de las cosas que hay que tener en cuenta es tener la capacidad necesaria y el deseo de enseñar y aprender y seguir formándose profesionalmente con la experiencia que se vive dentro del salón de clases, buscar estrategias didácticas para lograr la enseñanza pertinente.

En la enseñanza de la lengua ya sea en el castellano o en la lengua indígena los maestros tienen que tener la formación y los mismos privilegios y elementos para llevar a cabo el proceso de enseñanza.

A continuación se propone seguir los siguientes elementos que pueden ser útiles a los maestros, en el proceso de desarrollo de las lenguas: 1.-“Narrar y referir”, 2.-“Leer con los alumnos” y 3.-“Escribir y redactar textos”⁹. Éstos son elementos principales que considero apropiado para el desarrollo de la lengua. Es importante retomarlos para lograr un acercamiento a la enseñanza pertinente.

Desde mi perspectiva los planteamientos de Aebli, son adecuados para trabajar con los alumnos; con esto el profesor va conociendo diversas problemáticas que se le pueden presentar al poner en práctica las actividades y tales elementos le permite mejorar su práctica.

2.6 Estrategias didácticas basadas en el proceso de desarrollo de la lengua indígena como lengua materna

El docente elegirá diferentes tipos de actividades que faciliten el desarrollo de la lengua indígena materna. Además organizará su trabajo haciendo pertinentes las actividades. Enseguida se presenta el proceso de cada uno de los contenidos seleccionados, que le pueden ser útiles al maestro para seguir desarrollando o mejorar la enseñanza de la lengua.

La estrategia está pensada para ser aplicada con alumnos que tienen como lengua indígena materna el ch’ol, sabiendo que ellos hablan y entienden su lengua y que están en el proceso de aprendizaje de la lectura y la escritura. Es una alternativa que considero muy importante para ayudar al maestro a mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje.

⁹ Pasos que propone Aebli para enseñar, me pareció un buen acercamiento, seleccionar estos elementos que nos puede ser útil en la enseñanza de la lengua.

En este apartado se describe en qué consiste cada uno de los elementos seleccionados.

2.6.1 Desarrollo de la expresión oral “*Narrar y referir*”

Una manera posible de iniciar el desarrollo de la expresión oral, es a través de las narraciones: “*Narrar y referir*”, aquí se plantea la tarea de aportar a los alumnos, utilizando como medio el lenguaje hablado, para diferenciar signos y significados en el proceso de la comunicación verbal. Las narraciones pueden ser cuentos, leyendas o historias del pueblo de los alumnos. Es necesario iniciar con un tema que le sea familiar a los alumnos.

Antes de iniciar con la narración, el profesor tiene que escoger un tema para narrarles a los alumnos; un tema que les resalte conocido. El maestro tiene que prepararse para llevar a cabo la narración del tema elegido y al momento de narrar ser flexible con los alumnos respecto al lenguaje, las expresiones o gestos, etc.

El maestro narra para desarrollar las siguientes capacidades en los oyentes:

- Escuchar
- Imaginar
- Usar expresiones idiomáticas para que se formulen ideas morales o formulen su ética.
- Comunicar modelos de expresión oral.

La intención de las narraciones se trabaja el lenguaje oral y consiste en el desarrollo de la competencia comunicativa verbal. Transmitir contenidos psíquicos por medio de la lengua materna y sus signos verbales, es decir, los alumnos escuchan las representaciones, conceptos y contenidos vivenciales del texto narrado y a través de esto ellos identifican los significados. También identifican sonidos, palabras, expresiones, los gestos que transmite el narrador. A través de las expresiones que induce el maestro hace que los alumnos les llame más la

atención el tema que se le está narrando, esto les permite desarrollar o estructurar significados y mejorar sus propios enunciados.

Las narraciones tienen que ser atractivas, emocionantes, sentimentales y estar impregnadas de los valores que provienen de la cultura materna. Al narrar un cuento, no es vivir la realidad, ni ver la imagen en el escenario, es solo escuchar e imaginar las escenas de las acciones y relacionarlas con la realidad cultural de la que proceden.

Aebli señala que “narrar significa hacer revivir en la imaginación aquellas acciones y las percepciones...A partir de la acción original surge así la *representación de la acción* y de la percepción, *la imagen interior*, mental, que comprende no sólo elementos visuales, correspondientes al sentido de la vista, sino también auditivos y de otros sentidos” (Aebli; tr. Guerra Millares Alfredo 2000, p.39).

Para trabajar la estructura de los significados es importante tener en cuenta el nivel de desarrollo del alumno, dependiendo del nivel de desarrollo, se reflejan sus conceptos y representaciones que pueden resultar ser más simples y sencillas, de igual manera muestra el nivel de desarrollo de su vocabulario.

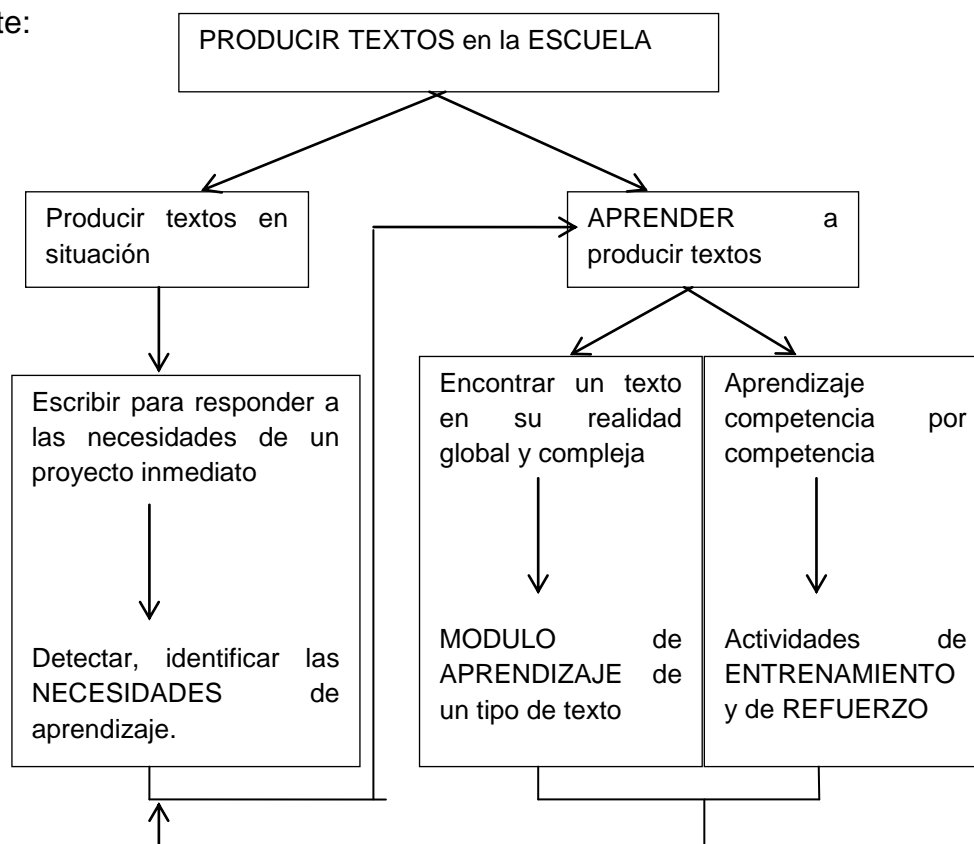
“[...] A lo largo del desarrollo va aprendiendo el niño a tener simultáneamente en cuenta diversas dimensiones de algo que se presenta” (Piaget, 1972, resumen de Aebli, 1973, citado por Aebli; tr. Guerra Millares Alfredo 2000, p. 48). De acuerdo a la edad del niño se refleja el desarrollo del lenguaje oral. Cuanto menos edad tenga el niño sus representaciones y conceptos son más simples, en el transcurso del año escolar va diferenciando nuevos significados y conceptos.

Al final de la narración del tema elegido, el profesor tiene que darles la oportunidad a los alumnos para expresarse respecto de algo que les motivó o les interesó mediante su propia capacidad de pensar.

Al término de la actividad se realizan preguntas con los alumnos, es decir, “no se trata de un educador haciendo «preguntas de comprensión» sobre un texto, son los niños que «interrogan» a un texto para elaborar su significado” (Jolibert ,2005

p. 81). Para el profesor es conveniente realizar diálogos en clase que le permiten conocer a sus alumnos. De igual manera el maestro deberá conocer los conceptos de los alumnos para construir sus propios significados; darles la libertad de expresarse, es una manera de que ellos se sientan seguros de lo que quieran exponer.

Argumento sobre la producción de textos, según Jolibert (2003, p. 55) quien presenta las estructuras e ideas principales como se muestra en el esquema siguiente:



Al respecto es importante pedirle la opinión a los alumnos y sus aportaciones al tema con preguntas como: ¿Qué entendieron?, ¿De qué se trató el tema? ¿Qué descubrieron? En este caso las palabras claves o palabras que desconocen, para luego discutir las o analizarlas, ¿Les gustó o no?, etc.

Algunas narraciones transmiten valores, es decir, principios que permiten orientar nuestro comportamiento en función de realizarnos como personas. A través de los cuentos narrados el maestro concientiza a los alumnos sobre cómo debe comportarse con la familia, compañeros de la casa o en la calle, respetar a los adultos mayores, ser una buena persona, etc.

También es necesario realizar actividades para ampliar el aprendizaje de los alumnos; por ejemplo: el juego de la lotería.

- A través de imágenes identificar las escenas de la narración.
- En la parte posterior anotar las palabras o los significados de la escena, escritas en la lengua materna o en el castellano, para que los alumnos puedan identificar las palabras y los significados.

Esta actividad permite identificar los significados y las palabras para ampliar el desarrollo del vocabulario.

Otra de las actividades que puede realizar el profesor es pedirles a los alumnos que investiguen la historia de su pueblo, realizar entrevistas con sus abuelos, padres, tíos, sobre la fundación de su pueblo, cómo era antes, cómo se vestían, qué animales había, cómo vivían, qué comían, y en qué trabajaban (cultivos que realizan) y por qué y para qué cultivan.

La tarea de los alumnos es investigar con su familia sobre un tema que les parezca interesante, dentro de la clase el profesor tiene que hacer participar a sus alumnos, pasarlos al frente para que narraren lo que hayan investigado. Los mismos alumnos tienen que vivir la experiencia de cómo es narrar frente a un grupo, expresar sus sentimientos, emociones, representaciones, gestos que realizan al momento de narrar, cómo identifican los significados de la historia narrada. En esta parte se trabaja el desarrollo del lenguaje oral, hacer vivir a los alumnos lo que les han contado. Bien sabemos que los niños resultan ser más inteligentes al escuchar y preguntar cuando se les narran un cuento o una historia interesante para ellos.

La narración es el primer paso para trabajar el lenguaje hablado como inicio de la lecto-escritura, conseguir que los niños lean y comprendan lo que leen es una tarea y propósito básicos del proceso de enseñanza. Es importante, a partir de ahí, seguir el segundo paso para lograr la lectura y su comprensión.

2.6.2 Desarrollo de la lectura “Leer con los alumnos”

Como segundo paso abordaré el desarrollo de la lectura. Aquí se propone lo siguiente: “*leer con los alumnos*”. El papel que impulsa el maestro es el proceso de la comprensión lectora, es decir, asumir que leer no es solo leer las palabras que se plasman en la hoja, sino es comprender lo que se lee.

Leer con los alumnos no precisamente tiene que ser de un libro de texto, sino también el profesor tiene que buscar otras opciones como revistas, poesías, periódicos, historietas, etc. La lectura no solo se da dentro del aula escolar sino también en muchos lugares por ejemplo: en las tiendas, en las calles, en otros espacios. Los niños leen y copian los textos y figuras y los pegan en sus cuadernos, para repetirlos y retenerlos en la memoria; por ejemplo, en las tiendas hay anuncios de los productos y les llama la atención y se acercan a ellos y los leen, también permite producir nuevos conceptos.

Para trabajar la lectura, el profesor debe apoyarse con textos breves y significativos. Un medio para trabajar con los niños, es enseñar a leer con letras de canciones infantiles, rimas, leyendas, cuentos, fichas, cartas, poemas, etc. “se trata de textos completos, desde el inicio hasta el final (no por pedacitos o párrafos) y autosuficientes (sin ilustraciones para «duplicar» sentidos)” (Jolibert, 2005, p.80). El maestro tiene que buscar los materiales o también los alumnos puedan conseguir en sus casas cualquier libro de texto que le es interesante, esto es para adentrar a los niños en cuanto a la lectura.

La enseñanza a través de la lectura es uno de los medios más importantes en el aprendizaje de la lengua. A partir de los textos impresos se pueden iniciar la

lectura como un medio para obtener información que le permite al alumno descubrir los signos verbales y entender las palabras: “la lectura, en sí, es una técnica. Comienza con los procesos elementales de descifrar los signos verbales y concluye con los métodos de manejo, almacenamiento y reproducción/aplicación de lo leído” (Aebli; tr. Guerra Millares Alfredo 2000, p.102).

Al leer un texto también incluye la comprensión de las distintas palabras y descubrir nuevos conceptos y construir sus propios significados. En esta parte se trabaja la comprensión lectora, que consiste en enseñar a entender lo que se lee, identificar las palabras y comprenderlas y agregarle un significado quizá nuevo para el aprendiz.

En este apartado el profesor tendrá que fomentar la lectura a partir de textos que les son familiares a los niños, es decir, iniciar con un texto fácil de comprender, esto se da dependiendo de la edad escolar de los niños. Algo fácil de comprender para los niños proviene de su contexto cultural y de su lengua materna, por ejemplo, leer libros de cuentos. Porque a los niños no cualquier texto les interesa para leer, más que nada a esta edad les gusta los cuentos, algo que les hace levantar el ánimo y la imaginación acerca de la historia. Algunos pequeños lectores comparan con lo que viven e interrumpen la lectura y señalan el apartado que les es interesante. Para los que tienen mayor escala de escolaridad, los textos se pueden ampliar; es decir, agregar textos fuera del contexto del alumno y trabajar la comprensión de la lectura en ellos.

En algunos casos procuran llevar a cabo la lectura en voz alta con los alumnos, luego les piden a los alumnos que transcriban el texto en sus cuadernos y otros planean las lecturas con un propósito, objetivo y un final. Pero la mayoría de los maestros realizan la lectura para que los niños desarrollen su lenguaje y la habilidad de expresarse y desarrollar su vocabulario.

Bello señala que “el texto es un puente que nos permite entrar con placer en el mundo de la cultura, mediante conexiones o asociaciones con la realidad...” (Bello 2011, p.32). De igual manera, Jolibert señala que “el texto -que sirven para

comunicar, es decir, para expresar, informar, contar, describir, explicar, argumentar, jugar con la función poética del lenguaje, etc.” (Jolibert 2005, p.81). El texto permite desarrollar conductas, intereses, sentimientos y valores entre otros. Todo esto permite al aprendiz una nueva visión para ver el mundo y adquirir elementos de juicio que le permiten comprender y valorar la realidad propia o la de otros.

La lectura está ligada con el inicio de la redacción; Jolibert (2005, p.82) señala que aprender a leer es producir textos y aprender a producir textos leyendo. Es decir, cuando el niño lee, al mismo momento produce sus propios textos, por ejemplo, el maestro realiza un dictado y los alumnos tienen que escribir en sus cuadernos. Todos los niños comienzan la escritura con errores, por eso mismo los profesores les piden a sus alumnos que hagan la transcripción de los textos en sus cuadernos, con el tiempo y la práctica mejoran sus escrituras. Esto permite el desarrollo progresivo de la escritura. Pero los maestros no solo tienen que quedarse con la idea del dictado para desarrollar la escritura de los niños, es necesario buscar nuevas estrategias o dinámicas para trabajar la lectura y comenzar con la escritura, esto le permite al maestro mejorar su práctica.

2.6.3 Desarrollo de la escritura “Escribir y redactar textos”

El último paso para enseñar la lengua es “*escribir y redactar textos*”, la modalidad que aquí se utiliza es el lenguaje escrito.

Para iniciar la redacción del texto, el profesor tiene que analizar primero por dónde tiene que iniciar la redacción; en este caso, es pertinente comenzar con la redacción de una carta a un familiar de los alumnos, pero antes de eso el maestro tiene que explicar los pasos para redactar una carta o para escribir sobre un tema de su interés ya sean cuentos u otro tipo de textos. Planear lo que se va escribir es lo primordial para redactar un escrito simple y corto. A veces los niños escriben cualquier cosa, lo que encuentren a su alrededor o algo que les parecen

interesante en las calles. Bien sabemos que en las calles y en las tiendas se pegan anuncios o señalamientos. Los niños inician su escritura a partir de textos pequeños y con el tiempo desarrollan escritos más extensos. El maestro puede ayudar al alumno a que desarrolle y aumente la cantidad de sus textos iniciando con escribir una carta o cuento, incluyendo los elementos principales de planeación de la escritura como atender la introducción, desarrollo y conclusión. Entonces el profesor puede mostrarles a los alumnos un ejemplo o modelo de apoyo para que los niños puedan guiarse y comenzar con sus escritos, expresando sus ideas, sentimientos, conceptos. Tener conocimiento del tema a redactar es muy importante, porque permite recabar mayor información del tema elegido y es más fácil de escribir a partir de lo que ya se sabe.

Como conclusión de este capítulo puedo afirmar que la formación académica junto con la práctica educativa tiene mucho en común. A partir de estos dos conceptos se puede establecer un vínculo para describir la labor escolar del docente. Al final de este capítulo se analizó la situación de la enseñanza de la lengua como eje principal del trabajo. Por eso mismo me vi obligada a tomar en cuenta los primeros dos conceptos porque a partir de la articulación de ellos se puede lograr definir una buena práctica docente para la lengua indígena y me permitió reflexionar cómo mejorar las prácticas de los maestros y tener presente lo que quiere uno lograr y también ser conscientes al trabajar en una escuela bilingüe, de las necesidades de los alumnos. Podríamos decir que los maestros no solo pensarán en ellos mismos, sino también tienen el deber de pensar en el sujeto a quien le van a enseñar. Como bien sabemos, en muchas escuelas se sigue presentando la misma problemática respecto a algunos maestros que no tienen la suficiente formación académica para atender a los niños. Entonces el planteamiento de este trabajo surge a partir de ese problema. Para trabajar en una escuela bilingüe, la teoría nos ayuda a comprender cómo se concibe o conceptualiza la práctica docente y nos ayuda en lo que respecta al planteamiento de la educación bilingüe, que es una cuestión primordial. Se refiere a cómo se plantea la enseñanza de la

lecto-escritura en la lengua materna y en castellano y especialmente cómo se introduce el trabajo con la segunda lengua.

De igual manera los maestros tienen que tener claro lo que quieren hacer. Cabe mencionar el rol fundamental que hay que tener en cuenta al planear las actividades: ¿a quién enseñar? (alumno), ¿quién enseña? (maestro), ¿para qué enseñar? (objetivo), ¿qué enseñar? (contenido), ¿cómo enseñar? (estrategia didáctica). A partir de este conjunto de estrategias orientadoras es como los maestros pueden llevar a cabo su práctica en relación al trabajo con las lenguas. Por eso es muy importante que los maestros tengan la mínima formación académica para atender una escuela bilingüe.

Es muy trascendental que los maestros tomen conciencia de la realidad lingüística y cultural en especial en el caso de los contenidos lingüísticos que mejor ayuden a desarrollar las competencias lingüísticas de los alumnos.

CAPÍTULO III: ALTERNATIVAS PARA MEJORAR LA PRÁCTICA DOCENTE EN EL DESARROLLO DE LA LENGUA INDÍGENA MATERNA CH'OL

En este capítulo se define la carta descriptiva de la estrategia didáctica planteada en el capítulo anterior, lo cual les puede servir a los maestros en su práctica educativa. Se trata de un principio para trabajar con alumnos que están en el proceso de la lectura y escritura en las dos lenguas, en este caso la lengua indígena ch'ol y el español como segunda lengua. El propósito de esta actividad es fortalecer el desarrollo de la enseñanza de la lengua indígena, lo cual también le permite al profesor mejorar su práctica educativa, crear diferentes actividades para que los niños puedan seguir desarrollando o mejorando la lectura y la escritura en la lengua ch'ol.

Al inicio de la investigación realicé la observación micro etnográfica en la escuela primaria bilingüe «Benito Juárez García» ubicada en la comunidad de Suclumpá, municipio de Salto de agua, Chiapas. Me enfrenté a diversas circunstancias insuperables, entonces para llevar a la práctica las actividades planteadas decidí buscar otro espacio para llevar a cabo este trabajo. Al final decidí y me fue posible trabajar en la Escuela Primaria Bilingüe “Vicente Suarez”, ubicada en la Comunidad Agua Dulce Tehuacán, municipio de Ocosingo, Chiapas. La Escuela Multigrado, fue mi última opción para poder aplicar las actividades planteadas.

Tuve la oportunidad de entablar una plática con el director-maestro de grupo, egresado de la Licenciatura en Educación Indígena Unidad Ajusco, le planteé el trabajo que pretendía realizar y revisamos el proceso de las actividades ya planteadas, después de esto permitió al grupo que atendía tercero y cuarto grado, a participar en las actividades y colaboró conmigo en la implementación de estas.

No hubo ningún inconveniente al aplicar las actividades, tomando en cuenta el punto de vista del maestro de grupo. Durante la conversación el profesor

mencionó la problemática que enfrenta con los alumnos, alumnos de tercero y cuarto grado, que tienen muy bajo nivel de la lectura y escritura en las dos lenguas, en este caso la lengua indígena materna ch'ol y en castellano; ambos grupos de alumnos están adentrándose en la lecto-escritura.

De igual manera el maestro agregó que no cuenta con suficientes materiales didácticos para trabajar con los alumnos, el único material es el libro de texto gratuito, por esta razón, acertó trabajar las actividades planteadas, de igual manera conseguí todos los materiales que se iban a ocupar con los alumnos. Mi intención fue poner en práctica las actividades, para descubrir si nos funciona o no con los niños y ver qué nos hizo falta y así mejorarlas.

3.1 Intervención didáctica

Las actividades planteadas en el capítulo anterior, se realizaron en la Escuela Primaria Bilingüe “Vicente Suárez”, que es una escuela multigrado. Fue dirigida a los alumnos de segundo ciclo escolar, de tercero y cuarto grado; el tercero conformado por 25 alumnos y el cuarto grado integrado por 18 alumnos, dando un total de 43 alumnos.

Dentro del grupo las características en cuanto al dominio de la lecto-escritura son: bajo dominio de la lengua castellana y de la lengua indígena ch'ol: solo 3 saben leer y escribir, 7 más están adentrándose en la lectura, y el resto del grupo, que son como 33 alumnos, está en proceso de trabajo de apropiación inicial de la lectoescritura.

Considero que las tres formas de enseñar de Aebli¹⁰ son muy accesibles para que los profesores las desarrollen en la práctica docente. Es necesario aplicar esos elementos a manera de que los alumnos desarrollen la habilidad de la lectura y escritura, pues además de comprender, reflexionar y analizar lo que leen y

¹⁰ Propone estos elementos como formas básicas de; enseñanza,

escuchan, son capaces de desarrollar un pensamiento crítico. Las propuestas de Aebli comprende las siguientes estrategias: “Narrar y referir”: aquí se plantea la tarea de apoyar, guiar a los alumnos, utilizando como medio el lenguaje hablado; “Leer con los alumnos” en la lengua indígena materna ch’ol: aquí se trabaja la comprensión lectora y “Escribir y redactar textos” donde el medio que se utiliza es el lenguaje escrito. Desde de mi perspectiva me pareció muy interesante partir de estos tres puntos para llevar a cabo el desarrollo de la lectura y la escritura en la lengua indígena.

De acuerdo a las secuencias de actividades realizadas conforme a las tres orientaciones anteriores, se planearon los ejercicios y actividades. Tal como están diseñadas las actividades, en la interacción alumno-maestro se llevó a cabo en la lengua materna ch’ol; en algunas ocasiones utilizamos el español por necesidad, ya que existe palabras que no sabíamos cómo se dice en la lengua materna.

El maestro que me ayudó a realizar la intervención es hablante de la lengua ch’ol como lengua materna y el español es su segunda lengua. Cuando señalo que en algunas ocasiones utilizamos el español, me refiero a que durante la intervención el maestro al principio dio instrucciones en la lengua ch’ol y mezcló algunas palabras en español, porque inicialmente el maestro no sabía cómo explicarles a los niños los términos, es decir, las palabras que no se pueden traducir en la lengua indígena ch’ol. El maestro buscó el camino fácil para explicarles a los alumnos: optó por expresarse en el castellano y en la lengua indígena se le dificultó. Así para que los niños entendieran lo que el maestro quiso decir, algunas palabras se traducen al ch’ol con palabras cortas y otras veces se crean frases para darle sentido a la palabra que se quiere traducir. Para las palabras que les son difíciles de traducir hay que buscar la manera de expresarlas de manera más o menos equivalente.

En algunas ocasiones no se pueden traducir en la lengua, porque no existe una sola palabra para expresar lo que se desea expresar en la lengua indígena; por ejemplo, la palabra consejo en la lengua ch’ol se dice “Tyik’ol”, y escuela se dice

“Yotylel kãñ juñ” (casa de estudio). Para traducir la palabra escuela, a la lengua ch’ol hay que conjugar dos o más verbos para traducirlas en la lengua indígena.

A veces sucede que algunas personas, ya sean profesores, alumnos o la gente de la comunidad, les dé flojera traducir alguna palabra; entonces optan en expresarse en español. Entonces aunque uno sepa hablar bien la lengua indígena no significa que sepa decir todas las palabras, hay palabras que uno desconoce en la lengua. De modo que en el castellano existen palabras nuevas, que en la lengua ch’ol no existen y también en ch’ol existen palabras y expresiones que no se pueden traducir al español.

3.2 Planeación didáctica para el aprendizaje de la escritura en la lengua indígena materna ch'ol

OBJETIVO GENERAL: Que los niños se familiaricen y se apropien de la lecto-escritura en la lengua ch'ol a partir de la expresión oral.

OBJETIVOS PARTICULARES: Que los niños expresen sus ideas, conocimientos, sentimientos e imaginaciones tanto en el lenguaje oral como escrito en la lengua ch'ol.

Que los niños se expresen mediante la producción de textos, dibujos y manualidades sobre un determinado tema de interés.

Secuencia didáctica	Materiales	Tiempo	Evaluación
<p>NARRAR Y REFERIR</p> <p>1.- Que los niños investiguen la historia de la comunidad y un relato, con la ayuda de sus padres, abuelos, tíos u otros familiares. La investigación se divide en dos partes: a los niños de tercer grado les corresponde investigar un relato de la comunidad y a los de cuarto grado investigar la historia de la comunidad. Las preguntas para orientar la pequeña investigación de la comunidad son las siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuándo se fundó la comunidad? • ¿Quiénes fueron los fundadores? • ¿Por qué se nombró así la comunidad? • ¿Por qué se quedaron a vivir en esta comunidad? <p>2.- Los alumnos tienen que narrar frente a sus compañeros la historia que investigaron, esto permite conocer el desarrollo del vocabulario de los niños.</p> <p>3.- Pedirles a los niños que ilustren mediante dibujos lo que escucharon y aprendieron.</p> <p>4.- Exponer los dibujos frente al grupo.</p>	<p>Hojas blancas</p> <p>Lápices de colores</p>	<p>Tarea en casa</p> <p>15 minutos</p> <p>20 minutos</p> <p>15 minutos</p>	<p>La evaluación se realizará de manera oral:</p> <p>¿De qué se trató el tema?</p> <p>¿Qué descubrieron?</p> <p>¿Qué les gustó?</p> <p>¿Qué aprendieron del tema?</p> <p>Exponer los dibujos, es una manera de evaluar la capacidad de los niños para expresarse frente al grupo, también nos permite ver el desarrollo del vocabulario.</p>

Secuencia didáctica	Materiales	Tiempo	Evaluación
<p>LEER CON LOS ALUMNOS</p> <p>1.- Seleccionar un texto sobre un tema cercano o conocido para los alumnos, por ejemplo "Consejo" (Tyik'ol) en el libro de texto de lengua Ch'ol.</p> <p>Iniciar la clase con una serie de preguntas, de acuerdo al tema seleccionado.</p> <p>¿Qué entienden por consejos?</p> <p>¿Quiénes dan los consejos?</p> <p>¿Por qué darle importancia a los consejos?</p> <p>¿Dónde se dan los consejos?</p> <p>¿Qué consejos saben?</p> <p>2.- Posteriormente se les dé el lugar a las participaciones de los alumnos, preguntándoles, ¿qué saben sobre el tema seleccionado? Los alumnos tienen que compartir los conocimientos previos que traen consigo.</p> <p>Anotar en el pizarrón las aportaciones de los niños.</p> <p>3.- Luego leer el texto del pizarrón con los alumnos. Los niños tienen que seguir la lectura con la vista y escuchar. Al mismo tiempo se les pide identifiquen palabras o conceptos.</p> <p>4.- Al término de la lectura, se analiza el tema junto con los alumnos o primero se les pide su opinión a los alumnos sobre el tema.</p> <p>¿De qué se trató el tema?</p> <p>¿Qué nos dice el texto?</p> <p>¿Qué aprendimos de ello?</p> <p>-Anotar en el pizarrón las palabras claves.</p> <p>5.- A continuación pedirles a los alumnos que ilustren las escenas que se leyeron. Aquí tienen que demostrar qué tanto lograron comprender y escuchar sobre el tema.</p> <p>6.- Luego los niños pasen al pizarrón a pegar sus dibujos y se les pide que expongan sus ideas frente a sus compañeros.</p>	<p>Texto libre</p> <p>Hojas blancas</p> <p>Lápices de colores</p>	<p>10 minutos</p> <p>10 minutos</p> <p>20 minutos</p> <p>15 minutos</p> <p>20 minutos</p> <p>20 minutos</p> <p>5 - 10 minutos cada alumno</p>	<p>Los niños exponen sus dibujos que nos permite ver qué tanto aprendieron del tema.</p> <p>La participación de los alumnos al exponer sus trabajos.</p>

Secuencia didáctica	Materiales	Tiempo	Evaluación
<p>ESCRIBIR Y REDACTAR TEXTOS</p> <p>1.- Iniciar la producción de textos a partir de la redacción de una carta a un familiar de los niños. Pedirles a los niños que se formen en equipos de dos o tres integrantes, tanto tercer grado y cuarto grado y escribir en la lengua ch'ol, en dado caso que los niños no sepan escribir en la lengua materna ch'ol, darles la oportunidad que escriban en el castellano, de acuerdo a como mejor se acomode el niño, para que no se queden sin hacer nada.</p> <p>2.-Antes de iniciar la redacción, mostrar un ejemplo para redactar la carta, para que los alumnos se guíen. El maestro tiene que señalar las partes de una carta.</p> <p>3.- Pedirles a los niños que redacten una carta a un familiar que trabaja en la ciudad o a un familiar que estudia fuera de su comunidad.</p> <p>4.- Leer sus cartas frente al grupo y revisar la escritura de los niños y ver si cumplieron las partes que lleva una carta.</p>	<p>Hojas blancas Lápices de colores</p>	<p>5 minutos</p> <p>15 minutos</p> <p>20 minutos</p> <p>15 minutos</p>	<p>Evaluar los logros de los niños.</p> <p>La organización en equipo y la calidad del trabajo.</p> <p>Evaluar la participación de los alumnos en cuanto a la exposición de su trabajo.</p> <p>Evaluar la expresión y sentimientos de los alumnos en su escrito y el desarrollo de su vocabulario, en cuanto a las palabras claves que utiliza.</p> <p>Como construyen sus propios significados para expresarse por escrito.</p>

A continuación se relatan los pasos en cada una de las actividades que se realizaron; se incluye sus respectivos objetivos a seguir o lograr.

3.3 Secuencia didáctica: Historia y relato de la comunidad

OBJETIVO: Concientizar a los niños de 3° y 4° sobre la historia de su comunidad y sus relatos, fomentando el desarrollo del vocabulario a través de las narraciones.

Como tarea se les dejó a los niños que investigaran con el apoyo de sus padres u otros familiares la información que requieren.

La actividad se dividió en dos partes: los alumnos de cuarto grado se encargaron de investigar la historia de la comunidad. Se les asignó una serie de preguntas como guía para investigar lo que se les pide y a los niños de tercero se les pidió que investigaran un relato de su comunidad o lo que se cuenta en la comunidad.

Al día siguiente se realizó la actividad dentro del salón de clases: se les pidió a los niños que alzaran sus manos los que hicieron sus trabajos, aquí se notó que la mayoría de los alumnos realizaron sus trabajos. Se les pidió que cada quien pasaran al frente a compartir lo que obtuvieron, para que sus compañeros escucharan lo que investigaron con sus familiares.

La primera actividad se inició con la lectura de un relato que investigó el niño Francisco de tercer grado, escribió el relato en español y con dibujos (Fig.14).

Tercer grado. Relato que cuentan en mi comunidad.

Había una vez que dos hombres que eran cazadores, una vez fueron a cazar animales en la selva, pero esta vez no llevaron nada de comida y cuando llegaron a la selva sus perros empezaron a correr tepezcuintle, ellos siguieron pero al seguir el tepezcuintle entró en una cueva y uno entro pero nunca salió y el que quedo se puso a llorar y juro nunca más volver a cazar animales.

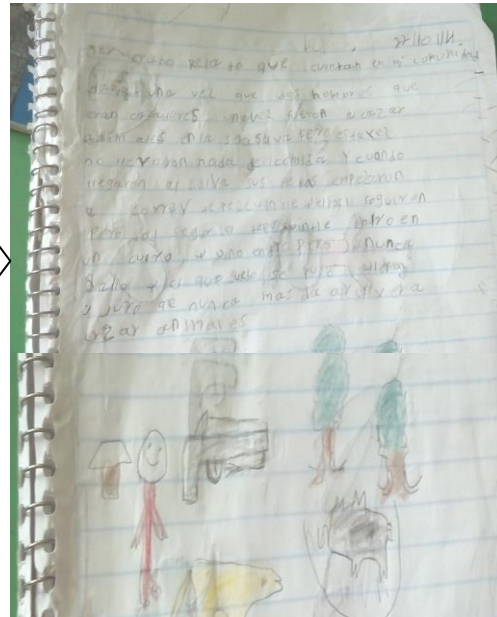


Fig. 14: Relato del niño Francisco de tercer grado llamada "El cazador". Foto tomada por Ana Luvia.

La investigación que realizó el niño la escribió en español con la ayuda de su hermano. Antes de iniciar la lectura del relato se les indicó a los niños que pusieran atención porque al final se les harían preguntas.

En un principio se le pidió al alumno Francisco que leyera lo que escribió en su cuaderno, no quiso hacerlo porque no sabía leer en español; tampoco sabía leer en la lengua materna ch'ol. De igual manera se le pidió a los niños de cuarto grado que pasaran a leer su relato de Francisco, tampoco quisieron pasar porque tienen la misma dificultad que Francisco, algunos niños comentaban que no se le entendía a su escrito. Entonces los niños se vieron obligados a prestar atención durante la narración.

Entonces el maestro comenzó a narrar el relato que investigó el niño Francisco que se trató sobre "El cazador". Al final, para que los niños se adentraran en la actividad se plantearon dos preguntas que sirvieron para introducir el relato ¿De qué se trató el relato?, ¿Qué entendieron?

Los niños opinaron de acuerdo a lo que alcanzaron a escuchar durante la narración. No todos los niños participaron porque no prestaron atención o no lo

entendieron. La razón del por qué no se entendió el relato de Francisco fue que no se le entendía a su escrito, tenía muchos errores, escribía las palabras a medias. Entonces el maestro se vio obligado a repetir la narración, señalando algunas indicaciones a los alumnos; que escuchen, que identifiquen las palabras importantes. El profesor repitió la narración del relato completando las palabras que no se entendían y preguntándole al niño Francisco lo que quiso decir en tal apartado.

Después de la segunda narración del trabajo de Francisco la mayoría de los niños comenzaron a participar y se enumeraron las ideas principales en el pizarrón. El maestro intervino y les pidió a los alumnos que aportaran todo lo que escucharon al inicio, durante y el final del relato. Aquí se observó que los niños son los que participaban más y las niñas son un poco calladas e inseguras para participar, tal vez tienen miedo a que no esté correcto lo que llegan a expresar. El maestro anima a los niños guiándolos con lo sucedido en el relato, interrogando a los niños si han sabido o escuchado algo así como sucedió en el relato narrado. A partir de ahí los niños se vieron seguros y aportaron sus ideas principales acerca de lo que sucedió en el relato. El resultado de las aportaciones de los niños se muestra en el cuadro 15.

- Llegaron dos hombres en la selva.
- No llevaron comida
- Los perros correataron Tepezcuinte
- Un hombre se quedó en la cueva – Prometió que nunca va cazar animales
- El otro hombre se puso a llorar porque se quedó su hermano en la cueva
- El Tepezcuinte entro en la cueva
- La cueva es oscuro por dentro, es frío, hay culebras y murciélagos.

Cuadro 15: *Ideas principales que aportaron los alumnos durante la discusión del tema del relato narrado.*

Durante la participación se observó que algunos niños empezaron a copiar lo que se estaba escribiendo en el pizarrón. El maestro aclaró que primero pusieran

atención y que aporten lo que se estaba pidiendo, que las ideas anotadas en el pizarrón son todas las que están aportando lo sucedido en el relato. Al final les preguntó si les gustó o no el relato, los alumnos contestaron que sí, que está muy bonito; algunos señalaron que sus abuelos les han contado cosas similares al relato de Francisco; es decir, se cuentan un poco diferentes las versiones y tienen otro final. El maestro aclaró que cualquier relato es diferente al inicio, durante y el final; puede ser felices o tristes.

El relato narrado no tenía título, el maestro les pidió a los niños que le buscaran el título al relato de Francisco. Un niño intervino y dijo: “Los cazadores que se perdieron”. Después alzó la mano otro niño dijo: “Los cazadores”. Posteriormente el maestro pidió una explicación del por qué se va llamar así. Todos los alumnos del grupo empezaron a responder que se trataba de “hombres que fueron a cazar animales”, se llevaron a votación las dos opciones. La mayoría de los niños optaron por la segunda opción, entonces el título del relato se llamó “Los cazadores” (cuadro 16).

LOS CAZADORES
-Llegaron dos hombres en la selva.
-No llevaron comida
-Los perros correataron Tepezcuinte
-Un hombre se quedó en la cueva – Prometió que nunca va cazar animales
-El otro hombre se puso a llorar porque se quedó su hermano en la cueva
-El Tepezcuinte entro en la cueva
-La cueva es oscuro por dentro, es frío, hay culebras y murciélagos.

Cuadro 16: Nombre del relato formulado por los alumnos de 3° y 4°.

Posteriormente se hizo un listado de las palabras claves del relato narrado. La mayoría de los niños aportaron señalando las palabras que escucharon en la narración. Mientras el maestro anotaba las palabras claves en el pizarrón, los niños empezaron a leer las palabras escritas en la lengua ch’ol, después el

maestro explicó brevemente el significado de las palabras, para que los niños entendieran más sobre lo que se narró, posteriormente el maestro tradujo en la lengua castellana las palabras, para que los niños sepan cómo se dice en español, aunque algunos niños ya sabían cómo se decían esas palabras en español. (fig.17).

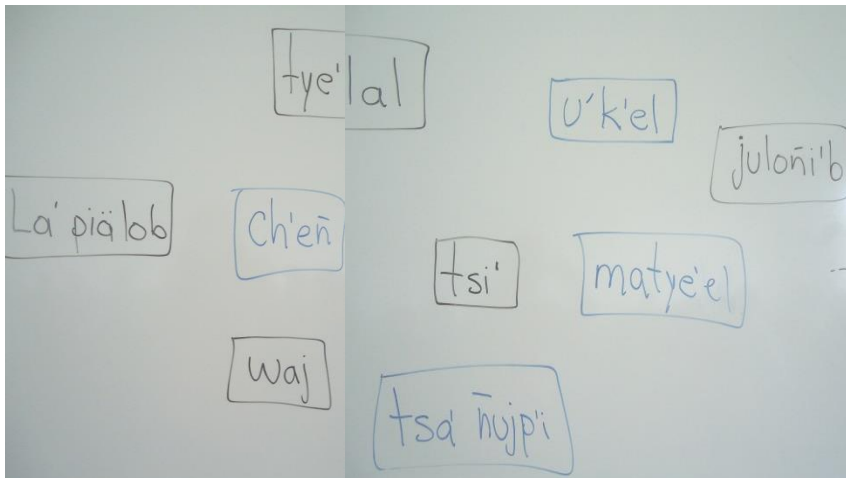


Fig. 17: Palabras claves escritas en la lengua ch'ol, aportaciones de los niños de 3° y 4°. Foto tomada por Ana Luvia.

Para adentrar a los niños en esta actividad se les pidió que realizaran dibujos. Es decir, hacer que los niños volvieran a representar lo que habían escuchado, a través de dibujos, instruyendo las escenas de la narración. Aquí se muestra la capacidad de los niños de imaginar lo que escucharon. Después se agregó un ejemplo de dibujo en el pizarrón para que se pudieran guiar (Fig. 18).



Fig. 18: Ejemplo que agregó el maestro sobre el relato narrado, para que los niños se guiaran. Foto tomada por Ana Luvia.

A través de los dibujos se evaluó lo que aprendieron y escucharon los niños del relato. Al final, los alumnos presentaron sus ilustraciones, ello permitió ver qué tanto aprendieron y la capacidad de expresarse frente al grupo. Todo ello nos permite ver el desarrollo del vocabulario de los niños así como expresar los acontecimientos del relato en su orden narrativo.

En las ilustraciones se muestran algunos resultados de las actividades realizadas por los niños de tercer grado (fig.19, 20 y 21) y cuarto grado (fig. 22, 23 y 24).

Fig.19: Foto tomada por Ana Luvia



Fig. 20: Foto tomada por Ana Luvia



Fig. 21: Foto tomada por Ana Luvia



Fig.22: Foto tomada por Ana Luvia



Fig. 23: Foto tomada por Ana Luvia



Fig. 24: Foto tomada por Ana Luvia



De acuerdo a estas ilustraciones cada alumno expuso su trabajo. Las expresiones de cada alumno fueron impresionantes, porque se expresaron de manera segura y libre, señalando elementos interesantes que no se dijeron en el relato. Ilustraron sus textos tomando en cuenta lo que viven en la comunidad. Los niños comentaron que aún viven acontecimientos semejantes en la comunidad con sus padres, tíos, abuelos que ponen en práctica la caza de animales. Un niño de cuarto grado expuso su trabajo: señaló los pasos para ir a la caza de animales, que un cazador tiene que llevar las herramientas necesarias, incluyendo comida y ropa. Ejemplo:

Caso 1: Gabriel de cuarto grado

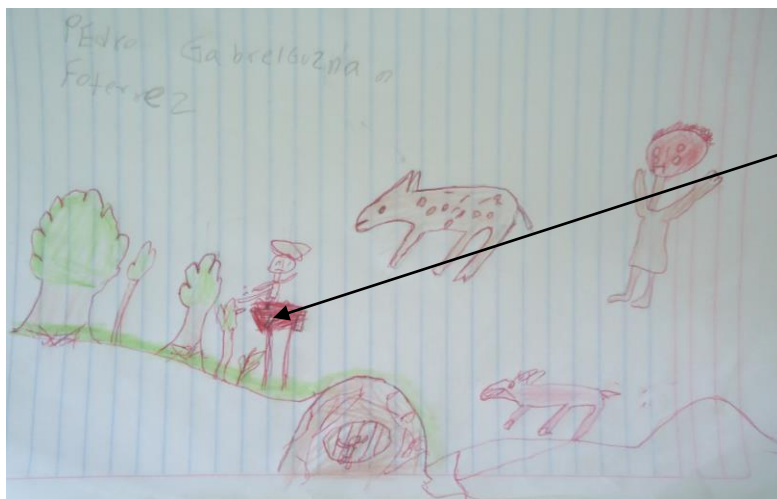
Tercer grado. Relato que cuentan en mi comunidad.

Había una vez que dos hombres que eran cazadores, una vez fueron a cazar animales en la selva, pero esta vez no llevaron nada de comida y cuando llegaron a la selva sus perros empezaron a correr tepezcuintle, ellos siguieron pero al seguir el tepezcuintle entro en una cueva y uno entro pero nunca salió y el que quedo se puso a llorar y juro nunca más volver a cazar animales.



Fig. 25: Relato investigado por el alumno Francisco de 3° **Fig. 26:** Resultado del dibujo de Gabriel

En este caso analizamos el dibujo de Gabriel. En el dibujo se muestra los sucesos significativos del relato. El niño ilustró la escena de acuerdo a lo que escuchó en la narración. Cabe señalar que el niño trabajó su imaginación durante la narración y también agregó lo que sabe desde su familia; es decir, el niño precisó algo muy importante que no se señaló en el relato: aquí estamos hablando del tapesco, los niños lo llaman trampa. Veamos lo que la representa.



Tapesco

Fig. 27: Dibujo de Gabriel.
Foto tomada por Ana Luvia

Gabriel demuestra su capacidad de imaginar y representar lo que aprendió o escuchó. Para saber si el niño aprendió es muy importante la exposición de su trabajo, como se señaló anteriormente.

Cuando se le pidió que explicara el dibujo que realizó, Gabriel explicó detalladamente todo lo que escuchó en el relato. Para que el niño sepa qué explicar, el maestro tuvo que guiarlo a través de preguntas acerca del dibujo, es decir, preguntarle al niño todo lo que dibujó, las preguntas son: Explicame ¿Qué es lo que dibujaste?; ¿Qué hacen allí?, ¿Dónde están? y ¿Por qué?; Gabriel nos cuenta que la caza de animales aún se sigue practicando en la comunidad: sus abuelos, padres, tíos son los que van a la caza de animales, en el cerro es donde acostumbran ir a cazar y donde hacen sus milpas. Para poder cazar a los animales tienen que ir en la noche, porque los animales salen a buscar comida, pero antes de eso, primero tienen que darles un poco de maíz al lado de la

bodega donde se guarda la mazorca que es lo primordial, pues es donde llegan a buscar comida los animales del monte.

También tienen que construir un pañtye´lel (tapesco)¹¹ donde el cazador se sube para que pueda atrapar o matar al animal, para que el animal llegue a visitar la troje (yotylel ixim)¹² también se pone un yac (trampa¹³), para que el animal llegue a comer el maíz. Estos elementos se muestran en la fig. 27.

Todos estos detalles confirman la afirmación de que Gabriel prestó mayor atención durante la narración del relato, tal vez ha hecho una historia similar y también agregó lo que sabe desde su familia, porque tanto Gabriel como los demás alumnos escuchan lo que cuentan sus padres. Es decir, el niño trasmite todo lo que sabe, demostrándolo a través de sus dibujos. En esta explicación se refleja el trabajo que realizó el alumno. Cabe señalar que a través de los dibujos se puede aproximar a la escritura, es decir, los niños comienzan la escritura agregándole nombre a cada dibujo, el niño percibe la función del lenguaje escrito, pero también se trabaja el lenguaje oral. De igual manera, los niños suele manifestar sentimientos y emociones a través de los dibujos.

Se realizó la siguiente actividad como segunda secuencia didáctica para desarrollar la lecto-escritura: “Leer con los alumnos”, antes de realizar la actividad dentro del salón de clases. En la planeación didáctica, se eligió la materia «Lengua ch’ol», posteriormente se decidió ocupar el libro de tercer grado, material que usa constantemente el maestro en el aula con los alumnos. Después se eligió el tema cercano para los niños, tomando en cuenta los saberes que se practican en la comunidad; en este caso se utilizó el tema de “Tyik’ol” (consejo).

¹¹ Cama tosca de madera o de carrizo colocada sobre cuatro palos y se construye a un lado de un árbol o en espacio cubierto de montes.

¹² Es una casa donde se guardan las mazorcas, hechos de troncos y techada de palma o láminas de cartón.

¹³ Se refiere a cuando se les agrega comida a los animales, agregarle un poco de comida en este caso el grano de maíz, para que puedan llegar seguido.

El tema del relato que se leyó plantea los valores comunitarios para el cuidado de los alimentos y respeto a la madre tierra. Se escogió este tema porque guarda los principales valores existentes en la comunidad, por eso mismo la idea fue escoger este tema que para los niños es familiar.

3.4 Secuencia didáctica: “Tyik’ol” (Consejo como organización)

OBJETIVO: Lograr que los niños desarrollen su capacidad de comprensión lectora, capacidad de reflexionar de lo que leen y desarrollar su vocabulario de una manera oral y escrita.

Antes de realizar la actividad, se construyeron una serie de preguntas para orientar a los alumnos de acuerdo al tema; son las siguientes:

Ch’ol	Español
¿Chuki mi’ la’ chämbeñ i sujm tyi tyik’oñel?	¿Qué entienden por consejos?
¿Majki mi’ yäk’ tyik’ol?	¿Quiénes dan los consejos?
¿Chukoch yom mi’ lak chäm tyi ñuk jiñi tyik’ol?	¿Por qué darle importancia a los consejos?
¿Baki mi’ yujtyel jiñi tyik’oñel?	¿Dónde se dan los consejos?
¿Bakibä jiñi tyik’oñel la’ wujil?	¿Qué consejos saben?

Dentro del salón de clases se les indicó a los alumnos de tercer grado que sacaran el libro de texto lengua ch’ol y revisar las págs. 60 y 61 (fig. 28) donde se localizó el tema de “Bajche’ añ tyik’ol” (Cómo está el consejo) fig. 29. Luego se anotó en el pizarrón el tema y se les preguntó a los niños: «Qué dice»; los que ya saben leer pronunciaron la palabra “Tyik’ol” de manera correcta, con la guía de estos niños los demás repitieron lo que dijeron sus compañeros.

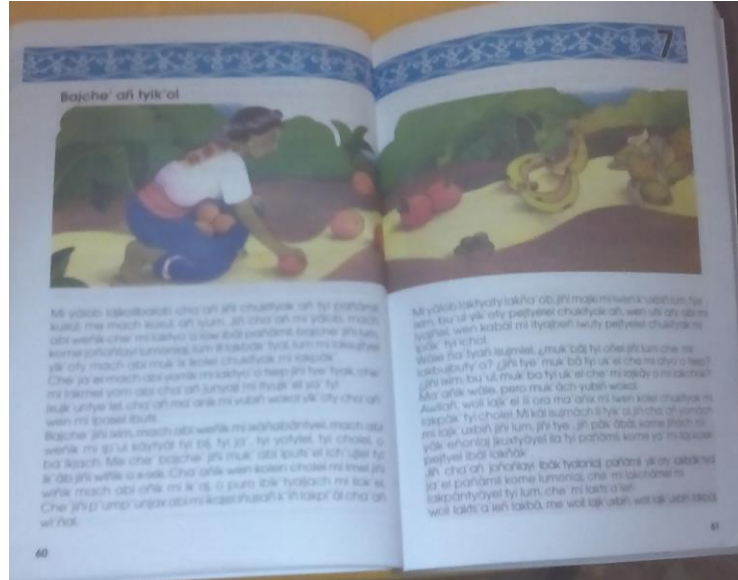
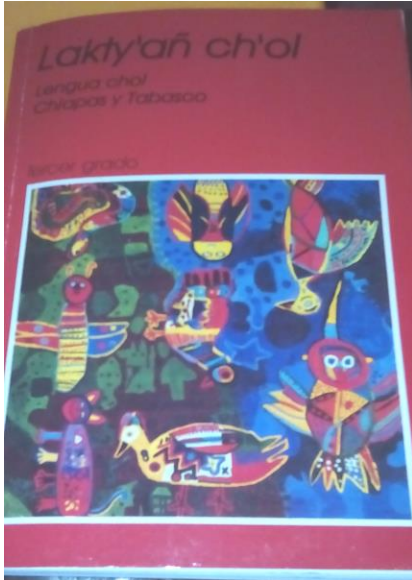


Fig. 28: Libro de tercer grado Lengua ch'ol. **Fig. 29:** Foto tomada por Ana Luvia.

De igual manera se les preguntó «Qué quiere decir la palabra “Tyik’ol” (Consejo)». Un niño de cuarto grado contestó en español y dijo: «obedecer». No se esperaba esta respuesta, fue algo sorprendente, ya que pensamos que los niños iban a decir (aconsejar). Los niños tradujeron la palabra por el significado que conocer, es decir, obedecer surge de la palabra aconsejar. Cuando los padres les dan consejos a sus hijos se les pide que obedezcan los consejos por el bien de ellos mismos, como buena persona con la sociedad.

Después se anotó en el pizarrón las series de preguntas planteadas en ch'ol. Mientras el maestro anota las preguntas, los niños empezaron a leer las preguntas en la lengua. El profesor intervino y le pregunta a los niños si entendieron lo que indican las preguntas y los niños contestaban que sí.

Luego se les preguntó a los niños; respondieron de acuerdo a lo que saben y analizaron bien el tema de los consejos y lo que les cuentan sus papás. Las respuestas se construyeron de manera grupal, algunos niños contestaban en español y se les pidió que lo hicieran en la lengua ch'ol y las demás preguntas se contestaron en la lengua. Cada alumno aportó diferentes respuestas y se anotaron en el pizarrón las ideas principales.

Las respuestas se integran de la siguiente manera:

Ch'ol	Español
<p>¿Chuki mi' la' chämbeñ i sujm tyi tyik'onei?</p> <p>R: Mi lak tyijk'el che' ma'añik mi' la' chujbiñ jiñi tyañ.</p>	<p>¿Qué entienden por consejos?</p> <p>R: Nos aconsejan cuando no obedecemos las palabras.</p>
<p>¿Majki mi' yäk' tyik'ol?</p> <p>R: Tyi tyojlel la' kolib, tyatyäl, ñä', chuchu'.</p>	<p>¿Quiénes dan los consejos?</p> <p>R: Con el abuelo, papá, mamá, y abuela.</p>
<p>¿Chukoch yom mi' lak chäm tyi ñuk jiñi tyik'ol?</p> <p>R: Cha'añ ma'añik mi lak jatsel, a'leñtyel, cha'añ ma'añik mi' mich'añ lak tyat, cha'añ tyojoñla.</p>	<p>¿Por qué tomarle importancia a los consejos?</p> <p>R: Para que no nos peguen, para que no nos regañen y para que no se molesten nuestros padres, ser buena persona.</p>
<p>¿Baki mi' yujtyel jiñi tyik'onei?</p> <p>R: Tyi lak kotyoty, tyi bij, tyi yotylel k'el juñ, tyi cholel yikoty tyi templo.</p>	<p>¿Dónde se dan los consejos?</p> <p>R: En la casa, en la calle, en la escuela, en la milpa y en la iglesia.</p>
<p>¿Bakibä jiñi tyik'onei la' wujil?</p> <p>R: Ma'añik mi la'low la'bä, ma'meku a chaleñ alas, mele meku a tarea, ma'meku la'tsep la'bä, tsajalety meku tyi cholel.</p>	<p>¿Qué consejos saben?</p> <p>R: No lastimarse, no jugar, hacer la tarea de la escuela, no cortarse, cuidarse en la milpa.</p>

A continuación se realizó la lectura del texto seleccionado llamado “*Bajche' añ tyik'ol*”. Antes de iniciar la lectura, se les dieron las indicaciones a los alumnos, los alumnos de cuarto grado se les pidió que se acercaran con sus compañeros de tercer grado para llevar a cabo la actividad, al final de la lectura se les preguntará lo que comprendieron. Como evaluación realizaron dibujos donde crean ideas de

acuerdo a lo que descubrieron en la lectura y al exponer sus dibujos frente al grupo.

Antes de realizar la lectura se le pidió a un alumno que ya sabía leer en español, que pasara al frente y leer el texto que está escrito en la lengua ch'ol, no quiso pasar porque no sabía leer en la lengua; tiene dificultad de entender y pronunciar las palabras, entonces el maestro leyó el contenido del texto. Los alumnos que tenían libros en la mano siguieron la lectura con la vista en silencio y los demás escuchaban lo que se estaba leyendo. En el momento de la lectura los niños pusieron mayor atención para que pudieran realizar las actividades que se les pidieran al final.

Al final de la lectura se les preguntó a los niños: ¿Qué entendieron de la lectura?, ¿De qué se trató la lectura? A través de estas interrogantes los alumnos opinaron respecto a la lectura realizada. De acuerdo a las opiniones de los alumnos se enumeraron y se anotaron en el pizarrón sus respuestas (fig. 30 y 31). Cabe señalar que la interacción alumno-maestro se realizó en la lengua materna ch'ol.

Fig.30

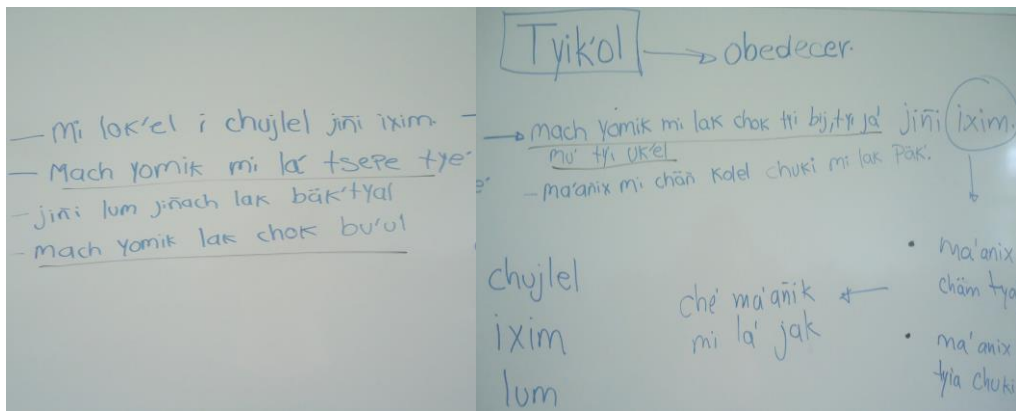
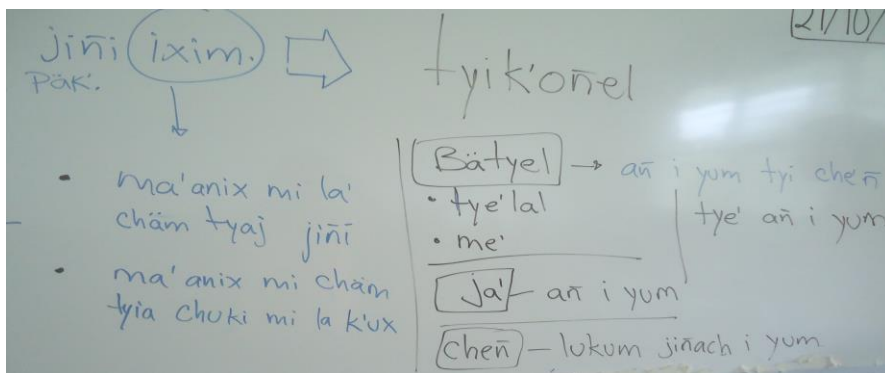


Fig.31



Terminando la explicación de lo que se leyó fue necesario retroalimentar con dibujos. Para esta actividad se escribió en pequeñas tiras de papel las palabras o frases y los nombres y los dibujos que ilustraban el contenido de la lectura realizada.

A través de los dibujos los alumnos expresaron todo lo que comprendieron de la lectura. De este modo trabajaron para el desarrollo de la expresión oral y escrita. De igual manera la expresión oral les permitió desarrollar su vocabulario a través de la exposición de los dibujos.

El resultado que se obtuvo en este primer ejercicio fue que los niños pusieron su mayor esfuerzo expresando sus ideas a través de los dibujos. Al finalizar los niños pasaron al pizarrón a pegar sus trabajos como se muestra en la fig. 32, donde mostramos algunos resultados que obtuvimos con los alumnos como se muestra también en las figuras 33 y 34.



Fig. 32: Alumnos de 3° y 4°. Foto tomada por Ana Luvia.



Fig. 33: Resultado del trabajo de los alumnos de 3°. Foto tomada por Ana Luvia.



Fig. 34: Resultado del trabajo de los alumnos de 4°. Foto tomada por Ana Luvia.

En cuanto a la diferencia de estos dos resultados entre 3er y 4to grados, como primer punto observamos la fig. 33. En los resultados de los trabajos de los niños de tercer grado, fue algo menor al de sus compañeros de cuarto grado. Es decir, se notó en el trabajo que los dibujos ilustraron de manera correcta el contenido.

Pero en la escritura es donde les hizo falta trabajar más, pues están en el proceso inicial de la lectura y la escritura. De igual manera se pudo observar que les cuesta la expresión oral, lo cual puede ser por miedo o simplemente porque no les gusta expresarse frente al grupo.

En el caso de los alumnos de cuarto grado (fig. 34), en este trabajo se ve el avance en la escritura y el desarrollo del dibujo de acuerdo a la comprensión de la lectura realizada. Es decir, los niños escribieron bien el nombre de cada dibujo y también señalaron otras cosas importantes que ellos saben o les han contado sus familiares. De esta manera los niños imaginaron y expresaron claramente cosas importantes que agregaron en sus trabajos, aunque no señalaron todas las partes que se mencionaron, pero hicieron el esfuerzo de demostrar lo que aprendieron a la hora de exponer sus trabajos. Se vio como resultado que aprendieron a escribir las palabras o sabían hacerlo y demostraron seguridad y confianza en la actividad. A través de los dibujos se notó que a los niños les es más fácil expresarse, es decir, al momento de presentar sus trabajos, su vocabulario es más amplio a la hora de exponer. Todos los niños que pasaron a exponer sus trabajos se expresaron en la lengua indígena materna ch'ol.

Posteriormente se realizó la última actividad para ver que tanto aprendieron los niños. En esta actividad se utilizaron las palabras claves del texto leído que se enumeraron en el pizarrón con la ayuda de los alumnos (fig. 35).

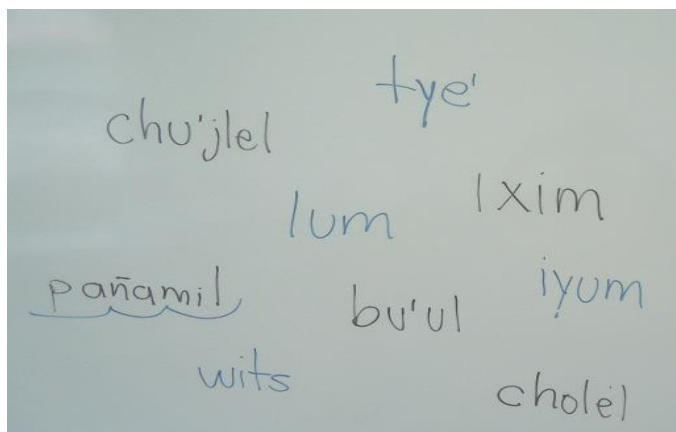


Fig. 35: Palabras claves enumeradas por los niños de 3° y 4°. Foto tomada por Ana Luvia.

El profesor hizo un dibujo en el pizarrón, donde los niños tenían que agregarle nombre a los respectivos dibujos (fig. 36).

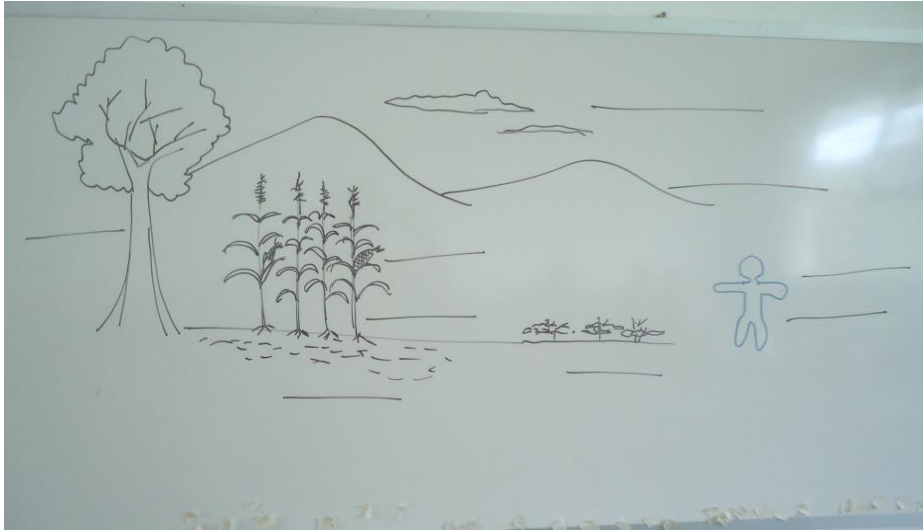


Fig. 36: Ejemplo de la actividad a realizar con los alumnos. Foto tomada por Ana Luvia.

El resultado que se obtuvo en esta actividad fue interesante, pues a la mayoría de los alumnos tercero y cuarto grado se les facilitó agregar los nombres porque están familiarizados con ellos desde el contexto de su cultura y lengua materna. Las palabras claves las conocían todos los niños. Es decir, sabían lo que significa cada palabra. Al preguntarles, unos cuantos niños no pudieron escribir bien las palabras, pero si ubicarlas correctamente de acuerdo a las escenas. El único problema fue en escribir las palabras o el nombre que le pertenece cada dibujo (fig. 37 y 38).



Fig. 37: Foto tomada por Ana Luvia.

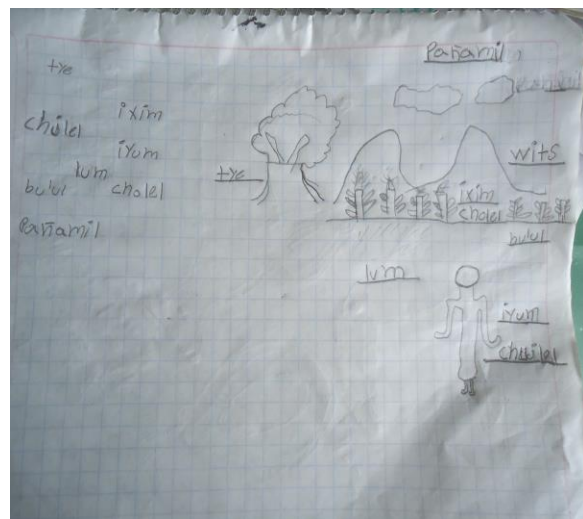


Fig. 38: Foto tomada por Ana Luvia.

3.5 Secuencia didáctica: La carta

OBJETIVO: Que los niños expresen y compartan en forma escrita su sentir y que socialicen sus ideas con el otro. Que mediante la carta el niño se comunique con el otro.

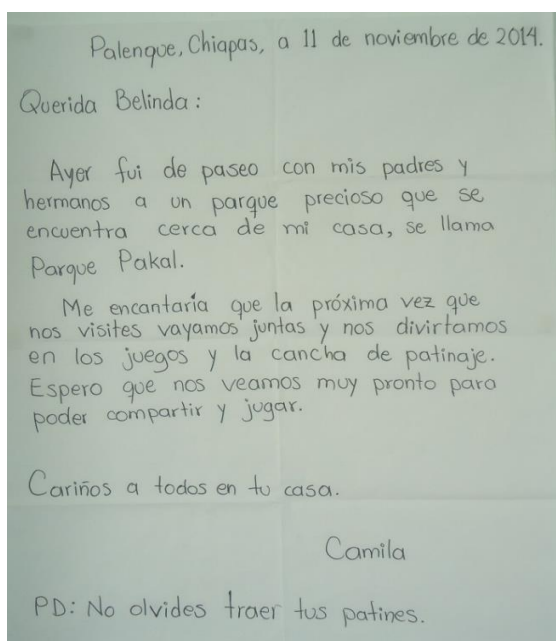
Con el fin de redactar textos, se optó por trabajar la carta. Desde un principio se sabía que los resultados del trabajo por parte de los niños iban a ser bajo por la sencilla razón de que están apenas desarrollando la lectoescritura. Es por eso que se pensó organizar equipos para que de esta manera los alumnos pudieran sacar adelante la actividad de redactar textos.

Para adentrar a los niños en la actividad, se plantearon las siguientes preguntas que sirvieron para introducir el tema de *la carta*: ¿qué es la carta?, ¿para qué me sirve la carta? El docente empezó a leer las preguntas escritas en el pizarrón, ya que estas fueron redactadas en español. Posteriormente explicó la actividad en ch'ol, esto se hizo con el fin de esclarecer lo que se les estaba presentando mediante las preguntas. En ese mismo momento de la actividad se les empezó a preguntar a los niños por lo que no tardaron mucho en responder: *“la carta es para mandar saludos a los amigos”, “a los familiares”*. El docente había lanzado la primera pregunta pero en realidad los niños no se fijaron en ella sino que respondieron la segunda es por eso que el docente apuntó en el pizarrón lo que habían dicho los niños, pero sin embargo volvió a preguntar qué es la carta, con esto trató de hacerles ver a los niños que la carta es un escrito, que es un medio de comunicación, los niños no pudieron dar una respuesta acertada pero lo que pudieron dar a conocer al docente es que sí saben la función comunicativa de la carta, aunque no sepan la organización de una carta, ni tenían una definición de este tipo de texto.

El docente al poder diagnosticar que los niños no sabían en sí qué es la carta procedió a intervenir para explicarles, que la carta es un escrito donde se dan a conocer distintos motivos del que escribe (remitente), para mandar saludos a los

amigos y familiares, para escribirles lo que querrán darles a conocer, en otras palabras, que es un escrito para comunicar algo y es un medio de comunicación. El maestro ejemplificó que la carta es como cuando se manda mensaje en los celulares sólo que ésta es escrito a mano y lleva tiempo para su traslado a la dirección en que se manda.

Después de explicar de forma general sobre la carta se procedió a ejemplificar físicamente. En un pliego de papel bond se transcribió una carta con los elementos principales que caracterizan una carta informal (común). Con ello el maestro dio una lectura en voz alta para posteriormente explicar las características que contiene la carta. Conforme se fue leyendo cada apartado de la carta, el docente nuevamente fue explicando en ch'ol en qué consistía cada uno de ellos (Fig. 39 y 40).



Palenque, Chiapas, a 11 de noviembre de 2014.

Querida Belinda:

Ayer fui de paseo con mis padres y hermanos a un parque precioso que se encuentra cerca de mi casa, se llama Parque Pakal.

Me encantaría que la próxima vez que nos visites vayamos juntas y nos divirtamos en los juegos y la cancha de patinaje. Espero que nos veamos muy pronto para poder compartir y jugar.

Cariños a todos en tu casa.

Camila

PD: No olvides traer tus patines.

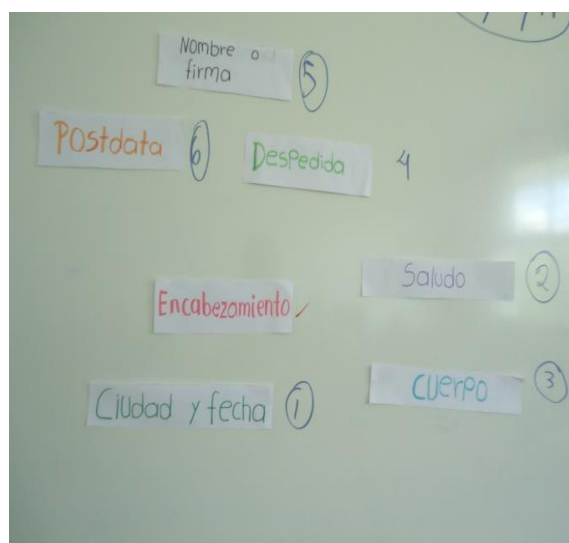


Fig. 40: Las características de una carta. Foto tomada por Ana Luvia.

Fig. 39: Ejemplo de cómo redactar una carta. Foto tomada por Ana Luvia

Terminando la explicación sobre las características de la carta fue necesario retroalimentar de manera rápida la exposición que se hizo, por lo que el docente vio la necesidad de hacer partícipes a los alumnos. Para la pequeña actividad se escribió en pequeñas tiras de papel los nombres de los elementos que conforman la carta, y fueron lo siguiente: encabezado, ciudad y fecha, saludo, cuerpo,

despedida, nombre o firma y postdata, los nombres fueron escritos con diferentes colores para distinguir uno de otro. Antes de pegar a un costado de la carta los nombres correspondientes, se les fue preguntando a los niños donde correspondía cada una de las tiras que contenía el nombre de las partes de la carta. Así fue como el docente fue repasando junto con los niños lo expuesto y a la vez el docente fue señalando con más exactitud las partes, pegando las tiras de papel a un costado de la carta (Fig. 41).

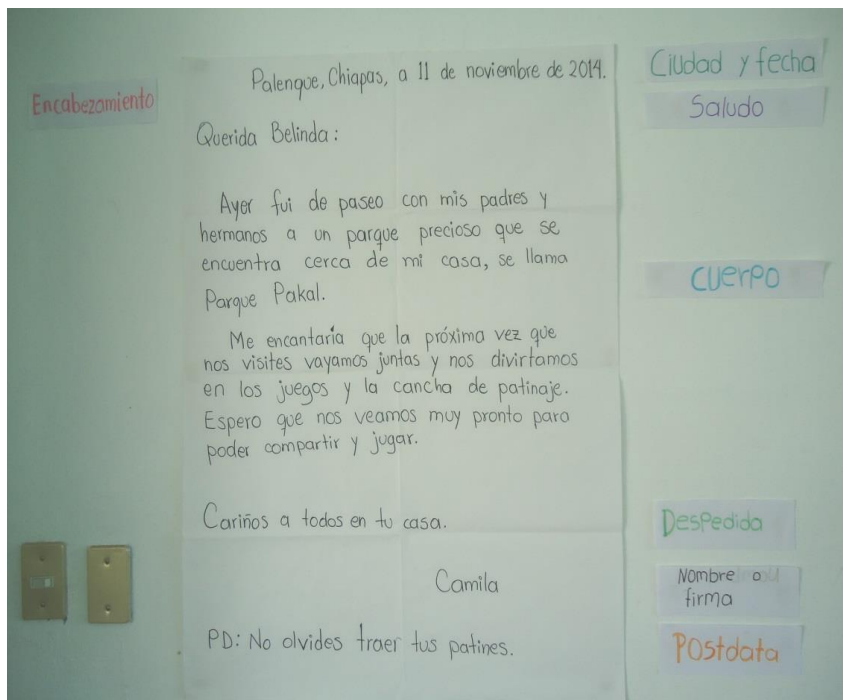


Fig. 41: Actividad realizada con los alumnos. Foto tomada por Ana Luvia.

Una vez repasado el tema, el maestro añadió que el tipo de carta que se estaba ejemplificando es una carta informal, porque es la carta que todo mundo puede elaborar para tener comunicación con sus seres queridos. No posee una estructura rígida y formal como las otras que son elaboradas por personas que tienen cargos importantes y las mandan a espacios donde también son de prestigio, como las escuelas, empresas, etc. Que la carta por lo regular se manda dentro de un sobre con los datos de la persona que escribe (remitente) y la dirección de la persona que recibirá la carta (destinatario), y que estos datos son necesarios para que la carta llegue a su destino.

Después de esta pequeña intervención por parte del docente, prosigue a preguntarles a los niños si había quedado claro el contenido que debe llevar una carta informal, ante lo cual los niños asintieron con la cabeza. Para evaluar la respuesta de los niños el docente despegó del pizarrón el ejemplo de la carta y las tiras de papel. Estas últimas las adhirió nuevamente a un costado del pizarrón de forma dispersa. Con esto el docente comenzó explicando que entre todos construirán una carta, que la irían escribiendo en el pizarrón con las intervenciones que se vayan dando. Primero les preguntó a los niños cómo se empieza a escribir una carta de acuerdo a lo que se estuvo revisando, se les pidió también que leyeran las tiras de papel donde estaban los nombres de las partes de la carta, cuál de todas iba primero. Así fue como los niños empezaron a participar nuevamente, el docente enumeró la primera tira de papel.

Pero para escribir la carta grupal se les preguntó a los niños si tenían familiares fuera de la comunidad para suponer y escribirle la carta. Algunos niños dijeron que sí, una de las niñas dijo que su hermano se encontraba en Cancún, Quintana Roo trabajando. Este fue un buen motivo para empezar a trabajar con los niños, para que entendieran la importancia de la comunicación mediante el lenguaje escrito. En cuanto al cuerpo de la carta, se les preguntó a los niños qué pensaban por qué se le estaba mandando la carta a la persona. Muchos dijeron que para mandar saludos pero fue ahí donde el maestro aclaró que no solamente la carta sirve para mandar saludos sino que sirve para otras cosas más importantes que debería saber la persona a quien se le mandará la carta. Fue así que con la ayuda del docente se fue construyendo la carta. Conforme se fue avanzando con la redacción se les preguntó a los niños qué seguía, que vieran las tiras con los nombres de las partes, así también se fueron enumerando esas partes, como se muestra en la Fig. 42.

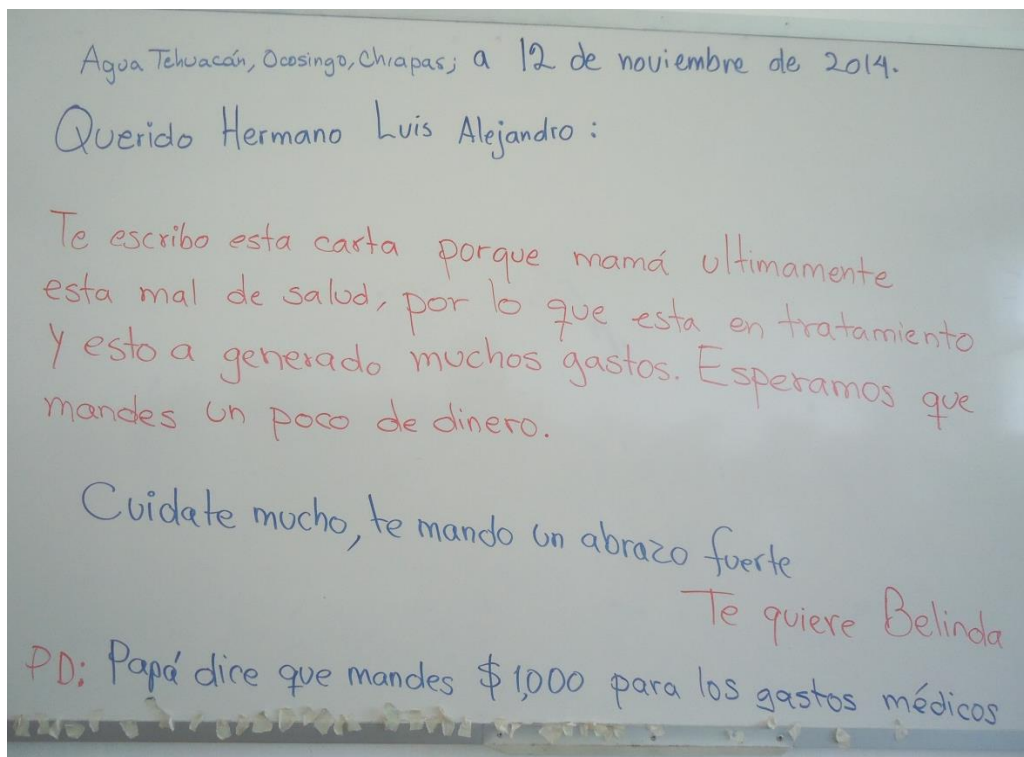


Fig. 42: Carta elaborada por los alumnos con la ayuda del profesor. Foto tomada por Ana Luvia.

Cuando finalizó la actividad colectiva, se prosiguió a dejar el trabajo en manos de los alumnos. El docente les pidió a los alumnos que formaran pequeños equipos con el fin de escribir en cada equipo una carta. Pero antes el maestro escribió en el pizarrón preguntas que pudieran orientar a los equipos para la redacción de dicho trabajo, una pre-actividad, con esto se pretendía facilitar y guiar la escritura del texto cuadro 43.

¿A quién dirigirá mi carta? _____
¿A qué dirección dirigirá la carta? _____
¿Cómo me dirigirá al destinatario? _____
¿Para qué le escribiré la carta? _____
¿Cómo me despediré de mi destinatario? _____

Cuadro 43: Preguntas para guiar a los alumnos en la redacción de sus cartas.

En los pequeños equipos formados por los mismos niños, no se llegó a los resultados esperados. Solo fueron tres niños quienes pudieron redactar una carta, esto se debe, como se planteó desde un principio, a que la gran mayoría de los alumnos tanto tercero y cuarto grados aún están en proceso de la lectura y la escritura en la lengua indígena ch'ol y en español. No hubo forma de esperar a que escribieran ellos mismos la carta. Algunos tenían la idea en que consiste la carta por lo que trataron de escribir: “para mi tío” “para mi amigo”, pero ya no pudieron proseguir con los demás elementos.

Los dos niños que lograron terminar la actividad son alumnos de 4° grado. El maestro les pidió que pasaran a compartir la carta que escribieron ante el grupo. Se pudo escuchar que las cartas presentaban casi el mismo cuerpo, como el ejemplo que el docente construyó junto con el grupo. Quizás se necesitó más tiempo para tratar el tema, y trabajar más actividades en relación a este tipo de texto, como se muestra en la figura 44 y 45.

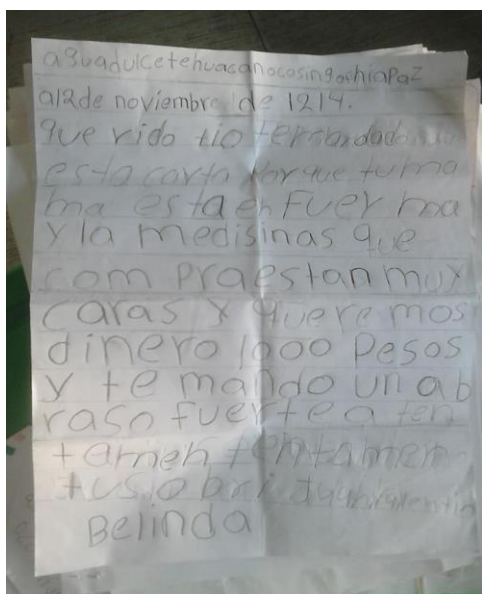


Fig. 44: Resultado de la carta elaborada por los alumnos de 4to grado. Foto tomada por Ana Luvia.

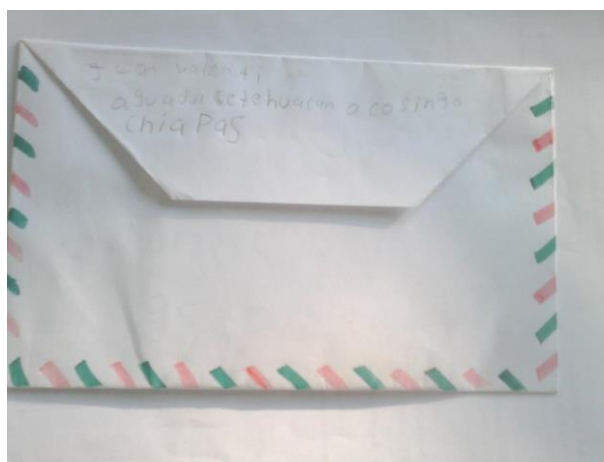


Fig. 45: Sobre para depositar la carta que se va enviar, echo por el alumno. Foto tomada por Ana Luvia.

Para concluir la intervención se analizaron las dos partes de evaluación realizada en cada una de las actividades, de acuerdo a los objetivos planteados. En algunas actividades logramos las respuestas que esperábamos y en otras no. La intervención, para la evaluación de las actividades en clases se realizó a través de

preguntas y dibujos. Cabe señalar que en las dos primeras actividades se trabajó en la lengua ch'ol y en la última actividad no logramos escribir en la lengua ch'ol por lo mismo que los niños no sabían escribir y preferimos trabajar en español para realizar la actividad con los alumnos.

Las preguntas que se plantearon fueron realizadas por el docente para ir desarrollando las actividades, éstas se hicieron de manera grupal y la aportación de los niños nos permitió conocer todo lo que aprendieron los niños con las actividades. En las tres actividades planteadas se utilizaron las preguntas como medio principal para hacer participar a los niños. Las preguntas fueron un recurso importante para evaluar a los niños. Es decir, se plantea conforme a esta experiencia para que los alumnos puedan aportar de acuerdo al tema que se trabaje. En este caso las preguntas nos permitieron ver qué tanto aprendieron los niños, de acuerdo a las actividades que se llevaron a la práctica. En el caso de la carta obtuvimos poco resultado como se esperaba. Al preguntarles a los niños, nos dieron respuestas adecuadas y cortas. Observamos que a la mayoría de los niños se les dificulta expresarse frente al grupo y dar a conocer sus respuestas a las preguntas. Fue difícil obtener resultados a través de las preguntas planteadas en concordancia con las actividades.

Otra de las evaluaciones fue la realización de dibujos, donde las respuestas de los niños fueron acertadas. Con los dibujos logramos que los niños se expresaran de manera libre, aportaron ideas y opiniones del tema trabajado. Aquí, señalamos que el dibujo fue un elemento más para llevar a cabo la evaluación de los aprendizajes, porque como ya se planteó al inicio de las actividades la mayoría de los niños aún no puede llevar a cabo un escrito. Sin embargo las actividades planteadas pueden ayudarles en este proceso; cuando los niños presentaron sus dibujos, lo expusieron de manera individual al docente, dando así mejores resultados porque el docente les planteaba preguntas acerca de sus dibujos y al mismo tiempo el autor daba a conocer sus significados y respuestas.

Opté por trabajar mediante dibujos que permiten a los niños expresar sus ideas, pensamientos. Es decir, una manera de expresar todo sus aprendizajes es ilustrando sus ideas de manera libre. Un dibujo nos dice muchas cosas que piensa el alumno, por eso mismo a los niños les es fácil expresarse mediante dibujos, porque pueden señalar todo lo que quieran decir al momento de preguntarles.

Durante la intervención los niños ilustraron cosas que les son importantes, que fueron mencionadas en las actividades realizadas. Algunos niños mostraron ideas interesantes, pudieron recordar y recrear las cosas que viven dentro del círculo familiar. Es decir, las actividades les permitieron recordar lo que viven en la comunidad, plasmaron sus ideas tal como son y cómo perciben lo que les rodea. Cabe señalar que los dibujos son una herramienta de comunicación que permite transmitir las ideas claves del pensamiento de los niños.

La narración es un elemento para trabajar la lecto-escritura como eje del proceso comunicativo, aquí se refiere al lenguaje verbal. Narrar es relatar o contar un hecho o suceso donde se habla libremente, y les permite a los niños ser dinámicos, tener la seguridad, ser motivados a través de las expresiones emocionantes, atractivas, también sentimentales.

Como se mencionó anteriormente con los niños no logramos del todo que narraran sus investigaciones, pues como ya se planteó al inicio la mayoría de los niños aún no pueden llevar a cabo la lectura y las actividades practicadas pueden ayudarles en el proceso de adquisición de la lectura. Por eso mismo optamos por trabajar mediante dibujos, que a los niños les permiten exponer sus ideas vinculando tales actividades con la lectura y con la escritura desde el contexto de su cultura y su lengua materna.

CONCLUSIÓN

Durante el proceso práctico del trabajo descubrí cosas nuevas y me di cuenta que la práctica docente no es solamente llegar al aula y tratar de dar una clase y utilizar el libro de texto gratuito, sino que se requiere prepararse desde una formación profesional para poder cubrir las necesidades de los niños dentro del aula escolar en el proceso de aprendizaje en la lectura y escritura en las dos lenguas. Además aprendí que para ser un buen docente se requiere hacer conciencia, reflexionar y analizar la práctica educativa que se desempeña en el aula escolar, así como enfrentar los obstáculos que se presenta y así poder buscar formas de solucionar los problemas al entrar en contacto con los niños.

A lo largo del proceso del trabajo descubrí que inicialmente tenía una idea diferente sobre el concepto de Educación Bilingüe Intercultural. Revisando las aportaciones de muchos autores, fue impresionante conocer sobre cómo es realmente una educación bilingüe. Cabe señalar que aún hay maestros que no tienen claro lo que es la educación bilingüe por falta de información y formación. Actualmente, las escuelas indígenas mal llamadas “bilingües” aún permanecen lejos de brindar una educación realmente bilingüe, una educación de calidad que pueda cumplir con el modelo de mantenimiento que tiene como meta al bilingüismo aditivo y equilibrado: la enseñanza en la lengua materna ch’ol y la segunda lengua, el español. Es decir, formar niños bilingües capaces de utilizar las dos lenguas y que obtengan un equilibrio en cuanto a las cuatro capacidades lingüísticas.

Desde mi punto de vista, la práctica educativa de los maestros que laboran en las escuelas bilingües “Benito Juárez García” y “Vicente Suárez” requiere un nuevo estilo de enseñanza, estrategias didácticas y material didáctico que cumplan las expectativas de la educación bilingüe. Cualquier docente debe tener muy claro que la lengua y la cultura de los niños es fundamental en su formación, que les permite el desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas a partir del uso escolar y curricular de su lengua. La función del maestro, es facilitar y

propiciar los aprendizajes que los mismos estudiantes construyen en el salón de clases.

En lo que respecta a la enseñanza de la lengua ch'ol y español, en la escuela primaria bilingüe "Benito Juárez García" los docentes que trabajan en esta institución trabajan mínimo 4 horas a la semana la asignatura de lengua ch'ol. En este contexto pudimos observar que en cada sesión de actividades los maestros hacen combinaciones en la lengua ch'ol y español. Las palabras u oraciones se leen y escriben primero en la lengua materna y después se traducen al español como si ambas lenguas fueran iguales en su estructura y representación gráfica.

Es importante mencionar la opinión de los maestros que para ellos el ser maestro bilingüe es hablar las dos lenguas e impartir las clases utilizando las dos lenguas dentro del aula escolar como medio de instrucción. Es interesante pero aún no es suficiente para una educación bilingüe. El ser maestro bilingüe implica trabajar y lograr en los alumnos la adquisición en las cuatro habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir en las dos lenguas; aunque los alumnos no logran un nivel máximo, al menos se trataría de que sepan dominar estas cuatro habilidades en las dos lenguas.

Como se mencionó anteriormente, los agentes principales que participan en el proceso educativo son el maestro y el alumno. El docente es un actor principal dentro del aula escolar y necesita formarse académicamente para esta tarea. Las actualizaciones y capacitaciones son esenciales para los maestros que trabajan en la escuela primaria bilingüe de la comunidad de Suclumpá y de la escuela "Vicente Suárez" de la comunidad de Agua Dulce Tehuacán. A partir de ellas es posible que tomen conciencia para diseñar una enseñanza pertinente y adecuada, donde se desarrolle el proceso de aprendizaje de los niños en la lengua ch'ol y en español como segunda lengua.

En el trabajo cotidiano, el maestro realiza diversas tareas y en diferentes ámbitos de la escuela y también de la comunidad, actividades que conforman cotidianamente su quehacer docente. A través de ello se pueden establecer los

diferentes significados que tiene sobre el trabajo dentro del aula escolar. Los maestros no solo tienen que ser los que interactúan en el proceso educativo, sino también son personas que deben tener la disposición de crear o conseguir lo que aspiran a lograr en el sujeto de aprendizaje.

El punto de inicio de este trabajo era analizar la práctica que realizan los maestros en la escuela primaria bilingüe y analizar cómo se lleva a cabo la enseñanza de la lengua materna de los niños. A partir de ello, las ideas se fueron enriqueciendo; se descubrieron las formas descritas de enseñar la lectoescritura de una lengua desde un punto de vista que le es útil a los docentes. Con base en esto se plantearon estrategias didácticas como alternativas para llevar a cabo la enseñanza en la lengua ch'ol y del castellano y terminé haciendo trabajo de campo.

Planeé las actividades paso a paso para que los maestros las realizaran dentro del salón de clases tomando en cuenta los conocimientos que tienen los niños a partir de su contexto. En un primer momento no pensé llevar a cabo esta estrategia, al final se llevó a la práctica, se planteó trabajar con los alumnos de 2° de la escuela "Benito Juárez García" por las diversas circunstancias que se presentó no fue posible trabajar las actividades con el grupo de alumnos y escogí trabajar con niños de 3° y 4° grado de la escuela "Vicente Suárez". Ya estando dentro del aula escolar las actividades planeadas se convirtieron en un obstáculo, porque pensé que los niños ya sabían leer y escribir en la segunda lengua y por ello nos resultaría más fácil trabajar la lengua materna ch'ol en el salón de clase.

El contexto donde se realizó la intervención era diferente a lo planeado pues, no tenía conocimiento de que los niños tienen la habilidad muy baja en cuanto a la lectura y la escritura en la lengua ch'ol y español, por las diversas razones que enfrenta la escuela como ya se mencionó anteriormente. Al ser los niños hablantes de la lengua materna ch'ol, junto con el maestro de grupo, el profesor Guzmán, tuvimos que buscar caminos para poder resolver cómo iniciar en la lectoescritura a los niños. Hicimos lo que pudimos para llevar a cabo las actividades

planteadas aunque faltó tiempo y práctica para continuar desarrollando en los alumnos sus habilidades y capacidades en las dos lenguas y otros tipos de textos.

Durante la aplicación de las estrategias didácticas nos enfrentamos a diversas circunstancias, cabe señalar que el contexto donde se realizó la observación es una escuela completa y el contexto donde se aplicaron las estrategias didácticas es una escuela multigrado, un ambiente totalmente diferente.

Durante la intervención aprendí que el maestro tiene que buscar alternativas para solucionar cualquier situación que se le presente al momento de aplicar las estrategias que propone en sus clases. También se debe considerar al alfabetizar a los niños que es importante partir del contexto, partir de ellos mismos haciendo pertinente los recursos didácticos, respetando los conocimientos previos del niño para seguir desarrollando su lengua materna.

En la práctica educativa, los maestros inicialmente planifican las actividades a realizar antes de entrar al aula; experimentan el trabajo que tienen planificado y se enfrentan con diversas problemáticas; tal como experimentamos nosotros con las actividades planteadas. En un principio las estrategias estaban planificadas para una escuela completa y por las diversas circunstancias que enfrentamos no se pudieron realizar según lo planeado. Posteriormente procedí a aplicar la estrategia en una escuela multigrado; al enfrentar la situación de los niños nos enfrentamos con problemáticas que nos obligaron a hacer adecuaciones. A partir de lo que viví, me di cuenta que los maestros están formados solo en teoría y estando ya en la práctica enfrentan diversas problemáticas, los maestros tienen que tomar conciencia e innovar su práctica y planificar su trabajo de acuerdo al contexto en que se encuentren. Pero también deben estar preparados para adecuarlas frente a aspectos de la realidad que no conocían en el momento de diseñarlas.

Así mismo, nos dimos cuenta de la importancia de utilizar estrategias didácticas, que ayuden a mejorar la enseñanza-aprendizaje y la formación de los alumnos, lo cual al maestro le permite mejorar su práctica, realizar actividades significativas para que los niños estén activos y muestren interés en cuanto al lenguaje oral y

escrito. Aquí se busca que los maestros integren actividades con temas cercanos a los alumnos, actividades que consideren pertinente y flexibles, para el desarrollo de la lectura y escritura de su lengua materna ch'ol, tanto como del castellano.

Con las actividades realizadas, el niño aprendió a investigar e interesarse auténticamente sobre lo que se cuenta en la comunidad. Asimismo, dentro del aula escolar en cuanto a la expresión oral, logramos mediante la exposición de los dibujos que realizaron los niños dentro del salón de clases que tuvieran libertad y seguridad para expresar oralmente sus ideas.

El dibujo es un elemento importante en el proceso de aprendizaje, como instrumento para transmitir y representar ideas, aportaciones, emociones, conocimientos. Es una forma de que los niños representen en vez de hablar y escribir acerca de lo que quieran decir. A través de los dibujos, los niños trabajan su imaginación recrean su letra, es una manera de aportar las ideas o el contenido del tema tratado. Aquí también los niños producen el lenguaje oral. Un ejemplo muy claro, fue cuando se les pidió a los alumnos que expusieran sus trabajos donde revelan todo lo que saben y quieren decir o lo que significa sus dibujos y la experiencia representada en ellos.

A lo largo del trabajo aprendí sobre, que para el docente es necesario pensar la práctica, transformar su práctica y crear una mirada innovadora e intercultural bilingüe, buscar nuevos caminos para llevar a cabo la enseñanza. Otra de las cosas que se logró en este trabajo fue ofrecer una serie de estrategias didácticas para orientar el trabajo docente: para el docente resulta necesario reflexionar sobre su trabajo, en la búsqueda y experimentación de nuevas formas de trabajar, de no quedarse donde han llegado, de llegar a asumir nuevos retos que les posibiliten salir de la rutina, ser creativos y dinámicos.

Lo cierto es que existe un sin fin de problemáticas en torno a la educación bilingüe intercultural, ya sea desde la concepción que se tiene de ella, y de los pocos materiales didácticos sobre lengua indígena ch'ol que se tienen en las escuelas o también en el mal manejo de los contenidos, porque no se tiene una formación

adecuada y sobre todo en el enfoque que se le da a la educación bilingüe intercultural.

Al parecer en la práctica docente se requiere de un nuevo estilo de enseñanza, estrategias didácticas y materiales didácticos que cumpla con las expectativas de una Educación Intercultural Bilingüe, donde la lengua ch'ol se convierta en un medio de instrucción y una lengua prioritaria en el proceso de aprendizaje de los niños que les permita alcanzar mayores conocimientos y aprendizajes significativos que perduren a lo largo de su vida.

BIBLIOGRAFÍA

- Aebli, Hans; tr. Guerra Miralles, Alfredo (2000). *12 formas básicas de enseñar: una didáctica basada en la psicología*. Narcea. Madrid.
- Ander-Egg, Ezequiel, (2003). *Métodos y técnicas de investigación social IV: Técnicas para recogida de datos e información*. Lumen. Buenos Aires.
- Bustillos, Elda (2006). *El bilingüismo en el aula de educación indígena*. Programa Nacional para la Actualización Permanente de los Maestros de Educación Básica en Servicio. Talleres Generales de Actualización. SEP.
- Bello Arenas, Manuel (2011). *Comprensión lectora y redacción: aprendizaje basado en competencias*. Quinto Sol. México.
- Brumm Roessler, María M. (2006). *Enseñanza de lenguas indígenas y educación intercultural*. Ethos educativo. Morelia, México.
- Jolibert, Josette (2005). “Formar niños lectores/productores de textos. Propuesta de una problemática didáctica integrada” en Bofarull, M. T. y entre otros. *Comprensión lectora: el uso de la lengua como procedimiento*. Grao. Barcelona. pp. 79-95.
- Jolibert, J. (2003). *Formar niños productores de textos*. Santiago de Chile. J.C. Sáez.
- Cerdá Michel, Alma Dea (2001). *Nosotros los maestros: concepciones de los docentes sobre su quehacer*. UPN. México.
- Colin, Baker (1993): *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Cátedras. Madrid.
- CGEIB-SEP (2004). *Políticas y fundamentos de la educación intercultural bilingüe*. México. DF.

- Fierro, Cecilia, Bertha Fortoul y Lesvia Rosas (2000). *Transformando la práctica docente. Una propuesta basada en la investigación-acción*. Paidós. México.
- Galindo Cáceres, Luis Jesús, et al, (1998). *Técnicas de investigación: en Sociedad, cultura y comunicación*. Addison Wesley, México.
- Jordá Hernández, Jani (2003). *Ser maestro bilingüe en Suljaa': Lengua e identidad*. UPN. México.
- López, Luis Enrique (1994). *Educación bilingüe intercultural y formación de recursos humanos: Lecciones para Bolivia desde la experiencia latinoamericana*. UNESCO: OIE. París.
- Latapí Sarre, Pablo. (2003) *¿Cómo aprenden los maestros?* SEP. México.
- Morán Oviedo, Porfirio (1997). *La docencia como actividad profesional*. Gernika. México.
- Rodríguez, Gómez Gregorio y otros (1996). *Metodología de la investigación cualitativa*. Aljibe. Málaga, España.
- Sarto Martín, María Pilar, 1997. *El bilingüismo: una aportación a las necesidades educativas lingüísticas*. Amarú. Salamanca.
- Vigil Nila, 2007. *Módulo Bilingüismo, individuo y sociedad*. Curso de Red Interamericana de Formación de Formadores en Educación Indígena (RIF-FOEI). Organización Universitaria Interamericana (OUI). Colegio de las Américas (COLAM).
- Zúñiga Castillo, Madeleine (1989). *Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural en Educación Bilingüe*. UNESCO/Orealc. Chile.

Referencias electrónicas:

<http://www.nuestro-mexico.com/Chiapas/Salto-de-Agua/Suclumpa/>

http://ford.ciesas.edu.mx/downloads/1er_e_06.pdf Girón López, Antonio: S/F.

<http://suclumpa1.blogspot.mx/2013/11/monografias-suclumpa.html>